

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

Text in English and French.
Wrinkled pages may film slightly out of focus.
Texte en anglais et en français.
Les pages ondulées peuvent causer de la distorsion.
Page 57 is incorrectly numbered page 75.
Page 57 comporte une numérotation fautive: p. 75.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
 Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x		14x		18x		22x		26x		30x	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	12x		16x		20x		24x		28x		32x



*Ed. Le Boulleux
Assistant on Duty.
Quebec 1860*

JOURNALS

OF THE

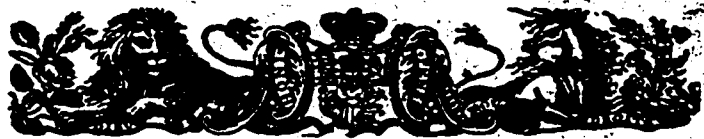
LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE

PROVINCE

OF

LOWER CANADA.



BEING THE FIRST SESSION

OF THE

FIFTEENTH PROVINCIAL PARLIAMENT.

1835.

QUEBEC:

PRINTED BY ORDER OF THE LEGISLATIVE COUNCIL,

BY T. CARY & G. DESBARATS.

FREE-MASONS' HALL.

1941

1942

1943

1944

1945

1946

1947

1948

1949

1950

1951

JOURNAUX

DU

CONSEIL LÉGISLATIF

DE LA

PROVINCE

DU

BAS CANADA.



ETANT LA PREMIERE SESSION

DU

QUINZIEME PARLEMENT PROVINCIAL.

1835.

QUEBEC :

IMPRIMÉ PAR ORDRE DU CONSEIL LÉGISLATIF.

PAR T. CARY & G. DESBARATS.

HALLE DES FRANCS-MAÇONS.

10

11

12

13

14

(Signed) AYLMER.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the twenty-sixth day of April, instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you nor any of you, on the said twenty-sixth day of April instant, at our said City to appear are to be held or constrained, for we do will therefore that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining, you and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Twentieth day of June next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Right Trusty and well beloved the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the seventeenth day of April, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, and in the fourth year of our Reign.

(Signed) A.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Ch. in Chy.

(Signed) AYLMER.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the twentieth day of June instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of

(Signé) AYLMER.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien aimés et fidèles les Conseillers Legislatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, convoqués et élus à une Assemblée qui a dû commencer et se tenir en notre Cité de Québec, le vingt-sixième jour d'Avril, courant, et à tous et chacun de vous, SALUT:—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'Etat et la défense de notre dite Province, nous vous avons commandés d'être présents à notre Assemblée au jour et lieu ci-dessus, pour traiter, consentir et conclure sur ces choses, qui, dans notre Assemblée, seraient là et alors proposées et mises en délibération; et pour certaines causes et considérations, à ce nous mouvant spécialement, nous avons trouvé bon de proroger notre dite Assemblée, de manière que ni vous, ni aucun de vous, au dit vingt-sixième jour d'Avril, courant, ne soyez tenus ou contraints de paraître en notre dite Cité, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez, quant à nous entièrement déchargés à cet égard; commandant, et par la teneur des présentes fermement enjoignant à vous et chacun de vous, ainsi qu'à tous autres intéressés à cet égard, que le Vingtième jour de Juin prochain, vous ayez à être et paraître personnellement en notre dite Cité de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure, sur ces choses lesquelles peuvent être ordonnées, par la Grâce de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Conseil Commun de notre dite Province. EN FOI DE QUOI nous avons fait faire celles-ci nos Lettres Patentés, et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province: Témoin notre très fidèle et bien-aimé le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick et leurs diverses dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le dix-septième jour d'Avril, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, et dans la quatrième année de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clk. de la C. en Ch.

(Signé) AYLMER.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien aimés et fidèles les Conseillers Legislatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, convoqués et élus à une Assemblée qui a dû commencer et se tenir en notre Cité de Québec, le vingtième jour de Juin courant, et à tous et chacun de vous, SALUT:—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'Etat et la défense

our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things, which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you nor any of you, on the said twentieth day of June instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; commanding and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Twenty-second day of August next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. **IN TESTIMONY WHEREOF**, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and well beloved the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twelfth day of June, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, and in the fourth year of our Reign.

(Signed) A.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) AYLMER.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the Twenty-second day of August instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING**:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you nor any of you, on the said Twenty-second day of August instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated, commanding and by the tenor of these presents firmly enjoining you and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Third day of October next, at our said City of Quebec personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things

de notre dite Province, nous vous avons commandé d'être présents à notre Assemblée au jour et lieu ci-dessus, pour traiter, consentir et conclure sur ces choses qui, dans notre Assemblée, seraient là et alors proposées et mises en délibération; et pour certaines causes et considérations, à ce nous mouvant spécialement, nous avons trouvé bon de proroger notre dite Assemblée, de manière que ni vous, ni aucun de vous, au dit vingtième jour de Juin courant, ne soyez tenus ou contraints de paraître en notre dite Cité, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez quant à nous entièrement déchargés à cet égard, commandant, et par la teneur des présentes fermement enjoignant à vous et chacun de vous, ainsi qu'à tous autres intéressés à cet égard, que le Vingt-deuxième jour d'Août prochain, vous ayez à être et paraître personnellement en notre dite Cité de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure, sur ces choses lesquelles peuvent être ordonnées, par la Grâce de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Conseil Commun de notre dite Province. **EN FOI DE QUOI** nous avons fait faire celles-ci nos Lettres Patentes, et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province: Témoin notre fidèle et bien aimé le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick et leurs diverses dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le douzième jour de Juin, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, et dans la quatrième année de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clc. de la C. en Ch.

(Signé) AYLMER.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos biens aimés et fidèles les Conseillers Legislatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et biens aimés les Chevaliers, et Citoyens de notre dite Province, convoqués et élus à une Assemblée qui a dû commencer et se tenir en notre Cité de Québec, le Vingt-deuxième jour d'Août courant, et à tous et à chacun de vous, **SALUT**:—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles, concernant nous, l'Etat et la défense de notre dite Province, nous vous avons commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu ci-dessus, pour traiter, consentir et conclure sur ces choses, qui, dans notre Assemblée, seraient là et alors proposées et mises en délibération; et pour certaines causes et considérations, à ce nous mouvant spécialement, nous avons trouvé bon de proroger notre dite Assemblée, de manière que ni vous, ni aucun de vous, au dit Vingt-deuxième jour d'Août courant, ne soyez tenus ou contraints de paraître en notre dite Cité, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez quant à nous entièrement déchargés à cet égard, commandant et par la teneur des présentes fermement enjoignant à vous et chacun de vous ainsi qu'à tous autres intéressés à cet égard, que le Troisième jour d'Octobre prochain, vous ayez à être et paraître personnellement en notre dite Cité

which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Right Trusty and well beloved the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMEY, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our Province of Lower Canada, the Fourteenth day of August, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, and in the fifth year of our Reign.

(Signed)

A.

(Signed) JOHN DAVIDSON, Clk. Cd. in Chy.

(Signed) AYLMEY.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the Third day of October next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude upon those things, which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you nor any of you, on the said Third day of October next, at our said City to appear are to be held or constrained, for we do will therefore, that you and each of you be as to us in this matter entirely exonerated; commanding and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Twenty-fifth day of October next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Right Trusty and well beloved the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMEY, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our Province of

de Québec, pour traiter, faire agir et conclure, sur ces choses lesquelles peuvent être ordonnées, par la Grâce de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Conseil Commun de notre dite Province. EN FOI DE QUOI nous avons fait faire celles-ci nos Lettres Patentes, et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province: Témoin notre très fidèle et bien aimé le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMEY, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick et leurs diverses dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre Province du Bas-Canada, le quatorzième jour d'Août, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, et dans la cinquième année de notre Règne.

(Signé)

A.

(Signé,) JOHN DAVIDSON, Clc. de la C. en Ch.

(Signé) AYLMEY.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos biens aimés et fidèles les Conseillers Legislatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et biens aimés les Chevaliers et Citoyens de notre dite Province, convoqués et élus à une Assemblée qui a du commencer et se tenir en notre Cité de Québec, le Troisième jour d'Octobre prochain, et à tous et à chacun de vous, SALUT:—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles, concernant nous l'Etat de la défense de notre dite Province, nous vous avons commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu ci-dessus, pour traiter, consentir et conclure sur ces choses, qui, dans notre Assemblée, seraient là et alors proposés et mises en délibération; et pour certaines causes et considérations, à ce nous mouvant spécialement, nous avons trouvé bon de proroger notre dite Assemblée, de manière que ni vous, ni aucun de vous, au dit Troisième jour d'Octobre prochain, ne soyez tenus ou contraints de paraître en notre dite Cité, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez quant à nous entièrement déchargés à cet égard, commandant et par la teneur des présentes fermement enjoignant à tous et chacun de vous, ainsi qu'à tous autres intéressés à cet égard, que le Vingt-cinquième jour d'Octobre prochain, vous ayez à être et paraître personnellement en notre dite Cité de Québec, pour traiter, faire agir et conclure, sur ces choses lesquelles peuvent être ordonnées, par la Grâce de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Conseil Commun de notre dite Province. EN FOI DE QUOI nous avons fait faire celles-ci nos Lettres Patentes, et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province: Témoin notre très fidèle et bien aimé le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMEY, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick, et leurs diverses Dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, en

Lower Canada, the eleventh day of September, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty four, and in the fifth year of our Reign.

(Signed)

A.

(Signed) JOHN DAVIDSON, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) AYLMER.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our well beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our beloved and faithful the Knights, Citizens and Burgesses of the House of Assembly of our said Province, called and chosen to our present Provincial Parliament of our said Province, and to all our loving subjects whom these Presents may concern, **GREETING**:—Whereas we have thought fit, by and with the advice of our Executive Council of our said Province of Lower-Canada, to dissolve the present Provincial Parliament of our said Province, which now stands prorogued to Saturday, the Twenty-fifth day of October instant, we do for that end publish this our Royal Proclamation, and do hereby dissolve the said Provincial Parliament accordingly; and the Legislative Councillors, and the Knights, Citizens and Burgesses of the House of Assembly, are discharged from their meeting and attendance on Saturday, the Twenty-fifth instant. And we, being desirous and resolved, as soon as may be, to meet our people of our said Province, and to have their advice in Provincial Parliament, do hereby make known our Royal Will and Pleasure, to call a new Provincial Parliament; and do hereby further declare, that, with the advice of our said Executive Council, we have this day given orders for issuing our Writs, in due form, for calling a New Provincial Parliament in our said Province, which Writs are to bear Test, on Saturday, the Eleventh day of October instant, and to be returnable on Saturday, the Twenty-second day of November next, for every place except the County of Gaspé and the County of Bonaventure, and for the County of Gaspé and for the County of Bonaventure respectively, on Thursday, the Eighth day of January next. In Testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be hereunto affixed. Witness our Right Trusty and well beloved the Right Honorable **MATTHEW LORD AYLMER**, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our Province of Lower Canada, the ninth day of October, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, and in the fifth year of our Reign.

(Signed)

A.

(Signed) JOHN DAVIDSON, Clk. Cn. in Chy.

notre Cité de Québec, dans notre Province du Bas-Canada, le onzième jour de Septembre, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, et dans la cinquième année de notre Règne.

(Signé)

A.

(Signé) JOHN DAVIDSON, Clc. de la C. en Ch.

(Signé) AYLMER.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos aimés et fidèles Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de la Chambre d'Assemblée de notre dite Province, appelés et élus à notre présent Parlement Provincial de notre dite Province, et à tous nos affectionnés Sujets que ces Présentes concerneront, **SALUT**:—Vu que nous avons jugé à propos, par et de l'avis de notre Conseil Exécutif de notre dite Province du Bas-Canada, de dissoudre ce présent Parlement Provincial de notre dite Province, lequel est maintenant prorogé à Samedi, le Vingt-cinquième jour d'Octobre courant, nous publions à cette fin icelle notre Proclamation Royale, et dissolvons en conséquence, par icelle, le dit Parlement Provincial; et les Conseillers Législatifs, et les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de la Chambre d'Assemblée sont dispensés de se trouver assemblés Samedi, le Vingt-cinquième courant. Et nous, désirant et étant résolu, aussi tôt que faire se pourra, assembler notre Peuple de notre dite Province, et avoir leur avis en Parlement Provincial, faisons savoir par les présentes notre Volonté et Plaisir Royal de convoquer un nouveau Parlement Provincial; et déclarons en outre par les présentes, que, avec l'avis de notre dit Conseil Exécutif, nous avons, ce jourd'hui, donné nos Ordres de faire sortir nos Writs, en bonne forme, afin de convoquer un nouveau Parlement Provincial dans notre dite Province, lesquels Writs seront datés Samedi, le Onzième jour d'Octobre courant, et doivent être de retour Samedi, le Vingt-deuxième jour de Novembre prochain, pour chaque lieu, excepté le Comté de Gaspé et le Comté de Bonaventure, et pour le Comté de Gaspé et le Comté de Bonaventure respectivement, Jeudi, le Huitième jour de Janvier prochain. **EN FOI DE QUOI**, nous avons fait faire celles-ci nos Lettres Patentes, et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre très-fidèle et bien-aimé le Très-Honorable **MATTHEW LORD AYLMER**, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick, et leurs diverses Dépendances, &c. &c. &c. a notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre Province du Bas-Canada, le neuvième jour d'Octobre, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, et dans la cinquième année de notre Règne.

(Signé)

A.

(Signé) JOHN DAVIDSON, Clc. de la C. en Ch.

(Signed) AYLMER.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the Twenty-second day of November instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid to be present we did command, to treat, consent and conclude upon those things, which in our Assembly should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you nor any of you, on the Twenty-second day of November instant, at our said City to appear are to be held or constrained, for we do will therefore that you and each of you be as to us in this matter entirely exonerated; commanding and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Ninth day of January next, at our said City of Quebec personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which in our said Assembly by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained: Witness our Right Trusty and well beloved the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our Province of Lower Canada, the twentieth day of November, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, and in the fifth year of our Reign.

(Signed) A.

(Signed) JOHN DAVIDSON, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) AYLMER.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, GREETING:—Whereas the meeting of our Provincial Parliament stands prorogued to the Ninth day of January next, nevertheless for certain causes and considerations, we have thought fit further to prorogue the same to Tuesday, the Twenty-seventh day of January next, so that you nor any of you, on the said ninth day of January next, at our City of Quebec, to appear are to be held or constrained, for we

(Signé) AYLMER.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas Canada, et à nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans notre Cité de Québec, le Vingt-deuxième jour de Novembre courant, et à chacun de vous, SALUT:—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles nous concernant, ainsi que notre État et la défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui nous engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes obligés de paraître dans notre Cité de Québec, le Vingt-deuxième jour de Novembre courant, car nous voulons que vous et chacun de vous quant à nous soyez entièrement déchargés à cet égard; ordonnant et par la teneur des présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, à tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissiez dans notre Cité de Québec, le Neuvième jour de Janvier prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province pourront être ordonnées: Témoin notre très-fidèle et bien-aimé le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick et leurs diverses dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre Province du Bas-Canada, le vingtième jour de Novembre, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, et dans la cinquième année de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé) JOHN DAVIDSON, Clc. de la C. en Ch.

(Signé) AYLMER.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, SALUT:—Vu que l'Assemblée de notre Parlement Provincial se trouve prorogée au Neuvième jour de Janvier prochain; néanmoins et pour certaines causes et considérations, nous avons jugé à propos de proroger encore icelle à Mardi, le Vingt-septième jour de Janvier prochain, de sorte que vous ni aucun de vous, ne serez, le dit Neuvième jour de Janvier prochain, tenus ni obligés de paraître dans notre Cité de

do will that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on Tuesday, the Twenty-seventh day of January next, at our City of Quebec, personally you be and appear for the Despatch of Business, to treat, do, act and conclude upon those things, which in our said Provincial Parliament by the Common Council of our said Province, by the favor of God may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed:—Witness our Right Trusty and well beloved the Right Honorable MATTHEW LORD AYLME, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower-Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our said Province, the sixteenth day of December, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, and in the fifth year of our Reign.

(Signed)

A.

(Signed) THOMAS AMIOT, Clk. Cd. in Chy.

(Signed) AYLME.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, GREETING:—Whereas the meeting of our Provincial Parliament stands prorogued to the Twenty-seventh day of January instant, then to be held and sit at our City of Quebec, for the Despatch of Business:—Know ye, nevertheless, that for certain pressing causes and considerations, us especially moving, we have thought fit, by and with the advice of our Executive Council of our said Province, further to prorogue the same to Saturday, the Twenty-first day of February next, so that you nor any of you, on the said twenty-seventh day of January instant, at our City of Quebec, to appear are to be held or constrained, for we do will that you and each of you, be as to us this matter entirely exonerated; commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you and every of you, and all others in this behalf interested, that on Saturday, the Twenty-first day of February next, at our City of Quebec, personally you be and appear, for the Despatch of Business, to treat, do, act and conclude upon those things, which in our said Provincial Parliament by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained:—IN TESTIMONY WHEREOF, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed:—Witness our Right Trusty and well beloved the Right Honorable MATTHEW LORD AYLME, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower

Québec, car nous voulons que vous et chacun de vous soyez entièrement déchargés à cet égard; vous commandant, et par la teneur, de ces présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et à tous autres intéressés à cet égard, que vous ayez à paraître et paraissiez personnellement Mardi, le Vingt-septième jour de Janvier prochain, dans notre Cité de Québec, pour procéder à l'Expédition des Affaires, et traiter, faire, agir et conclure sur ces choses qui par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Conseil Commun de notre dite Province. EN FOI DE QUOI nous avons fait sortir ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province: Témoin notre très-fidèle et bien-aimé le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLME, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick et leurs diverses Dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, dans notre dite Province, le seizième jour de Décembre, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, et dans la cinquième année de notre Règne.

(Signé)

A.

(Signé) THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

(Signé) AYLME.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, SALUT:—Vû que l'Assemblée de notre Parlement Provincial se trouve prorogée au Vingt-septième jour de Janvier courant, qui devait alors se tenir dans notre Cité de Québec pour la Dépêche des Affaires; Sachez néanmoins, que pour certaines causes et considérations urgentes, nous avons, par et de l'avis de notre Conseil Exécutif de notre dite Province, jugé à propos de proroger encore icelle à Samedi, le Vingt-unième jour de Février prochain, de sorte que vous ni aucun de vous, ne serez, le dit Vingt-septième jour de Janvier courant, tenus ni obligés de paraître dans notre Cité de Québec; car nous voulons que vous et chacun de vous soyez entièrement déchargés à cet égard; vous commandant, et par la teneur de ces présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et à tous autres intéressés à cet égard, que vous ayez à paraître et paraissiez personnellement Samedi, le Vingt-unième jour de Février prochain, dans notre Cité de Québec, pour procéder à l'Expédition des Affaires, et traiter, faire, agir et conclure sur ces choses qui par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Conseil Commun de notre dite Province. EN FOI DE QUOI nous avons fait sortir ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province: Témoin notre très-fidèle et bien-aimé le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLME, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et

Canada and Upper-Canada, Nova Scotia, New Brunswick and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our said Province, the eighth day of January, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-five, and in the fifth year of our Reign.

(Signed) A.

(Signed) THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

PROVINCE OF }
LOWER-CANADA. } AYLMER.

His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower Canada, held in the third year of His present Majesty's Reign, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-three, a certain Bill, intituled, "An Act further to provide for the summary trial of Small Causes," was passed by the Legislative Council and Assembly of the said Province of Lower Canada; and whereas the said Bill, in the said Provincial Parliament, in the said Session thereof, on the third day of April, in the year aforesaid, was presented to me, the said Matthew Lord Aylmer, then being Governor in Chief administering His Majesty's Government within the said Province, for His Majesty's Assent, and was then by me, the said Matthew Lord Aylmer, the said Governor in Chief as aforesaid, reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon; and whereas the said Bill hath been laid before His said Majesty, in Council, and His Majesty by and with the advice of His Council, on the thirteenth day of April, now last past, was pleased to assent to the said Bill; and pursuant to His said Majesty's Royal pleasure in this behalf, the said Bill was then confirmed, ratified and finally enacted. Therefore, in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish and make known, that the said Bill hath been as aforesaid laid before His said Majesty in Council, and that His said Majesty hath been pleased to assent to the same.

And of the premises, I do hereby, in His Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers, and Ministers of Justice, and all others His Majesty's loving subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in the said Province of Lower Canada, the thirteenth day of August, in the year of our

sur nos Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick et leurs diverses Dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, dans notre dite Province, le huitième jour de Janvier, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-cinq, et dans la cinquième année de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé) THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

PROVINCE DU }
BAS-CANADA. } AYLMER.

De par Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur les Provinces du Bas-Canada et Haut-Canada, Vice Amiral en icelles, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la troisième année du Règne de Sa Présente Majesté, et en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-trois, il fut passé un certain Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir ultérieurement à la Décision Sommaire des Petites Causes dans les campagnes," par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de la dite Province du Bas-Canada; et vû que le dit Bill, dans le dit Parlement Provincial, dans la même Session d'icelui, le troisième jour d'Avril, en l'année susdite, fut présenté à Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, étant alors Gouverneur en Chef administrant le Gouvernement de Sa Majesté dans la dite Province, pour la Sanction de Sa Majesté, et fut alors par Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, Gouverneur en Chef comme susdit, réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui; et attendu que le dit Bill a été mis devant Sa dite Majesté, en Conseil et qu'il a plu à Sa Majesté par et de l'avis de Son Conseil, le treizième jour d'Avril an dernier passé, de sanctionner le dit Bill; et conformément au plaisir Royal de Sa dite Majesté à l'égard d'icelui, le dit Bill a été alors confirmé, ratifié et finalement passé en Loi. EN CONSÉQUENCE, en obéissance au Statut fait et pourvu en pareil cas, par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir, que le dit Bill a été comme susdit, mis devant Sa dite Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite Majesté de le sanctionner.

Et des prémisses, par la présente, au nom de Sa Majesté, je requiers et commande tous Juges, Officiers de Justice, et Ministres de Justice, et tous autres loyaux Sujets de Sa Majesté, et toutes personnes quelconques que les présentes peuvent concerner, d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et le Sceau de mes Armes, au Château St. Louis, dans la Cité de Québec, dans la dite Province du Bas-Canada, le treizième jour d'Août, dans l'année de notre Sei.

Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, and in the fifth year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,

Secretary of the Province.

PROVINCE OF }
LOWER CANADA. }

AYLMER.

His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMEK, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower-Canada, held in the third year of His present Majesty's Reign, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-three, a certain Bill, intituled, "An Act to incorporate the Institution for Female Penitents in the District of Montreal," was passed by the Legislative Council and Assembly of the said Province of Lower Canada; and whereas the said Bill, in the said Provincial Parliament, in the same Session thereof, on the Third day of April, in the year aforesaid, was presented to me, the said Matthew Lord Aylmer, then being Governor in Chief, administering His Majesty's Government within the said Province, for His Majesty's Assent, and was then by me, the said Matthew Lord Aylmer, Governor in Chief as aforesaid, reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon; and whereas the said Bill hath been laid before His said Majesty in Council, and His Majesty by and with the advice of His Council, on the thirteenth day of April now last past, was pleased to assent to the said Bill; and pursuant to His Majesty's Royal Pleasure in this behalf, the said Bill was then confirmed, ratified and finally enacted. Therefore, in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish, and make known, that the said Bill hath been as aforesaid laid before His said Majesty in Council, and that His said Majesty hath been pleased to assent to the same.

And of the Premises, I do hereby, in His Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers, and Ministers of Justice, and all other His Majesty's loving Subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in the said Province of Lower Canada, the thirteenth day of August, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, and in the fifth year of our Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,

Secretary of the Province.

gneur, mil huit cent trente-quatre, et dans la cinquième année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence,

D. DALY,

Secrétaire de la Province.

PROVINCE DU }
BAS-CANADA. }

AYLMER.

De par Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMEK, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain. Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada et Haut-Canada, Vice Amiral en icelles, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenus dans la troisième année du Règne de Sa Presente Majesté, en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-trois, il fut passé un certain Bill, intitulé, "Acte pour incorporer l'Institution pour les Filles repenties, dans le District de Montreal," par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de la dite Province du Bas-Canada; et vû que le dit Bill, dans le dit Parlement Provincial, dans la même Session d'icelui, le troisième jour d'Avril, en l'année susdite, fut présenté à Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, étant alors Gouverneur en Chef, administrant le Gouvernement de Sa Majesté dans la dite Province, pour la Sanction de Sa Majesté, et fut alors par Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, étant alors Gouverneur en Chef comme susdit, réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui; et entendu que le dit Bill a été mis devant Sa dite Majesté, en Conseil, et Sa dite Presente Majesté par et de l'avis de Son Conseil, le treizième jour d'Avril, an dernier passé, il lui a plu de sanctionner le dit Bill; et conformément au plaisir Royal de Sa dite Majesté à l'égard d'icelui, le dit Bill a été confirmé, ratifié et finalement passé en Loi. EN CONSEQUENCE, en obéissance au Statut fait et pourvu en pareil cas, par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir, que le dit Bill a été, comme susdit, mis devant Sa dite Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite Majesté de le sanctionner.

Et des prémisses, par la présente, au nom de Sa Majesté, je requiers et commande tous Juges. Officiers de Justice, et Ministres de Justice, et tous autres loyaux Sujets de Sa Majesté, et toutes personnes quelconques, que les présentes peuvent concerner, d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau de mes Armes, au Château Saint Louis, dans la Cité de Québec, dans la dite Province du Bas-Canada, le treizième jour d'Août, dans l'année de notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, et dans la cinquième année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence,

D. DALY,

Secrétaire de la Province.

PROVINCE OF }
LOWER CANADA. }

AYLMER.

By His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower Canada, held in the fourth year of the Reigr. of His present Majesty William the Fourth, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith, and in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, a certain Bill, intituled, "An Act for the further encouragement of " Education throughout the Province," was passed by the Legislative Council and Assembly of this Province; and whereas the said Bill, in the said Session thereof, on the eighteenth day of March in the year aforesaid, was presented to me, the said Matthew Lord Aylmer, then administering His Majesty's Government within this Province, for His Majesty's Assent, and was then by me reserved for the signification of His Majesty's Pleasure thereon; and whereas the said Bill hath been laid before His Majesty, and His Majesty by and with the advice of His Council, on the fifteenth day of August, one thousand eight hundred and thirty-four, was pleased to assent to the said Bill; and pursuant to His Majesty's pleasure in this behalf, the said Bill was confirmed, ratified and finally enacted. Therefore, in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish and make known, that the said Bill hath been as aforesaid laid before His present Majesty in Council, and that His Majesty hath been pleased to assent to the same.

And of the Premises, I do hereby, in His Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers and Ministers of Justice, and all other His Majesty's loving Subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, the seventh day of January, one thousand eight hundred and thirty-five, and in the fifth year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,

Secretary of the Province.

PROVINCE DU }
BAS-CANADA. }

AYLMER.

De par Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada et Haut-Canada, Vice Amiral en icelles, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la quatrième année du Règne de Sa présente Majesté Guillaume Quatre, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, et en l'année de notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, il fut passé un certain Bill, intitulé, "Acte " pour l'encouragement ultérieur de l'Education dans " cette Province," par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province; et vû que le dit Bill, dans le dit Parlement Provincial, dans la même Session d'icelui, le dix-huitième jour de Mars, en l'année susdite, fut présenté à Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, alors administrant le Gouvernement de Sa Majesté en cette Province, pour la Sanction de Sa Majesté, et fut alors par Moi réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui; et attendu que le dit Bill a été mis devant Sa dite Majesté, et qu'il a plu à Sa dite Majesté par et de l'avis de Son Conseil, le quinzième jour d'Août, an dernier passé, de sanctionner le dit Bill; et conformément au plaisir de Sa dite Majesté à l'égard d'icelui, le dit Bill a été confirmé, ratifié et finalement passé en Loi. EN CONSÉQUENCE, en obéissance au Statut fait et pourvu en pareil cas, par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir, que le dit Bill a été, comme susdit, mis devant Sa dite Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite Majesté de le sanctionner.

Et des prémisses, par la présente, au nom de Sa Majesté je requiers et commande tous Juges, Officiers de Justice, et Ministres de Justice, et tous autres loyaux Sujets de Sa Majesté, et toutes personnes quelconques, que les présentes peuvent concerner, d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau de mes Armes, au Château Saint Louis, dans la Cité de Québec, le septième jour de Janvier, mil huit cent trente-cinq, et dans la cinquième année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence,

D. DALY,

Secrétaire de la Province.

PROVINCE OF }
LOWER CANADA. }

AYLMER.

By His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMEK, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower Canada, held in the fourth year of the Reign of His present Majesty William the Fourth, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith, and in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, a certain Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to create a Fund for defraying the expenses of providing Medical assistance for sick Emigrants, and of enabling Indigent persons of that description to proceed to the place of their destination," was passed by the Legislative Council and Assembly of this Province; and whereas the said Bill, in the same Session thereof, on the eighteenth day of March, in the year aforesaid, was presented to me, the said Matthew Lord Aylmer, then administering His Majesty's Government within this Province, for His Majesty's Assent, and was then by me reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon; and whereas the said Bill hath been laid before His Majesty, and His Majesty, by and with the advice of His Council, on the fifteenth day of August, one thousand eight hundred and thirty-four, was pleased to assent to the said Bill, and pursuant to His Majesty's pleasure in this behalf, the said Bill was confirmed, ratified and finally enacted. Therefore, in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish and make known, that the said Bill hath been as aforesaid laid before His present Majesty in Council, and that His Majesty hath been pleased to assent to the same.

And of the Premises, I do hereby, in His Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers and Ministers of Justice, and all other His Majesty's loving Subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in the said Province of Lower Canada, the seventh day of January, one thousand eight hundred and thirty-five, and in the fifth year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,

Secretary of the Province.

PROVINCE DU }
BAS-CANADA. }

AYLMER.

De par Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMEK, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada et Haut-Canada, Vice Amiral en icelles, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la quatrième année du Règne de Sa présente Majesté Guillaume Quatre, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, et en l'année de notre Seigneur mil huit cent trente-quatre, il fut passé un certain Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, un Acte passé dans la seconde année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour créer un fonds pour subvenir aux dépenses du traitement médical et des soins pour les Emigrés malades, et pour mettre les personnes indigentes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination," par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province; et vû que le dit Bill, dans le dit Parlement Provincial, dans la même Session d'icelui, le dix-huitième jour de Mars, en l'année susdite, fut présenté à Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, alors administrant le Gouvernement de Sa Majesté dans la dite Province, pour la Sanction de Sa Majesté, et fut alors par Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui; et attendu que le dit Bill a été mis devant Sa dite Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa Majesté par et de l'avis de son Conseil, le quinziesme jour d'Août an dernier passé, de sanctionner le dit Bill; et conformément au plaisir Royal de Sa dite Majesté à l'égard d'icelui, le dit Bill a été alors confirmé, ratifié et finalement passé en Loi. EN CONSEQUENCE en obéissance au Statut fait et pourvu en pareil cas, par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir, que le dit Bill a été comme susdit, mis devant Sa dite Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite Majesté de le sanctionner.

Et des prémisses, par la présente, au nom de Sa Majesté, je requiers et commande tous Juges, Officiers de Justice, et Ministres de Justice, et tous autres loyaux Sujets de Majesté, et toutes personnes quelconques, que les présentes peuvent concerner, d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau de mes Armes, au Château Saint Louis, dans la Cité de Québec, dans la dite Province du Bas-Canada, le septième jour de Janvier, mil huit cent trente-cinq, et dans la cinquième année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence,

D. DALY,

Secrétaire de la Province.

PROVINCE OF }
LOWER CANADA. }

AYLMER.

By His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMEER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower Canada, held in the fourth year of the Reign of His present Majesty William the Fourth, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith, and in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, a certain Bill, intituled, "An Act to authorize the establishment of Mutual Fire Insurance Companies," was passed by the Legislative Council and Assembly of this Province; and whereas the said Bill, in the said Session thereof, on the eighteenth day of March, in the year aforesaid, was presented to me, the said Matthew Lord Aylmer, then administering His Majesty's Government within the said Province, for His Majesty's assent, and was then by me reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon; and whereas the said Bill hath been laid before His Majesty, and His Majesty, by and with the advice of His Council, on the fifteenth day of August, one thousand eight hundred and thirty-four, was pleased to assent to the said Bill; and pursuant to His Majesty's Pleasure in this behalf, the said Bill was confirmed, ratified and finally enacted. Therefore, in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish and make known, that the said Bill hath been as aforesaid laid before His present Majesty in Council, and that His Majesty hath been pleased to assent to the same.

And of the Premises, I do hereby, in His Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers and Ministers of Justice, and all other His Majesty's loving Subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, the seventh day of January, one thousand eight hundred and thirty-five, and in the fifth year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,

Secretary of the Province.

PROVINCE DU }
BAS-CANADA. }

AYLMER.

De par Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMEER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada et Haut-Canada, Vice Amiral en icelles, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la quatrième année du Règne de Sa présente Majesté Guillaume Quatre, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, et en l'année de notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, il fut passé un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement de Compagnies d'Assurance Mutuelle contre le Feu," par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province: et vû que le dit Bill dans la dite Session du dit Parlement, dans la même Session d'icelui, le dix-huitième jour de Mars, en l'année susdite, fut présenté à Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, étant alors Gouverneur en Chef administrant le Gouvernement de Sa Majesté dans la dite Province, pour la Sanction de Sa Majesté, et fut alors par Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, Gouverneur en Chef, comme susdit, réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui; et attendu que le dit Bill a été mis devant Sa dite Majesté notre Souverain Seigneur le Roi Guillaume Quatre, et qu'il a plu à Sa Majesté par et de l'avis de Son Conseil, le quinzième jour d'Août, an dernier passé, de sanctionner le dit Bill; et conformément au plaisir de Sa dite présente Majesté, à l'égard d'icelui, le dit Bill a été alors confirmé, ratifié et finalement passé en Loi. EN CONSÉQUENCE, en obéissance au Statut fait et pourvu en pareil cas, par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir, que le dit Bill a été comme susdit mis devant Sa dite Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite Majesté de le sanctionner.

Et des prémisses, par la présente, au nom de Sa Majesté, je requiers et commande tous Juges, Officiers de Justice, et Ministres de Justice, et tous autres loyaux Sujets de Sa Majesté, et toutes personnes quelconques, que les présentes peuvent concerner, d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau de mes Armes, au Château Saint Louis, dans la Cité de Québec, le septième jour de Janvier, mil huit cent trente-cinq, et dans la cinquième année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence,

D. DALY,

Secrétaire de la Province.

PROVINCE OF }
LOWER CANADA. }

AYLMER.

By His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMEER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower-Canada, held in the fourth year of the Reign of His present Majesty William the Fourth of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, a certain Bill, intituled, "An Act to incorporate the College of Ste. Anne de la Pocatière, in the District of Quebec," was passed by the Legislative Council and Assembly of this Province; and whereas the said Bill, in the said Session thereof, on the eighteenth day of March, in the year aforesaid, was presented to me, the said Matthew Lord Aylmer, then administering His Majesty's Government within this Province, for His Majesty's Assent, and was then by me reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon; and whereas the said Bill hath been laid before His Majesty, and His Majesty by and with the advice of His Council, on the fifteenth day of August, one thousand eight hundred and thirty-four, was pleased to assent to the said Bill; and pursuant to His Majesty's Pleasure in this behalf, the said Bill was then confirmed, ratified and finally enacted. Therefore, in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish, and make known, that the said Bill hath been as aforesaid laid before His Majesty in Council, and that His Majesty hath been pleased to assent to the same.

And of the Premises, I do hereby, in His Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers, and Ministers of Justice, and all other His Majesty's loving Subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in the said Province of Lower Canada, the seventh day of January, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-five, and in the fifth year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,

Secretary of the Province.

PROVINCE DU }
BAS-CANADA. }

AYLMER.

De par Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMEER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada et Haut-Canada, Vice Amiral en icelles, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la quatrième année du Règne de Sa Présente Majesté, Guillaume Quatre, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, et en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-quatre, il fut passé un certain Bill, intitulé, "Acte pour incorporer le Collège de St. Anne de la Pocatière, dans le District de Québec," par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province; et vû que le dit Bill, dans le dit Parlement Provincial, dans la même Session d'icelui, le dix-huitième jour de Mars en l'année susdite, fut présenté à Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, étant alors Gouverneur en Chef, administrant le Gouvernement de Sa Majesté dans la dite Province, pour la Sanction de Sa Majesté, et fut alors par Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, Gouverneur en Chef comme susdit, réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui; et attendu que le dit Bill a été mis devant Sa dite Majesté, en Conseil, et qu'il a plu à Sa Majesté par et de l'avis de Son Conseil, le quinzième jour d'Août, an dernier passé, de sanctionner le dit Bill; et conformément au plaisir Royal de Sa dite Majesté à l'égard d'icelui, le dit Bill a été alors confirmé, ratifié et finalement passé en Loi. EN CONSEQUENCE, en obéissance au Statut fait et pourvu en pareil cas, par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir, que le dit Bill a été, comme susdit, mis devant Sa dite Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite Majesté de le sanctionner.

Et des prémisses, par la présente, au nom de Sa Majesté, je requiers et commande tous Juges, Officiers de Justice, et Ministres de Justice, et tous autres loyaux Sujets de Sa Majesté, et toutes personnes quelconques, que les présentes peuvent concerner, d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau de mes Armes, au Château Saint Louis, dans la Cité de Québec, dans la dite Province du Bas-Canada, le septième jour de Janvier, dans l'année de notre Seigneur, mil huit cent trente-cinq, et dans la cinquième année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence,

D. DALY,

Secrétaire de la Province.

PROVINCE OF }
LOWER CANADA. }

AYLMER.

By His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMEER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower Canada, held in the fourth year of the Reign of His present Majesty William the Fourth, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith, and in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, a certain Bill, intituled, "An Act to appropriate a further sum of money therein-mentioned, for enlarging the dimensions of the Locks of the Chambly Canal," was passed by the Legislative Council and Assembly of this Province; and whereas the said Bill, in the said Session thereof, on the eighteenth day of March in the year aforesaid, was presented to me, the said Matthew Lord Aylmer, then administering His Majesty's Government within this Province, for His Majesty's Assent, and was then by me reserved for the signification of His Majesty's Pleasure thereon; and whereas the said Bill hath been laid before His Majesty, and His Majesty by and with the advice of his council, on the seventeenth day of September, one thousand eight hundred and thirty-four, was pleased to assent to the said Bill; and pursuant to His Majesty's pleasure in this behalf, the said Bill was confirmed, ratified and finally enacted. Therefore, in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish and make known, that the said Bill hath been as aforesaid laid before His present Majesty in Council, and that His Majesty hath been pleased to assent to the same.

And of the Premises, I do hereby, in His Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers and Ministers of Justice, and all other His Majesty's loving Subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Louis, in the City of Quebec, the seventh day of January, one thousand eight hundred and thirty-five, and in the fifth year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,

Secretary of the Province.

PROVINCE DU }
BAS-CANADA. }

AYLMER.

De par Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMEER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada et Haut-Canada, Vice Amiral en icelles, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la quatrième année du Règne de Sa Présente Majesté, Guillaume Quatre, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, et en l'année de notre Seigneur mil huit cent trente-quatre, il fut passé un certain Bill, intitulé, "Acte pour affecter une nouvelle somme d'argent y mentionnée, à l'effet d'agrandir les dimensions des Ecluses du Canal de Chambly," par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province; et vu que le dit Bill, dans le dit Parlement Provincial, dans la même Session d'icelui, le dix-huitième jour de Mars, en l'année susdite, fut présenté à Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, alors administrant le Gouvernement de Sa Majesté dans la dite Province, pour la Sanction de Sa Majesté, et fut alors par Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, Gouverneur en Chef comme susdit, réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui; et attendu que le dit Bill a été mis devant Sa dite Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa Majesté par et de l'avis de son Conseil, le dix-septième jour de Septembre an dernier passé, de sanctionner le dit Bill; et conformément au plaisir Royal de Sa dite Majesté à l'égard d'icelui, le dit Bill a été alors confirmé, ratifié et finalement passé en Loi. EN CONSEQUENCE, en obéissance au Statut fait et pourvu en pareil cas, par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir, que le dit Bill a été comme susdit, mis devant Sa dite Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite Majesté de le sanctionner.

Et des prémisses, par la présente, au nom de Sa Majesté, je requiers et commande tous Juges, Officiers de Justice, et Ministres de Justice, et tous autres loyaux Sujets de Majesté, et toutes personnes quelconques, que les présentes peuvent concerner, d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau de mes Armes, au Château Saint Louis, dans la Cité de Québec, dans la dite Province du Bas-Canada, le septième jour de Janvier, dans l'année de notre Seigneur, mil huit cent trente-cinq, et dans la cinquième année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence,

D. DALY,

Secrétaire de la Province.

PROVINCE OF }
LOWER CANADA. }

AYLMER.

By His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMEK, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower Canada, held in the fourth year of the Reign of His present Majesty William the Fourth, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith, and in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-three, a certain Bill, intituled, "An Act to incorporate the Seminary of Saint Hyacinthe of Yamaska, in the District of Montreal," was passed by the Legislative Council and Assembly of this Province; and whereas the said Bill, in the same Session thereof, on the third day of April, in the year aforesaid, was presented to me, the said Matthew Lord Aylmer, then administering His Majesty's Government within this Province, for His Majesty's Assent, and was then by me reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon; and whereas the said Bill hath been laid before His Majesty, and His Majesty, by and with the advice of His Council, on the fifteenth day of August, one thousand eight hundred and thirty-four, was pleased to assent to the said Bill, and pursuant to His Majesty's pleasure in this behalf, the said Bill was confirmed, ratified and finally enacted. Therefore, in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish and make known, that the said Bill hath been as aforesaid laid before His present Majesty in Council, and that His Majesty hath been pleased to assent to the same.

And of the Premises, I do hereby, in His Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers and Ministers of Justice, and all other His Majesty's loving Subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in the said Province of Lower Canada, the eleventh day of January, one thousand eight hundred and thirty-five, and in the fifth year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,

Secretary of the Province.

PROVINCE DU }
BAS-CANADA. }

AYLMER.

De par Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMEK, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada et Haut-Canada, Vice Amiral en icelles, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la quatrième année du Règne de Sa présente Majesté Guillaume Quatre, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, et en l'année de notre Seigneur, mil huit cent trente-trois, il fut passé un certain Bill, intitulé, "Acte pour incorporer le Séminaire St. Hyacinthe de Yamaska, dans le District de Montréal," par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province; et vû que le dit Bill, dans le dit Parlement Provincial, dans la même Session d'icelui, le troisième jour d'Avril, en l'année susdite, fut présenté à Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, alors administrant le Gouvernement de Sa Majesté dans la dite Province, pour la Sanction de Sa Majesté, et fut alors par Moi réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui; et attendu que le dit Bill a été mis devant Sa dite Majesté, et qu'il a plu à Sa dite Majesté par et de l'avis de Son Conseil, le quinzième jour d'Août, au dernier passé, de sanctionner le dit Bill; et conformément au plaisir Royal de Sa dite Majesté à l'égard d'icelui, le dit Bill a été confirmé, ratifié et finalement passé en Loi. EN CONSEQUENCE, en obéissance au Statut fait et pourvu en pareil cas, par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir, que le dit Bill a été, comme susdit, mis devant Sa dite Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite Majesté de le sanctionner.

Et des prémisses, par la présente, au nom de Sa Majesté je requiers et commande tous Juges, Officiers de Justice, et Ministres de Justice, et tous autres loyaux Sujets de Sa Majesté, et toutes personnes quelconques, que les présentes peuvent concerner, d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau de mes Armes, au Château Saint Louis, dans la Cité de Québec, dans la dite Province du Bas-Canada, le septième jour de Janvier, mil huit cent trente-cinq, et dans la cinquième année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence,

D. DALY,

Secrétaire de la Province.

PROVINCE OF }
LOWER CANADA. }

AYLMER.

By His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMEK, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower Canada, held in the fourth year of the Reign of His present Majesty William the Fourth, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith, and in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, a certain Bill, intituled, "An Act for vacating the Seats of Members of the Assembly in certain cases therein-mentioned," was passed by the Legislative Council and Assembly of this Province; and whereas the said Bill, in the said Session thereof, on the eighteenth day of March, in the year aforesaid, was presented to me, the said Matthew Lord Aylmer, then administering His Majesty's Government within the said Province, for His Majesty's assent, and was then by me reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon; and whereas the said Bill hath been laid before His Majesty, and His Majesty, by and with the advice of His Council, on the fifteenth day of August, one thousand eight hundred and thirty-four, was pleased to assent to the said Bill; and pursuant to His Majesty's Pleasure in this behalf, the said Bill was confirmed, ratified and finally enacted. Therefore, in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish and make known, that the said Bill hath been as aforesaid laid before His present Majesty in Council, and that His Majesty hath been pleased to assent to the same.

And of the Premises, I do hereby, in His Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers and Ministers of Justice, and all other His Majesty's loving Subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, the seventh day of January, one thousand eight hundred and thirty-five, and in the fifth year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,

Secretary of the Province.

PROVINCE DU }
BAS-CANADA. }

AYLMER.

De par Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMEK, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada et Haut-Canada, Vice Amiral en icelles, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la quatrième année du Règne de Sa présente Majesté Guillaume Quatre, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, et en l'année de notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, il fut passé un Bill, intitulé, "Acte pour rendre vacans les sièges des Membres de l'Assemblée, en certains cas y mentionnés," par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de la dite Province du Bas-Canada; et vû que le dit Bill dans le dit Parlement Provincial, dans la même Session d'icelui, le dix-huitième jour de Mars, en l'année susdite, fut présenté à Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, alors administrant le Gouvernement de Sa Majesté, et fut alors par Moi, le dit Matthew Lord Aylmer, réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui; et attendu que le dit Bill a été mis devant Sa dite Majesté, et que Sa dite Majesté par et de l'avis de Son Conseil, le quinzième jour d'Août, an dernier passé, a bien voulu sanctionner le dit Bill; et conformément au plaisir Royal Sa dite présente Majesté, à l'égard d'icelui, le dit Bill a été alors confirmé, ratifié et finalement passé en Loi. EN CONSÉQUENCE, en obéissance au Statut fait et pourvu en pareil cas, par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir, que le dit Bill a été comme susdit mis devant Sa dite Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite Majesté de le sanctionner.

Et des prémisses, par la présente, au nom de Sa Majesté, je requiers et commande tous Juges, Officiers de Justice, et Ministres de Justice, et tous autres loyaux Sujets de Sa Majesté, et toutes personnes quelconques, que les présentes peuvent concerner, d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau de mes Armes, au Château Saint Louis, dans la Cité de Québec, dans la dite Province du Bas-Canada, le septième jour de Janvier, mil huit cent trente-cinq, et dans la cinquième année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence,

D. DALY,

Secrétaire de la Province.



JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL.

JOURNAUX

DU

CONSEIL LEGISLATIF.

Anno 5o. GULIELMI IV. Regis.

Saturday, the Twenty-first February, in the Fifth year of the Reign of our Sovereign Lord William the Fourth, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith; being the First Session of the Fifteenth Provincial Parliament of Lower Canada, as continued by several adjournments and prorogations to this day.

THE Members of the House convened at the Bishop's Palace, in the City of Quebec, were :

The Honorable

*Messrs. John Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Herman W. Ryland,
James Cuthbert,
Thomas Coffin,
Edward Bowen,
William B. Felton,
Matthew Bell,
John Stewart,
Denis B. Viger,
M. P. De Sales Laterrière,
Barthelemy Joliette,
Antoine G. Couillard,
François Quirouet.*

PRAYERS.

The House is informed that Commissioners are appointed and attending to administer the oath prescribed by the Statute of the thirty-first of His late Majesty King George the Third.

Who being introduced, were Messrs. *Thomas A. Young, John Davidson* and *Louis Panet*, Esquires.

Then the following Members of the House took the oath prescribed by the Statute of the thirty-first of His late Majesty King George the Third :

Anno 5o. GULIELMI IV. Regis.

Samedi, le vingt-unième jour de Février, dans la cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur Guillaume Quatre, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi : étant la première Session du Quinzième Parlement Provincial du Bas-Canada, tel que continué par divers ajournemens et prorogations jusqu'à ce jour.

LES Membres de la Chambre réunis à l'Evêché dans la Cité de Québec, ont été :

Les Honorables

*Messrs. John Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Herman W. Ryland,
James Cuthbert,
Thomas Coffin,
Edward Bowen,
William B. Felton,
Matthew Bell,
John Stewart,
Denis B. Viger,
M. P. De Sales Laterrière,
Barthelemy Joliette,
Antoine G. Couillard,
François Quirouet.*

PRIERES.

La Chambre est informée que des Commissaires sont nommés et se présentent pour faire prêter le serment prescrit par le Statut de la trente-unième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois.

Lesquels étant introduits, étaient Messrs. *Thomas A. Young, John Davidson* et *Louis Panet*, Ecuyers.

Alors les Membres suivans de la Chambre ont pris le serment prescrit par le Statut de la trente-unième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, savoir :

The Honorable

Messrs. Hale,
 Sir John Caldwell, Bart.
 Ryland,
 Cuthbert,
 Coffin,
 Bowen,
 Felton,
 Bell,
 Stewart,
 Viger,
 Laterrière,
 Joliette,
 Couillard,
 Quirouet.

The Commissioners then withdrew.

The Speaker being absent by indisposition, the House is informed that a Commission under the Great Seal has been granted to the Honorable *Edward Bowen*, one of the Members of this House, to supply the room and place of the Speaker of this House, during his absence.

Whereupon the Commission was read as follows :

PROVINCE OF }
 LOWER CANADA. } AYLMER.

WILLIAM THE FOURTH by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :

To our Trusty and Well Beloved the Honorable *Edward Bowen*, Esquire.

Whereas by our Letters Patent, under the Great Seal of our Province of Lower Canada, bearing date at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the eleventh day of December, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty, we did constitute and appoint our Trusty and Well Beloved *Jonathan Sewell*, Esquire, our Chief Justice of our said Province, and one of the Members of our Legislative Council of our said Province, to be Speaker of our said Legislative Council, and from time to time thereafter, during our pleasure, in the said Council and amongst our said Legislative Councillors to be assembled, to use and occupy the place of Speaker as aforesaid, as in and by the said Letters Patent reference being thereunto had, may more fully appear. And whereas by our Letters Patent under the Great Seal of our said Province, bearing date at our said Castle of Saint Lewis, the fifteenth day of November, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty one, we did constitute and appoint our Trusty and Well Beloved *Sir John Caldwell*, Baronet, one of the Members of our said Legislative Council, from time to time during our pleasure, to use, occupy and supply the place of the said *Jonathan Sewell*, in our said Legislative Council amongst our Legislative Councillors then assembled, during the absence of the said *Jonathan Sewell*, from his accustomed place in our said Legislative Council, and then and there to do and execute all such things as the said *Jonathan Sewell* might do in that behalf, were he there personally present, as in and by the said Letters

Les Honorables

Messrs. Hale,
 Sir John Caldwell, Bart.
 Ryland,
 Cuthbert,
 Coffin,
 Bowen,
 Felton,
 Bell,
 Stewart,
 Viger,
 Laterrière,
 Joliette,
 Couillard,
 Quirouet.

Alors les Commissaires se sont retirés.

L'Orateur étant absent par cause de maladie, la Chambre est informée qu'une Commission sous le Grand Sceau avait été accordée à l'Honorable *Edward Bowen*, l'un des Membres de cette Chambre, pour occuper et prendre la place de l'Orateur de cette Chambre, pendant son absence.

Sur quoi la Commission a été lue par le Greffier comme suit :

PROVINCE DU }
 BAS-CANADA. } (Signé) AYLMER.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :

A notre fidèle et bien aimé Conseiller l'Honorable *Edward Bowen*, Ecuyer.

Vû que par nos Lettres Patentes sous le Grand Sceau de notre Province du Bas-Canada, datées à notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le onzième jour de Décembre dans l'année de notre Seigneur mil huit cent trente, nous avons constitué et nommé notre fidèle et bien aimé *Jonathan Sewell*, Ecuyer, notre Juge en Chef de notre dite Province, et l'un des Membres de notre Conseil Législatif de notre dite Province, pour être Orateur de notre dit Conseil Législatif, et pour remplir de tems en tems durant notre bon plaisir et occuper la place d'Orateur comme susdit dans le dit Conseil, et avec nos dits Conseillers Législatifs qui y seront assemblés, tel qu'il le paraît plus amplement par les dites Lettres Patentes en y ayant référence. Et vû que par nos Lettres Patentes sous le Grand Sceau de notre dite Province datées à notre Château de Saint Louis le quinzième jour de Novembre dans l'année de notre Seigneur mil huit cent trente-et-un, nous avons constitué et nommé notre fidèle et bien-aimé *Sir John Caldwell*, Baronet, l'un des Membres de notre dit Conseil Législatif, pour remplir de tems en tems durant notre bon plaisir et occuper la place du dit *Jonathan Sewell*, dans notre dit Conseil Législatif avec nos Conseillers Législatifs alors assemblés, pendant l'absence du dit *Jonathan Sewell* de sa place dans notre dit Conseil Législatif, pour alors et là faire et exécuter toutes choses que le dit *Jonathan Sewell* pouvait y faire en cette qualité, s'il y était personnellement présent, ainsi qu'il le paraîtra plus amplement en ayant référence

Patent hereinbefore secondly above-mentioned and in part recited reference being thereunto had may more fully appear. Now, Know Ye, that for divers good causes and considerations, us thereunto moving, we have revoked and determined our said Letters Patent thereinbefore secondly abovementioned and in part recited, to be and remain henceforward null and void to all intents and purposes whatsoever. And Know Ye, further, that confiding in the approved fidelity, wisdom and discretion of you the said *Edward Bowen*, we have constituted and appointed, and by these presents do constitute and appoint you the said *Edward Bowen*, from time to time during our pleasure, to use, occupy and supply the room and place of the said *Jonathan Sewell*, in our said Legislative Council among our Legislative Councillors then to be assembled, during the absence of the said *Jonathan Sewell* from his accustomed place in our said Legislative Council, and then and there to do and execute all such things as the said *Jonathan Sewell* might do in that behalf, if he were there personally present, using and supplying the same room and place. Wherefore, we will and command you the said *Edward Bowen*, to attend and execute the premisses with effect, and these our Letters Patent shall be to you a sufficient warrant and discharge for the same in every behalf. In Testimony whereof, we have caused these our Letters to be made patent, and the Great Seal of our said Province of Lower Canada to be thereunto affixed. Witness our Right Trusty and well beloved *MATTHEW LORD AYLME*, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, our Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province of Lower Canada, the twentieth day of February, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-five, and in the fifth year of our Reign.

(Signed) D. DALY,

Secretary of the Province.

FIAT.

Recorded in the Register's Office of the Records at Quebec, the twentieth day of February, one thousand eight hundred and thirty-five, in the fourteenth Register of Letters Patent and Commissions, &c. folio 247.

(Signed) D. DALY,

Registr.

Then the Honorable *Edward Bowen* took the Chair at the foot of the Throne, and the Mace was appointed to be carried before him.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency the Right Honorable *MATTHEW LORD AYLME*, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, being seated on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know "it is His Excellency's pleasure "they attend him immediately in this House,

Who being come,

aux dites Lettres Patentes ci-devant mentionnées et en partie récitées en second lieu; Sachez donc que pour diverses bonnes causes et considérations qui nous y ont engagé, nous avons révoqué et annullé nos dites Lettres Patentes ci-devant mentionnées et en partie récitées en second lieu, pour qu'elles demeurent nulles et n'aient aucun effet à l'avenir à tous effets et intentions quelconques. Sachez donc de plus que nous reposant sur la fidélité, sagesse et discrétion connues de vous le dit *Edward Bowen*, nous vous avons nommé et appointé, et par ces présentes nous nommons, constituons et appointons vous le dit *Edward Bowen*, pour remplir de tems en tems durant notre bon plaisir, occuper et prendre la place du dit *Jonathan Sewell* dans notre dit Conseil Législatif avec nos Conseillers Législatifs assemblés, pendant l'absence du dit *Jonathan Sewell*, de sa place ordinaire dans dit Conseil Législatif, pour alors et là faire et exécuter toutes choses que le dit *Jonathan Sewell* pourrait y faire en cette qualité s'il y était personnellement présent occupant et remplissant la même place. C'est pourquoi nous voulons et vous commandons à vous le dit *Edward Bowen*, de remplir les devoirs ci-dessus mentionnés avec effet, et nos présentes Lettres Patentes seront votre autorité et décharge suffisantes pour icelles à tous égards. EN FOI DE QUOI nous avons fait rendre nos présentes Lettres Patentes, et y avons fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province du Bas-Canada: Témoin notre très fidèle et bien aimé *MATTHEW LORD AYLME*, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, notre Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, Vice Amiral d'icelles, &c. &c. à notre Château Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingtième jour de Février dans l'année de notre Seigneur, mil huit cent trente-cinq et dans la cinquième année de notre Règne.

(Signé) D. DALY,

Secrétaire de la Province.

FIAT.

Enregistré dans le Bureau des Régistres à Québec, le vingtième jour de Février mil huit cent trente-cinq, dans le quatorzième Régistre des Lettres Patentes et Commissions, &c. folio 247.

(Signé) D. DALY.

Réregistr.

Alors l'Honorable Mr. *Bowen* a pris le Fauteuil au pied du Trône, et il a été ordonné que la Mace soit portée devant lui.

La Chambre s'est ajournée à loisir:

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence, le Très-Honorable *MATTHEW LORD AYLME*, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, étant assis dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire d'informer l'Assemblée, "qu'il est du plaisir de Son Excellence qu'elle se rende immédiatement "auprès d'elle dans cette Chambre."

Laquelle étant venue,

The Speaker of this House said :

Gentlemen of the Legislative Council, and

Gentlemen of the House of Assembly ;

I am commanded by His Excellency the Governor in Chief to inform you, that His Excellency does not think fit to declare the causes for which he has summoned this Provincial Parliament, until there be a Speaker of the House of Assembly.

It is, therefore, His Excellency's pleasure that you, Gentlemen of the Assembly, do forthwith repair to the place where the sittings of the Assembly are usually held, and there choose a fit person to be your Speaker, and that you present the person who shall be so chosen, to His Excellency in this House, on Monday the twenty-third instant, at two o'clock in the afternoon, for His Excellency's approbation.

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to retire, and the House of Assembly withdrew.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 23^d FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker by virtue of his Commission.

The Honorable Messrs. *Moffatt* and *McGill* appeared and took the oath prescribed by the Statute of the thirty-first year of the Reign of His late Majesty King George the Third, which was administered by Messrs. *Young* and *Davidson*, two of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, and who had been introduced for that purpose.

The Speaker acquainted the House that there was a Member without ready to be introduced.

L'Orateur de cette Chambre a dit :

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d'Assemblée :

Il m'est ordonné par Son Excellence le Gouverneur en Chef de vous informer, que Son Excellence ne juge pas à propos de faire connaître les raisons pour lesquelles elle a convoqué le présent Parlement Provincial, qu'il n'y ait un Orateur de la Chambre d'Assemblée.

C'est en conséquence, Messieurs de la Chambre d'Assemblée, le plaisir de Son Excellence que vous vous rendiez incessamment au lieu où l'Assemblée siège ordinairement, et y fassiez le choix d'une personne convenable pour être votre Orateur, et que dans cette Chambre, Lundi le vingt-troisième jour du présent Mois, à deux heures de l'après midi, vous présentiez à Son Excellence, pour son approbation, la personne qui sera ainsi choisie.

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu se retirer, et la Chambre d'Assemblée s'en est allée.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à une heure de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 23^e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur, en vertu de Sa Commission.

Les Honorables Messrs. *Moffatt* et *McGill* se sont présentés, et ont prêté le serment prescrit par le Statut de la trente-unième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui ont administré Messrs. *Young* et *Davidson*, deux des Commissaires nommés pour faire prêter le serment aux Membres de la Législature, et qui avaient été introduits à cet effet.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il y avait un Membre qui se présentait pour être introduit.

When the Honorable *Joseph Masson* was introduced between the Honorable Mr. *Moffatt* and the Honorable Mr. *McGill*.

The Honorable Mr. *Masson* presented to the Speaker his Writ of Summons, who delivered it to the Clerk, and is as follows :

(Signed) AYLMEER.

WILLIAM THE FOURTH by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :

To our much beloved and faithful Subject, *Joseph Masson*, Esquire, GREETING :

Whereas by the advice and consent of our Council, for certain arduous and urgent affairs, us the state and defence of our Province of Lower Canada and the Church thereof, concerning our Legislature at our City of Quebec, on the twenty-second day of November next, we have ordained to be holden, and there with you and other great men and our Legislative Council of our said Province, to have conference and treaty, you on the faith and allegiance by which you are bound to us, firmly enjoining, we command that the difficulty and dangers of the affairs aforesaid considered, laying aside every excuse whatsoever, on the aforesaid twenty-second day of November next, at the meeting of our said Legislature, you be personally present with us, and the great men, and the Legislative Council aforementioned, upon the said affairs to confer and your advice to afford, and this as to us, and the honor, state and defence of our said Province, and the Church of the same, and the dispatch of the affairs aforementioned you love, you are in no wise to omit. Witness our Right Trusty and well beloved the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMEER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the sixteenth day of October, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, and in the fifth year of our Reign.

(Signed)

A.

(Signed) JOHN DAVIDSON, Clk. Cn. in Chy.

The Honorable Mr. *Masson* came to the Table and took the oath prescribed by the Statute of the thirty-first year of the Reign of His late Majesty King George the Third, which was administered by the Commissioners aforesaid, and the Honorable Mr. *Masson* took his seat accordingly.

Then the Commissioner withdrew.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency the GOVERNOR IN CHIEF coming down to the House, and being seated in the Chair on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know " It is His

Lorsque l'Honorable Mr. *Joseph Masson* a été introduit entre l'Honorable Mr. *Moffatt* et l'Honorable Mr. *McGill*.

L'Honorable Mr. *Masson* a alors présenté son Writ de sommation à l'Orateur, qui l'a remis au Greffier, et il est comme suit :

(Signé) AYLMEER.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :

A notre bien aimé et fidèle Sujet *Joseph Masson*, Ecuier, SALUT :

Vu que de l'avis et consentement de notre Conseil, pour certaines affaires épineuses et urgentes nous concernant, ainsi que l'état et la défense de notre Province du Bas-Canada, et l'Eglise d'icelle, nous avons ordonné de tenir notre Législature, dans notre Cité de Québec, le vingt-deuxième jour de Novembre prochain, pour y conférer et traiter avec vous et autres Grands Hommes et notre Conseil Législatif de notre dite Province, nous vous commandons, et sur la foi et la fidélité par lesquelles vous nous êtes liés, vous enjoignons fermement, que vu la difficulté et les dangers des affaires sus-mentionnées, sans aucune excuse quelconque, vous soyez personnellement présent à l'Assemblée de notre dite Législature, avec nous et les Grands Hommes, et le Conseil Législatif ci-dessus mentionné, le dit vingt-deuxième jour de Novembre prochain, pour conférer sur les affaires et donner votre avis, et comme vous nous aimez, ainsi que l'honneur, la sûreté et la défense de notre dite Province, et l'Eglise d'icelle, et la dépêche des affaires susdites, vous ne devez en aucune manière y manquer. Témoin notre très-fidèle et bien-aimé le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMEER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur nos Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick et leurs diverses dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le seizième jour d'Octobre, dans l'année de notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, et dans la cinquième année de notre Règne.

(Signé)

A.

(Signé) JOHN DAVIDSON, Clc. de la C. en Ch.

Alors l'Honorable Mr. *Masson* est venu à la Table et a prêté le serment prescrit par le Statut de la trente-unième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui ont administré les Commissaires susdits, et l'Honorable Mr. *Masson* a pris son siège en conséquence.

Alors les Commissaires se sont retirés.

La Chambre s'est ajournée à loisir.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence le Gouverneur en Chef étant venu à la Chambre, et étant assis dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire d'informer l'Assemblée, " Que c'est le plai-

“ Excellency’s pleasure they attend him immediately in
“ this House.”

Who being come,

Mr. *Papineau* said,

May it please Your Excellency,

It has pleased the House of Assembly to elect me as their Speaker. In their name, I therefore pray that Your Excellency may approve of their choice.

Then the Speaker of this House said,

Mr. *Papineau*,

I am commanded by His Excellency the Governor in Chief to inform you, that he allows and confirms the choice the Assembly have made of you as their Speaker.

Then the Speaker of the Assembly said,

I respectfully return thanks to your Excellency for your approval of the choice made by the Assembly of their Speaker, and in their name and on their behalf, I claim the exercise of all their accustomed and constitutional rights and privileges.

Then the Speaker of this House said,

Mr. Speaker,

His Excellency the Governor in Chief commands me to signify to you, that he recognizes the accustomed and constitutional rights and privileges of the Assembly.

Then His Excellency was pleased to deliver the following Speech :

Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the House of Assembly,

It was my intention to meet you on the day appointed by the Royal Proclamation of the sixteenth December, one thousand eight hundred and thirty-four, for the assembling of the Provincial Parliament for the Despatch of Business.

I had already received some important communications upon subjects deeply affecting the vital interests of the Province, which for some months past have engaged the serious attention of His Majesty’s Government, and in relation to which it was desirable that I should be in possession of their instructions previous to the meeting of the Provincial Parliament, when the Official Intelligence reached me of a change having taken place in His Majesty’s Councils : whereupon the meeting of the Provincial Parliament was postponed to the present day, in order to afford time for the receipt of the Instructions to which I have just alluded.

The recent changes in His Majesty’s Councils must unavoidably have delayed the transmission of these Instructions, which have not yet been received by me—and

“ sir de Son Excellence qu’elle se rende immédiatement
“ auprès d’elle dans cette Chambre.”

Laquelle étant venue :

Mr. *Papineau* a dit :

Qu’il plaise à Votre Excellence.

Il a plu à la Chambre d’Assemblée de m’élire pour son Orateur. Au nom de la Chambre d’Assemblée, je prie Votre Excellence de vouloir donner votre assentiment à son choix.

Alors l’Orateur de cette Chambre a dit :

Mr. *Papineau*,

Son Excellence le Gouverneur en Chef m’a commandé de vous informer qu’il alloue et confirme le choix que l’Assemblée a fait de vous pour être son Orateur.

Alors l’Orateur de l’Assemblée a dit.

Je remercie respectueusement Votre Excellence de l’approbation qu’il vous a plu donner au choix de l’Assemblée, et en son nom et de sa part, je reclame l’exercice de tous ses droits et privilèges constitutionnels et accoutumés.

Alors l’Orateur de cette Chambre a dit :

Monsieur l’Orateur,

Son Excellence le Gouverneur en Chef m’a commandé de vous signifier qu’il reconnaît les droits et privilèges accoutumés et constitutionnels de l’Assemblée.

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la Harangue suivante :

Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de la Chambre d’Assemblée,

C’était mon intention de vous réunir le jour fixé par la Proclamation Royale du seizième Décembre, mil huit cent trente-quatre, qui convoquait le Parlement Provincial pour l’expédition des affaires.

J’avais déjà reçu quelques communications importantes sur des sujets étroitement liés aux intérêts vitaux de la Province, qui ont occupé depuis quelques mois l’attention sérieuse du Gouvernement de Sa Majesté, et à l’égard desquels il était à désirer que je fusse muni de ses instructions avant la réunion du Parlement Provincial, lorsque arriva la nouvelle officielle d’un changement survenu dans les Conseils de Sa Majesté : sur quoi la réunion du Parlement Provincial a été remise jusqu’à ce jour pour donner le tems de recevoir les instructions dont je viens de parler.

Les changemens qui viennent d’avoir lieu dans les Conseils de Sa Majesté ont dû inévitablement occasioner du délai dans l’envoi de ces instructions que je n’ai pas

although I still consider it desirable that I should be in possession of them previous to the assembling of the Provincial Parliament—I have nevertheless judged it expedient now to call you together under the apprehension that the public service might be exposed to serious inconvenience by further delay.

I have received from His Majesty's Government Official information of the passing of a Bill in the Imperial Parliament, relating to the Post Office Department in His Majesty's Dominions in North America; and I received at the same time the Draft of a Bill in relation to that Department, to be submitted to your consideration, which shall be done at an early period of the present Session.

Previous to the opening of the navigation of the River St. Lawrence, in the Spring of last year, I deemed it expedient to re-establish the Quarantine Station at Grosse Isle. I will at an early period of the Session bring under your notice the measures which were adopted on that occasion. They will be found similar to those adopted and acted upon during the two preceding seasons, and subsequently sanctioned by the two branches of the Legislature in the last Session, and the Session before the last.

The failure of the Supply Bill in the Session before the last;—The separation of the Legislature after the last Session without having passed any Bill of Supply; and the inadequacy of the Funds permanently appropriated, and placed by Law at the disposal of the Crown for defraying the expenses of the Civil Government, and the Administration of Justice, to effect more than the payment of a limited proportion of those expenses, could not fail to create the most serious embarrassments in carrying on the ordinary and indispensable operations of Government. Under these circumstances it was deemed expedient by His Majesty's Government to direct the issue from the Military Chest of a sum equal to Thirty one thousand pounds sterling, for the purpose of mitigating those embarrassments by the payment, in part, of the Salaries and Contingent allowances of the Judges and other Public Officers of the Crown, who, in consequence of the non-payment of their Salaries and Contingent allowances, had been long suffering extreme distress and serious inconvenience; and His Majesty's Government feel convinced that out of the Supplies which they trust will be voted by the Legislature of Lower Canada, the advance from the Military Chest will be cheerfully repaid.

Gentlemen of the House of Assembly,

I recommend to your early consideration the expediency of making provision for the re-payment of the advance made in pursuance of the instructions of His Majesty's Government, from the Military Chest, equal to the sum of Thirty-one thousand pounds Sterling, which advance has been applied to the services which are absolutely necessary in carrying on the ordinary Administration of Justice and other indispensable operations of Government.

The accounts of the expenditure of the year ending the tenth October last, and an Estimate of the expenses for the current year, will be laid before you at an early period of the Session.

encore reçues; et quoiqu'il me paraisse toujours qu'il eût été à désirer que j'en fusse en possession avant l'ouverture du Parlement, j'ai cependant jugé expedient de vous assembler maintenant, dans la crainte que le service public ne fût exposé à de sérieux inconvénients par un plus long délai.

J'ai reçu du Gouvernement de Sa Majesté l'information officielle qu'il avait été passé dans le Parlement Impérial, un Bill relatif au Département des Postes dans les Domaines de Sa Majesté, dans l'Amérique Septentrionale; et j'ai reçu en même tems le projet d'un Bill ayant rapport à ce Département, pour être soumis à votre considération, ce qui sera fait de bonne heure dans la Session actuelle.

Avant l'ouverture de la Navigation du Fleuve St. Laurent dans le printemps de l'année dernière, je crus devoir rétablir le Lazaret de la Grosse-Isle—Je vous donnerai de bonne heure dans la Session communication des mesures qui ont été adoptées en cette occasion là. Vous les trouverez semblables à celles qui avaient été adoptées et suivies pendant les deux étés précédens, et subseqüemment sanctionnées par les deux Branches de la Législature, dans la dernière-ainsi que dans l'avant dernière Session.

Le Bill de Subside ayant manqué dans l'avant dernière Session;—La Législature s'étant séparée après la dernière Session sans avoir passé aucun Bill de Subsidés; et les fonds affectés d'une manière permanente et mis à la disposition de la Couronne pour subvenir aux dépenses du Gouvernement Civil et de l'Administration de la Justice n'étant suffisans pour ne payer qu'une proportion limitée de ces dépenses, il devait en résulter les embarras les plus sérieux dans les opérations ordinaires et indispensables du Gouvernement. Dans ces circonstances le Gouvernement de Sa Majesté jugea expedient d'ordonner l'émission de la Caisse Militaire, d'une somme égale à trente et une mille livres sterling, afin de mitiger ces embarras, en payant une partie des salaires et allocations contingentes des Juges et autres Officiers publics de la Couronne, qui, par suite du non-paiement de leurs salaires et allocations contingentes, éprouvaient depuis longtemps une détresse extrême et de graves inconvénients;—Et le Gouvernement de Sa Majesté se persuade que sur les Subsidés qu'il se flatte que la Législature du Bas-Canada votera, elle remboursera volontiers la somme avancée de la Caisse Militaire.

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Je vous recommande de prendre de bonne heure en considération la convenance de pourvoir au remboursement de l'avance faite de la Caisse Militaire, en conformité aux instructions du Gouvernement de Sa Majesté, d'une somme égale à trente et une mille livres sterling, laquelle a été appliquée à des services qui sont absolument nécessaires pour continuer l'administration ordinaire de la Justice, et d'autres opérations indispensables du Gouvernement.

Les Comptes des Dépenses de l'année terminée le dix Octobre dernier, et une estimation des dépenses pour l'année courante vous seront présentés de bonne heure dans la Session.

Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the House of Assembly,

I have now only to recommend to you to proceed with diligence in the discharge of your important duties as Legislators, and to express my earnest desire that the present Parliament, which is now assembled for the first time, may hereafter be distinguished for the benefits conferred by it on the Province.

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to retire, and the House of Assembly withdrew.

Hodie la. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the improvement of the Navigation of the River Saint Lawrence," *pro formâ*.

The Speaker reported His Excellency's Speech from the Throne.

ORDERED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne.

The following Members were appointed a committee to draw up and report an Address pursuant to the said order.

The Honorable

*Messrs. Hale,
Stewart,
Moffatt,
Joliette,
Masson,*

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Committee to consider the privileges of this House, and to take order for the due course of the proceedings thereof.

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.*

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Sub-committee, to peruse and perfect the Journals of this House.

Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Il ne me reste plus qu'à vous recommander de procéder avec diligence dans l'exercice de vos importantes fonctions comme Législateurs, et à vous exprimer mon désir ardent que le Parlement actuel, qui est maintenant assemblé pour la première fois, soit distingué dans l'avenir par les bien-faits qu'il aura conférés à la Province.

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu se retirer, et la Chambre d'Assemblée s'en est allée.

Hodiè la. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent," *pro formâ*.

L'Orateur a fait rapport de la Harangue de Son Excellence du Trône.

ORDONNE', Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Sa Harangue du Trône.

Les Membres suivans ont été commis pour préparer une Adresse, conformément au dit ordre, savoir :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Stewart,
Moffatt,
Joliette,
Masson.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres commis pour examiner les privilèges de cette Chambre et régler le cours de ses procédés :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres sous-commis pour examiner et rédiger les Journaux de cette Chambre.

The Honorable

*Messrs. Hale,
Moffatt,
Joliette.*

To meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the several Writs of Prorogations since the last Session, be entered at large in the Journals of this House, in the order of their respective dates, immediately before the entries of this Session.

The Speaker acquainted the House that a Commission under the Great Seal, appointing *Thomas Amiot*, Esquire, to be Clerk of the Crown in Chancery, for the Province of Lower Canada, had been issued.

The same was read and ordered to be entered on the Journals of this House.

PROVINCE OF }
LOWER-CANADA. } AYLMER.

WILLIAM THE FOURTH by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :

To all whom these presents shall come, or whom the presents shall come, or whom the same may concern,
GREETING :

Whereas in and by our certain Letters Patent, bearing date at the Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twenty-fifth day of June, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, and in the fourth year of our Reign, we did constitute and appoint *John Davidson*, of the City of Quebec, Esquire, to be Clerk of the Crown in Chancery, for our Province of Lower Canada, for and during our Royal Pleasure; and whereas the said *John Davidson* has since resigned the said office. Now Know Ye, that reposing trust and confidence in the loyalty, integrity and ability of our beloved and faithful *Thomas Amiot*, of our City of Quebec, Esquire, we of our special grace, certain knowledge, and mere motion, have constituted and appointed, and by these presents do constitute and appoint the said *Thomas Amiot*, to be Clerk of the Crown in Chancery for our said Province of Lower Canada, giving and granting hereby to the said *Thomas Amiot*, power and authority to exercise and perform all the duties of the said office, place and trust of the Clerk of the Crown in Chancery for our Province of Lower Canada—To have, hold, exercise and enjoy the said office, place, or trust, together with all and every the rights, powers, authority, fees, profits, and emoluments which, to the said office, place, or trust belong, or of right ought to belong unto him the said *Thomas Amiot*, for and during our pleasure. IN TESTIMONY WHEREOF we have caused these our Letters to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed : Witness our Right Trusty and well beloved MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

Les Honorable

*Messrs. Hale,
Moffatt,
Joliette.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Que les divers Writs de Prorogations sortis depuis la dernière Session soient entrés tout au long sur les Journaux de cette Chambre, suivant l'ordre de leurs dates respectives, immédiatement avant les entrées de cette Session.

L'Orateur a informé la Chambre qu'une Commission sous le Grand Sceau avait été émanée, nommant *Thomas Amiot*, Ecuyer, Clerc de la Couronne en Chancellerie, pour la Province du Bas-Canada.

La dite Commission a été lue, et il a été ordonné qu'elle soit entrée sur les Journaux de cette Chambre.

PROVINCE DU }
BAS-CANADA. } (Signé) AYLMER.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :

A tous ceux qui ces présentes verront ou qu'elles pourront concerner, SALUT :

Vû que dans et par nos certaines Lettres Patentes datées au Château de Saint Louis dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-cinquième jour de Juin dans d'année de notre Seigneur mil huit cent trente-quatre, et dans la quatrième année de notre Règne, nous avons constitué et nommé *John Davidson*, Ecuyer, de la Cité de Québec, Clerc de la Couronne en Chancellerie pour notre dite Province du Bas-Canada durant notre bon plaisir; et vû que le dit *John Davidson* a résigné la dite situation; Sachez donc que nous reposant et nous confiant en la Loyauté, intégrité et habileté de notre bien-aimé et fidèle *Thomas Amiot*, de notre Cité de Québec, Ecuyer, nous avons, de notre grace spéciale, avec connaissance de cause et de notre bon gré, constitué et nommé et par ces présentes nous constituons et nommons le dit *Thomas Amiot*, pour être Clerc de la Couronne en Chancellerie pour notre dite Province du Bas-Canada, donnant et accordant par ces présentes au dit *Thomas Amiot* le pouvoir et l'autorité d'exercer et remplir tous les devoirs de la dite situation, place de confiance et charge de Clerc de la Couronne en Chancellerie, pour notre Province du Bas-Canada, pour que le dit *Thomas Amiot* puisse, durant notre bon plaisir, avoir, tenir, exercer et jouir de la dite situation, place de confiance et emploi avec tous et chacun les droits, pouvoirs, autorités, honoraires, profits et emolumens attachés à la dite situation, place de confiance ou emploi, ou qui de droit peuvent y être attachés. EN FOI DE QUOI nous avons fait sortir nos présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre Province du Bas-Canada: Témoin notre fidèle et bien aimé MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, notre Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, Vice Amiral

at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our Province of Lower Canada, the twenty-sixth day of November, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, and in the fifth year of our Reign.

(Signed) D. DALY,
Secretary of the Province.

FIAT.

Recorded in the Register's Office of the Records at Quebec, the twenty-sixth day of November, one thousand eight hundred and thirty-four, in the fourteenth Register of Letters Patent and Commissions, folio, 215.

(Signed) D. DALY,
Secretary.

I do hereby certify that the within named *Thomas Amiot*, personally appeared before me this day and took and subscribed the oath for the faithful discharge of the trust hereby reposed in him.

Per Dedimus Potestatem.
(Signed) D. DALY.

Quebec, 27th November, 1832.

The Speaker signified to the House that since the last Session, the Honorables Messrs. *Sir George Pownall*, *Charles De St. Ours*, and *Horatio Gates*, three of the Members of this House, had departed this life.

The Speaker acquainted the House that he had received a letter from Mr. *Smith*, the Clerk of this House, stating that his state of health was such that it will not be in his power to attend at the opening of the House, expecting, however, to be able to do so in a short time, and that in the *interim*, Mr. *De Léry* will do his duty during his temporary absence.

The Speaker also informed the House, that he is desired by Mr. *Smith*, the Clerk of the Parliament, to inform this House, that the office of Reading Clerk having become vacant by the death of *Robert Shore Milnes Sewell*, Esquire, he had appointed *Henry Doyle Sewell*, Esquire, to be Reading Clerk of this House.

It was moved,

That the question of concurrence on the said appointment, be suspended.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That a Special Committee of Accounts be appointed to be consulted by the Clerk respecting the contingent expenses of the House during the Session, and to whom appointments under the controul of the House be referred and reported upon before receiving its approval.

d'icelles, &c. &c. &c. à notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, le vingt-sixième jour de Novembre dans l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, et dans la cinquième année de notre Règne.

(Signé) D. DALY,
Secrétaire de la Province.

FIAT.

Enregistré dans le Bureau des Régistres à Québec le vingt-sixième jour de Novembre mil huit cent trente-quatre, dans le quatorzième Régistre des Lettres Patentes et Commissions, folio, 215

(Signé) D. DALY,
Régist.

Je certifie par le présent que le sus-nommé *Thomas Amiot* est ce jour comparu personnellement devant moi, et a pris et souscrit le serment de remplir fidèlement la place de confiance dont il est par les présentes revêtu.

Per Dedimus Potestatem,
(Signé) D. DALY,

Québec, 27e Novembre, 1834.

L'Orateur a signifié à la Chambre, que depuis la dernière Session, les Honorables Messrs. *Sir George Pownall*, *Bart*; *Charles De St. Ours* et *Horatio Gates*, trois des Membres de cette Chambre, étaient décédés.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il avait reçu une Lettre de Mr. *Smith*, le Greffier de cette Chambre, mentionnant que l'état de sa santé était tel qu'il lui était impossible de se trouver à sa place dans cette Chambre à l'ouverture de la Session, mais qu'il espérait pouvoir s'y rendre sous peu de tems, et que dans l'*interim* Mr. *de Léry* fera son devoir pendant son absence temporaire.

L'Orateur a aussi informé la Chambre que Mr. *Smith* le Greffier du Parlement, l'avait prié d'informer la Chambre que la place de Greffier Lecteur étant devenue vacante par la mort de *Robert Shore Milnes Sewell*, Ecuyer, il avait nommé *Henry Doyle Sewell*, Ecuyer, pour être Greffier Lecteur de cette Chambre.

Il a été proposé,

Que la question de concurrence sur la dite nomination soit suspendue.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative,

Il a été proposé,

Qu'il soit nommé un Comité Spécial sur les Comptes que consultera le Greffier au sujet des Dépenses Contingentes de cette Chambre durant la Session, et auquel seront renvoyées les nominations sous le contrôle de la Chambre, et sur lesquelles il sera fait rapport avant l'approbation de la Chambre.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That five Members do compose the said Committee, and that the same be chosen by Ballot.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Then Members severally gave their Ballots to the Speaker, and the balloting being over, the Speaker cast up the number of Ballots, and reported to the House that the majority of the Ballots had fallen on the following Members, viz :

The Honorable Messrs. *Moffatt*, *McGill*, *Laterrière*, *Joliette*, and *Quirouet*.

ORDERED, That the said Members before mentioned be, and they are hereby appointed to compose the said Committee of five Members, to meet and adjourn as they please.

It was then moved,

That the appointment notified to the House this day, to fill the office of Reading Clerk, become vacant by the death of *Robert S. M. Sewell*, Esquire, be referred to the Committee of Accounts, with instructions to report thereon as early as possible.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Felton* laid before the House the Report of the Commissioners appointed under the Act of the Third, William IV. chapter twenty-six, for causing a line to be explored for an intended road from Point à la Croix, on the River Ristigouche to the River Nouvelle, near Carleton, in the County of Bonaventure.

ORDERED, That that the said report do lie on the Table.

It was moved,

That the Postage of all Letters and Manuscripts addressed to any Member sitting in this House, during the Session, be paid by the Clerk thereof, and charged in the Contingent Accounts thereof.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative,

Il a été proposé,

Que le dit Comité soit composé de cinq Membres, et qu'ils soient choisis par Ballottes.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Alors chacun des Membres a donné sa Ballotte à l'Orateur, et le Ballottage étant fini, l'Orateur a compté le nombre des Ballottes, et a fait rapport à la Chambre que la majorité des Ballottes avait été en faveur des Membres suivans, savoir, des Honorables Messrs. *Moffatt*, *McGill*, *Laterrière*, *Joliette* et *Quirouet*.

ORDONNE', Que les Membres ci-dessus nommés soient, et ils sont par le présent nommés pour composer le dit Comité de cinq Membres, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été alors proposé,

Que la nomination notifiée à la Chambre ce jour, pour remplir la place de Greffier Lecteur, devenue vacante par la mort de *R. S. M. Sewell*, Ecuyer, soit référée au Comité des Comptes, avec instruction de faire rapport sur icelle le plutôt possible.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Felton* a mis devant la Chambre le Rapport du Commissaire nommé en vertu de l'Acte de la troisième de Guillaume IV. chapitre vingt-six, pour faire tracer un chemin projeté de la Pointe à la Croix sur la Rivière Ristigouche, jusqu'à la Rivière Nouvelle, près de Carleton, dans le Comté de Bonaventure.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

Il a été proposé,

Que les frais de Poste pour toutes Lettres, Ecrits et Papiers adressés à aucun Membre siégeant dans cette Chambre durant la Session, soient payés par le Greffier d'icelle, et portés aux Dépenses Contingentes de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 24th FEBRUARY.

MARDI, 24e. FEVRIER.

THE Members convened, were :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Cuthbert,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
McGill.
Laterrière,
Jolitte,
Couillard,
Quirouet,
Masson,*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Quirouet* laid before the House two Accounts of the Curate and Marguilliers of the Parish of Kamouraska, pursuant to the directions of the Act of the Third, William IV. chapter one, for the relief of the Parishes in distress from the failure of the last crops.

The Honorable Mr. *Laterrière* presented a Petition from the Inhabitants of Kakona, &c. praying for an aid to open a Road from Lake Temiscouata to Kakona.

Another Petition was also presented by the same Member, from the Inhabitants of St. Germain de Rimouski, praying for a pecuniary aid to build a Bridge over the River Rimouski.

ORDERED, That the said Accounts and Petitions do lie on the Table.

The Speaker laid before the House a letter of excuse from the Honorable Mr. *Roderick McKenzie*, stating that his ill state of health will prevent him from attending in this House for the present.

The Speaker also laid before the House a Report from the President of the Welland Canal, &c. shewing the amount of expenditures together with the Tolls and property passed through the Canal during the past year.

ORDERED, That the said Letter and Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee charged to prepare and draw up an Address to His Excellency to Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne, reported "That they had prepared the same," which he delivered in at the Table.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a mis devant la Chambre deux Comptes du Curé et des Marguilliers de la Paroisse de Kamouraska, en conformité aux dispositions de l'Acte de la troisième de Guillaume IV. chapitre premier, pour le soulagement des Paroisses en détresse par le manque des dernières Récoltes.

L'Honorable Mr. *Laterrière* a présenté une Pétition des Habitans de Kakona et autres lieux, demandant une aide pécuniaire pour ouvrir un chemin du Lac Témiscouata jusqu'à Kakona.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre, des Habitans de Saint Germain de Rimousky, demandant une aide pécuniaire pour bâtir un Pont sur la Rivière Rimousky.

ORDONNE', Que les dits Comptes et les dites Pétition restent sur la Table.

L'Orateur a mis devant la Chambre une Lettre d'excuse de l'Honorable Mr. *Roderick McKenzie*, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permet pas de se trouver à sa place dans cette Chambre, pour le présent.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre le Rapport du Président du Canal de Welland, exposant le montant des Dépenses, et les droits de péage et les effets qui ont passés par le dit Canal pendant l'année dernière.

ORDONNE', Que la dite Lettre et le dit Rapport restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial chargé de préparer et faire rapport d'une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Sa Harangue du Trône, a fait rapport, "Qu'il en avait préparé une," qu'il a délivrée à la Table.

Which being read by the Clerk, paragraph by paragraph, was agreed to by the House, and is as follows :

TO HIS EXCELLENCY THE RIGHT HONORABLE
MATTHEW LORD AYLNER,

Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia and New Brunswick, and their several Dependencies, Vice Admiral of the same, Lieutenant General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia and New Brunswick, and their several Dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape Briton and Bermuda, &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

We, His Majesty's dutiful and loyal subjects the Legislative Council of Lower Canada in Provincial Parliament assembled, beg leave to return Your Excellency our humble thanks for your Speech from the Throne.

We fully appreciate the motives which have weighed with Your Excellency in calling the Provincial Parliament together without further delay, notwithstanding that Your Excellency is still unprovided with those instructions from His Majesty's Government which Your Excellency deemed it advisable to be in possession of before meeting of the Legislature.

The measures contemplated in relation to the Post Office Department, when submitted to our consideration, will not fail to receive our serious attention.

We will receive with the most lively interest the communications which Your Excellency shall be pleased to make to us relative to the re-establishment of the Quatine Station in the Spring of the last year.

We lament the consequences resulting from the separating of the Legislature for the two last years, without making any appropriation to defray the Civil Expences of the Provincial Administration, which could not fail to create the most serious embarrassment in carrying on the ordinary and indispensable operations of Government, and to cause extreme inconvenience and distress to the Judges and other Public Officers. It would be most satisfactory to us to concur in any Constitutional Bill brought under our view to remedy a state of things in the highest degree prejudicial to the general welfare, and the measure adopted by His Majesty's Ministers under these circumstances shall receive our serious attention.

We are anxious to do all that depends upon us, to the end that the present Provincial Parliament may hereafter be distinguished by the benefits which it will have conferred upon the Province.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

I

Laquelle ayant été lue par le Greffier, paragraphe par paragraphe, la Chambre y a acquiescée, et elle est comme suit :

A SON EXCELLENCE LE TRES HONORABLE
MATTHEW LORD AYLNER,

Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle Ecosse et du Nouveau Brunswick et de leurs différentes dépendances, Vice Amiral d'icelles, Lieutenant Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle Ecosse et du Nouveau Brunswick, et leurs différentes dépendances, et dans les Isles de Terre Neuve, Prince Édouard, Cap Breton et Bermudes, &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

Nous, les fidèles et loyaux sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada réunis en Parlement Provincial, demandons qu'il nous soit permis de remercier humblement Votre Excellence de sa Harangue du Trône.

Nous ne pouvons qu'apprécier sincèrement les motifs qui ont engagé Votre Excellence à convoquer le Parlement Provincial sans un plus long délai, quoique Votre Excellence n'eût pas encore reçu ces instructions du Gouvernement de Sa Majesté, dont elle désirait être en possession avant la réunion de la Législature.

Les mesures qui doivent être proposées relativement au Département des Postes, lorsque soumises à notre considération, ne manqueront pas d'être l'objet de notre sérieuse attention.

Nous recevrons avec le plus vif intérêt les communications que Votre Excellence voudra bien nous faire au sujet du Lazaret qu'elle a jugé à propos de rétablir dans le printemps de l'année dernière.

Nous regrettons les conséquences qui sont résultées de ce que la Législature s'est séparée dans les deux dernières années, sans faire aucune appropriation pour défrayer les dépenses civiles de l'administration Provinciale, ce qui n'a pu manquer de créer les embarras les plus sérieux dans les opérations ordinaires et indispensables du Gouvernement, et de causer de graves inconvénients et une détresse extrême aux Juges et autres Officiers Publics ; Nous éprouverons la plus grande satisfaction à concourir à tout Bill Constitutionnel qui pourra nous être soumis afin de remédier à un état de choses préjudiciables au plus haut degré au bien-être général, et la mesure adoptée par les Ministres de Sa Majesté dans ces circonstances sera l'objet de notre plus sérieuse attention.

Nous désirons ardemment faire tout ce qui dépendra de nous pour que ce Parlement puisse se distinguer à l'avenir par les bienfaits qu'il aura conférés à la Province.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

ORDERED, That the said Address be presented to His Excellency the Governor in Chief by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *Joliette* do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Address.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, par toute la Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hale* et *Joliette* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 25th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Bowen,
Felton,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Laterrière,
Joliette,
Quirouet,
Masson,*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Molson* appeared and took the oath prescribed by the Statute of the thirty-first year of the Reign of His late Majesty King George the Third, which was administered by *Thomas A. Young*, Esquire, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, and who had been introduced for that purpose.

Then the Commissioner withdrew.

The Honorable Mr. *Hale* reported, " That the Honorable Mr. *Joliette* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by the whole House with the Address of this House, and that His Excellency had been pleased to appoint Friday next, at one o'clock in the afternoon."

The Speaker laid before the House the Accounts and Vouchers of the Commissioners of the Emigrant Society at Quebec, for one thousand eight hundred and thirty-four, as required under the Statute second William Fourth, chapter seventeen.

MERCREDI, 25e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Bowen,
Felton,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Laterrière,
Joliette,
Quirouet,
Masson.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Molson* s'est présenté, et a prêté le serment prescrit par le Statut de la trente-unième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui a administré Mr. *Young* l'un des Commissaires nommés pour faire prêter le serment aux Membres de la Législature, et qui avait été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Joliette* et lui-même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plairait recevoir cette Chambre avec son Adresse, et que Son Excellence avait bien voulu fixer Vendredi prochain, à une heure de l'après midi."

L'Orateur a mis devant la Chambre les Comptes et Reçus des Commissaires de la Société des Emigrés à Québec pour l'année mil huit cent trente-quatre, tel que requis par le Statut de la seconde année du Règne de Guillaume Quatre, chapitre dix-sept.

Also the Returns of Emigrants from the United Kingdom and other places, arrived at the Ports of Quebec and Montreal, in one thousand eight hundred and thirty-four.

Also, the General Statement and Returns of Baptisms, Marriages and Burials in the District of Saint Francis, for the year one thousand eight hundred and thirty-three.

And the General Statements and Returns of Baptisms, Marriages and Burials in the Districts of Quebec and Three Rivers, for the year one thousand eight hundred and thirty-four.

The Honorable Mr. *Quirouet* laid before the House the Accounts of the Curates and Marguilliers of the Parishes of Saint Paschal de Kamouraska and of Saint André, pursuant to the directions of the Act of the Third, William Fourth, chapter first, for the relief of the Parishes in distress from the failure of the last Crops.

The Honorable Mr. *Laterrière* laid before the House the Report of the Curé and other persons duly elected in the Parishes of Eboulemens, for the purchase and distribution of seed Wheat in the said Parish, for the year one thousand eight hundred and thirty-four.

Also the expenditure and distribution of one hundred pounds currency, advanced by His Excellency to the Parish aforesaid, in the year one thousand eight hundred and thirty-four.

ORDERED, That the said Returns, Accounts and Reports do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to Friday next, at half past twelve o'clock, the House so decreeing.

FRIDAY, 27th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart;
Viger,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet.
Masson.*

Aussi les Retours des Emigrés venant du Royaume Uni et d'autres lieux, arrivés dans les Ports de Québec et de Montréal en l'année mil huit cent trente-quatre.

Aussi un Etat Général et Retour des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans le District de St. François, pour l'année mil huit cent trente-trois.

Aussi les Etats et Retours Généraux des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans les Districts de Québec et des Trois-Rivières, pour l'année mil huit cent trente-quatre.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a mis devant la Chambre les Comptes des Curés et des Marguilliers des Paroisses de Saint Paschal de Kamouraska et de Saint André, conformément aux dispositions de l'Acte de la troisième année du Règne de Guillaume Quatre, chapitre premier, pour le soulagement des Paroisses en détresse par le manque des dernières Récoltes.

L'Honorable Mr. *Laterrière* a mis devant la Chambre le Rapport des Curé et autres personnes duement élues en la Paroisse des Eboulemens, pour l'achat et la distribution des Grains de Semence en la dite Paroisse, pour l'année mil huit cent trente-quatre.

Aussi un Compte de la Dépense et de la distribution de cent livres courant, avancés par Son Excellence à la Paroisse susdite, en l'année mil huit cent trente-quatre.

ORDONNE', Que les dits Retours, Comptes et Rapports restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à midi et demi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 27e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

The House was adjourned during pleasure, to wait on His Excellency the Governor in Chief with their Address.

After some time the House was resumed.

The Speaker reported " That this House did this day present their Address to His Excellency the Governor in Chief, to which His Excellency was pleased to return the following answer :

Mr. *Speaker*, and

Gentlemen of the Legislative Council.

I thank you very sincerely for this Address, and desire of you to be assured that I am thoroughly convinced of your readiness to concur in any Constitutional measure calculated to promote the general welfare.

Castle of St. Lewis,
Quebec, 27th February, 1835. }

ORDERED, That the said Address and Answer thereto, be printed and published.

The Honorable Mr. *Bell* presented a Petition from the President, Vice Presidents and Committee of Management of the Society of Education of the Town of Three-Rivers, praying for a pecuniary aid in support of their Schools in the said Town.

The Honorable Mr. *Viger* presented a Petition from certain Proprietors of the Parishes and Seigniories of Boucherville and Montarville, praying for a certain sum of money to repair the road of communication in the rear of the Seigniorie of Boucherville to the Seigniorie of Montarville.

The Honorable Mr. *Laterrière* also presented a Petition from Mr. *Alexander Fraser*, praying to be reimbursed of a certain sum of money by him expended for the repairing of the Bridge over the River Verte.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur.

La Chambre s'est ajournée à loisir pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec son Adresse.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Orateur a fait rapport " Que cette Chambre avait ce jour présenté son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, à laquelle Son Excellence avait bien voulu faire la réponse suivante" :

MR. L'ORATEUR, et

Messieurs du Conseil Législatif,

Je vous remercie bien sincèrement de cette Adresse, et vous prie d'être assurés que je suis parfaitement convaincu de votre disposition à concourir à toute mesure Constitutionnelle propre à avancer le bien être général.

Château St. Louis,
Québec, 27e Février, 1835. }

ORDONNE', Que la dite Adresse et la réponse à icelle, soient imprimées et publiées.

L'Honorable Mr. *Bell* a présenté une Pétition des Président, Vice Présidents et Comité d'Administration de la Société d'Education de la Ville des Trois-Rivières, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de leurs Ecoles, en la dite Ville.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté une Pétition de certains Propriétaires des Paroisses et Seigneuries de Boucherville et Montarville, demandant l'octroi d'une certaine somme d'argent pour réparer le chemin de communication dans la profondeur de la Seigneurie de Boucherville, jusqu'à la Seigneurie de Montarville.

L'Honorable Mr. *Laterrière* a aussi présenté une Pétition de Mr. *Alexandre Fraser*, demandant à être remboursé de certaines sommes par lui dépensées pour la réparation du Pont sur la Rivière Verte.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 28th FEBRUARY.

SAMEDI, 28e. FEVRIER.

THE Members convened, were :

The Honorable

Messrs. Hale,
 Sir John Caldwell, Bart.
 Cuthbert,
 Bowen,
 Felton,
 Bell,
 Viger,
 Moffatt,
 McGill,
 Molson,
 Laterrière,
 Joliette,
 Couillard,
 Quirouet.
 Masson,

PRAYERS.

The Honorable Mr. Bowen sat Speaker.

A Message from the Assembly by Mr. Morin, with a Bill, intituled, " An Act for appointing an Agent in the " United Kingdom of Great Britain and Ireland," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

The Honorable Mr. Moffatt laid before the House the Report of the Commissioners for the Harbour of Montreal, for one thousand eight hundred and thirty-four, with a Statement of Wharfage collected in the years one thousand eight hundred and thirty-three and one thousand eight hundred and thirty-four.

And also the Report of the Commissioners for the Lachine Canal.

The Honorable Mr. McGill also laid before the House a Petition from Felix Souigny, and others, being Members of a Sub-sanitary Committee of Citizens of Montreal, praying for the reimbursement of one thousand three hundred and nine pounds nineteen shillings and two pence, expended on Cholera patients and one hundred pounds, to be hereafter accounted for.

ORDERED, That the said Reports and Petition do lie on the Table.

It was moved,

That the President, Vice President and Directors of the Bank of Quebec, of the Bank of Montreal, and of the City Bank of Montreal, be required respectively to lay before the Legislative Council pursuant to the several Acts of the Legislature incorporating the said Banks, with all convenient despatch, the usual annual statements specified in the said Acts.

The question of concurrence being put on this motion,

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

Messrs. Hale,
 Sir John Caldwell, Bart.
 Cuthbert,
 Bowen,
 Felton,
 Bell,
 Viger,
 Moffatt,
 McGill,
 Molson,
 Laterrière,
 Joliette,
 Couillard,
 Quirouet,
 Masson.

PRIERES.

L'Honorable Mr. Bowen a siégé comme Orateur :

Un Message de l'Assemblée par Mr. Morin avec un Bill, intitulé, " Acte pour nommer un Agent dans le " Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande," à laquelle elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

L'Honorable Mr. Moffatt a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires pour le Hâvre de Montréal pour l'année mil huit cent trente-quatre, avec un Etat des Droits de Quaiage perçus dans les années mil huit cent trente-trois et mil huit cent trente-quatre.

Et aussi le Rapport des Commissaires pour le Canal de Lachine.

L'Honorable Mr. McGill a aussi présenté une Pétition de Felix Souigny et autres Membres d'un Sous-Comité Sanitaire de Citoyens de Montréal, demandant à être remboursés de la somme de mil trois cent neuf livres dix-neuf chelins deux deniers courant, dépensée pour le soulagement des malades atteints du Choléra, et de plus une somme de cent livres courant, dont ils rendront compte à l'avenir.

ORDONNE, Que les dits Rapports et la dite Pétition, restent sur la Table.

Il a été proposé,

Que le Président, le Vice Président et les Directeurs de la Banque de Québec, de la Banque de Montréal, et de la Banque de la Cité de Montréal, soient requis respectivement, conformément aux divers Actes de la Législature incorporant les dites Banques, de mettre devant le Conseil Législatif, avec toute la diligence convenable, les Etats ordinaires et annuels spécifiés dans les dits Actes.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Clerk of this House do transmit a certified copy of this order to the Presidents of each of the said Banks in this Province.

It was moved,

That the Law Clerk do lay forthwith before the House a list of all the Laws expired since the last Session of the Provincial Parliament, and of those which will expire in the years one thousand eight hundred and thirty-five and one thousand eight hundred and thirty-six.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Moffatt*, from the Special Committee of Accounts appointed to be consulted by the Clerk of this House respecting the Contingent Expenses of the House during the Session, and to whom appointments under the controul of the House be referred and reported upon before receiving its approval, and to whom was referred the appointment notified to the House to fill the office of Reading Clerk, become vacant by the death of *R. S. M. Sewell*, Esquire, made a Report which he delivered in at the Table.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said Report, on Monday next.

The Honorable Mr. *Cuthbert* presented a Petition from the Trustees of the Schools of the Parish of Saint Cuthbert, in the County of Berthier, praying for a pecuniary aid.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act for appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland," be read for a second time, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Greffier de cette Chambre transmette aux Présidents de chacune des dites Banques dans cette Province, une copie certifiée de l'ordre ci-dessus.

Il a été proposé,

Que le Greffier en Loi mette immédiatement devant cette Chambre une Liste de toutes les Lois expirées depuis la dernière Session du Parlement Provincial, et de celles qui expireront dans les années mil huit cent trente-cinq et mil huit cent trente-six.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Moffatt*, du Comité Spécial sur les Comptes nommé aux fins d'être consulté par le Greffier de cette Chambre au sujet des Dépenses Contingentes de la Chambre durant la Session, et auquel seront renvoyées les nominations sous le contrôle de la Chambre, et sur lesquelles il sera fait rapport avant l'approbation de la Chambre, et auquel avait été réservée la nomination notifiée à la Chambre pour remplir la place de Greffier Lecteur devenue vacante par la mort de *R. S. M. Sewell*, Ecuyer, a fait un Rapport qu'il a délivré à la Table.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur le dit Rapport, Lundi prochain.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a présenté une Pétition des Syndics des Ecoles de la Paroisse de Saint Cuthbert, dans le Comté de Berthier, demandant une indemnité.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour nommer un Agent dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande," soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 2d MARCH.

LUNDI, 2e. MARS.

THE Members convened, were :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Hatt* appeared and took the oath prescribed by the Statute of the thirty-first year of the Reign of His late Majesty King George the Third, which was administered to him by Mr. *Young*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, and who had been introduced for that purpose.

Then the Commissioner withdrew.

The Honorable Mr. *Hale* presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of Saint Anne de la Pérade, praying for a further sum of eight hundred pounds to enable them to construct a Bridge over the River Saint Anne, in the said Parish.

Also from the Trustees and Members of the Quebec British and Canadian School, praying for a further aid in support of that Institution.

Also from *Robert Allsopp*, jr. Advocate, praying to be appointed to the situation of Reading Clerk of this House, vacant by the death of *R. S. M. Sewell*, Esquire.

Also from *J. Mondelet*, Esquire, Advocate, praying to be appointed to the situation of Reading Clerk of this House, vacant by the death of *R. S. M. Sewell*, Esquire.

The Honorable Mr. *Molson* also presented a Petition from the Quebec Mechanic Institute, praying for a pecuniary aid.

The Honorable Mr. *Cuthbert* also presented a Petition from the Trustees of the Schools for the Parish of Saint Elizabeth, in the County of Berthier, praying for a pecuniary aid.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet.
Masson,*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Hatt* s'est présenté et a prêté le serment prescrit par le Statut de la trente-unième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui a administré Mr. *Young* l'un des Commissaires nommés pour faire prêter le serment aux Membres de la Législature et qui avait été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans de la Paroisse de Sainte Anne de Lapérade, demandant l'octroi d'une somme additionnelle de huit cents livres, pour les mettre en état d'ériger un Pont sur la Rivière Sainte Anne, en la dite Paroisse.

Aussi des Syndics et des Membres de l'Ecole Britannique et Canadienne à Québec, demandant une aide pécuniaire additionnelle pour le soutien de cette Institution.

Aussi de *Robert Allsopp*, junior, Avocat, demandant à être nommé Greffier Lecteur de cette Chambre, place devenue vacante par la mort de *R. S. M. Sewell*, Ecuyer.

Aussi de *John Mondelet*, Ecuyer, Avocat, demandant à être nommé Greffier Lecteur de cette Chambre, place devenue vacante par la mort de *R. S. M. Sewell*, Ecuyer.

L'Honorable Mr. *Molson* a aussi présenté une Pétition de l'Institut des Artisans à Québec, demandant une aide pécuniaire.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a aussi présenté une Pétition des Syndics des Ecoles pour la Paroisse de Sainte Elizabeth, dans le Comté de Berthier, demandant une aide pécuniaire.

The Honorable Mr. *Moffatt* also presented a Petition from several Inhabitants of the City and District of Montreal, for permission to make and maintain a Rail Road with one, two or more Rail-ways from the said City of Montreal to the Province line, at or near Pointe au Baudet and Point Fortune respectively.

The Honorable Mr. *Bell* also presented a Petition from sundry Inhabitants of the Townships of Kingsey, Aston, and others, situated on the north-east side of the River St. Francis, in the County of Drummond, praying that the polling of Votes may be allowed to take place at future Elections in the School House of the said Township of Kingsey, number one.

The Honorable Mr. *Joliette* also laid before the House a Report of the Commissioners appointed under the Act of the Fourth William IV. chapter ten, to obtain the necessary information preparatory to the Introduction of a Penitentiary System of Prison Discipline in this Province.

The Honorable Mr. *Joliette* also presented a Petition from sundry Inhabitants of the Township of Kildare, praying for the establishment of a New School in the said Township.

ORDERED, That the said Petitions and Report do lie on the Table.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the Report of the Special Committee of Accounts appointed to be consulted by the Clerk of this House respecting the Contingent Expenses of this House during the Session, and to whom appointments under the controul of the House be referred and reported upon before receiving its approval, and to whom was referred the appointment notified to the House to fill the Office of Reading Clerk, become vacant by the death *R. S. M. Sewell*, Esquire.

The first part of the first Resolution reported by the Special Committee was then read in the words following:

RESOLVED, "As the opinion of this Committee, that the office of Reading Clerk, in English, as a distinct appointment, may be dispensed with."

The question being then put,

Whether to agree with the Committee on this first part of the said first Resolution?

The same being objected to,

After debate,

It was resolved in the affirmative.

The second part of the first Resolution was then read in the words following:

"And that it is inexpedient to approve and confirm the appointment made by the Clerk of this House," in favor of *H. D. Sewell*, Esquire.

L'Honorable Mr. *Molson* a aussi présenté une Pétition de divers Habitans de la Cité et du District de Montréal, demandant qu'il leur soit permis de faire et d'entretenir un Chemin en fer à lisses (avec une, deux ou trois différentes lisses,) de la dite Cité de Montréal à la ligne de la Province, à ou près de la Pointe à Baudet et à la Pointe Fortune respectivement.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté une Pétition de divers Habitans des Townships de Kingsey, Aston et autres situés sur le côté Nord-est de la Rivière Saint François, dans le Comté de Drummond, demandant qu'il soit permis de tenir le Poll, aux Elections futures, en la Maison d'Ecole du Township de Kingsey, Numero un.

L'Honorable Mr. *Joliette* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés en vertu de l'Acte de la quatrième de Guillaume Quatre, chapitre dix, à l'effet d'obtenir les renseignemens nécessaires, préparatoirement à l'introduction du Système Pénitentiaire pour la discipline des Prisons en cette Province.

L'Honorable Mr. *Joliette* a aussi présenté une Pétition de divers Habitans du Township de Kildare, demandant l'établissement d'une nouvelle Ecole, dans le dit Township.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et le dit Rapport restent sur la Table.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur le Rapport du Comité Spécial sur les Comptes, nommé aux fins d'être consulté par le Greffier au sujet des Dépenses Contingentes de cette Chambre durant la Session, et auquel seront renvoyées les nominations sous le contrôle de la Chambre, et sur lesquelles il sera fait rapport avant l'approbation de la Chambre; et auquel avait été référée la nomination notifiée à la Chambre pour remplir la place de Greffier Lecteur, devenue vacante par la mort de *R. S. M. Sewell*, Ecuyer.

La première partie de la première Résolution rapportée par le Comité Spécial a alors été lue dans les mots suivans:

RESOLU, "Comme l'opinion de ce Comité, que la Chambre peut se dispenser de la place de Greffier Lecteur en Anglais, comme un nomination distincte."

La question étant alors mise,

Si la Chambre concurre avec le Comité dans cette première partie de la dite première Résolution?

Objection étant faite,

Après des débats,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La seconde partie de la première Résolution, a alors été lue dans les mots suivans:

"Et qu'il n'est pas expédient d'approuver et de confirmer la nomination faite par le Greffier de cette Chambre, en faveur de *Mr. H. D. Sewell*."

It was then moved,

That the previous question be now put,

Whether the question shall be now put,

It was resolved in the negative.

The second Resolution reported by the Special Committee was then read as follows :

RESOLVED, " As the opinion of this Committee, that the
" duty of Reading Clerk, in English, be devolved
" on *Charles De Léry, jr. Esquire, Additional Clerk*
" Assistant, without any increase of salary."

The question being then put,

Whether to agree with the Committee on the said Resolution ?

The same was objected to.

After debate,

It was resolved in the affirmative.

The third Resolution reported by the Special Committee was then read in the words following :

RESOLVED, " As the opinion of this Committee, that the
" Clerk of this House be authorized to employ an
" Additional Clerk in the Office during the Session
" to attend the Special Committees of the Legisla-
" tive Council, and when not so engaged to be em-
" ployed in the general business of the Office, and
" that the said Additional Clerk be well versed in
" both the English and French languages, and be
" competent to the performance of his duties in
" either."

The question being then put,

Whether to agree with the Committee in the said Resolution ?

The same was objected to.

After debate,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été alors proposé,

Que la question préalable soit maintenant mise ?

" Si la question sera maintenant mise ?"

Il a été résolu dans la négative.

La seconde Résolution rapportée par le Comité Spécial a alors été lue dans les mots suivans :

RESOLU, " Comme l'opinion de ce Comité, que le de-
" voir de Greffier Lecteur en Anglais soit dévolu à
" *Charles de Léry, Junior, Ecuyer, Assistant,*
" Greffier additionel, sans aucune augmentation de
" salaire."

La question étant alors mise,

Si la Chambre concourt avec le Comité dans la dite Résolution ?

Objection étant faite,

Après des débats,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La troisième Résolution rapportée par le Comité Spécial a alors été lue dans les mots suivans :

RESOLU, " Comme l'opinion de ce Comité, que le Gref-
" fier de cette Chambre soit autorisé d'employer
" un Clerc additionel dans le Bureau pendant la
" Session, pour assister aux Comités Spéciaux du
" Conseil Législatif, lequel lorsqu'il ne sera pas
" ainsi employé, pourra l'être dans les affaires gé-
" nérales du Bureau ; et que le dit Clerc additionel
" soit bien versé dans les langues Anglaise et
" Française, et en état de remplir ses devoirs dans
" les deux langues."

La question étant alors mise,

" Si la Chambre concourt avec le Comité dans la dite Résolution ?"

Objection étant faite,

Après des débats,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette assemblée continuée à demain à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 3d MARCH.

MARDI, 3e. MARS.

THE Members convened, were :

The Honorable

Messrs. *Hale,*
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Hatt,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière.
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Viger* presented a Petition from *Xavier Tessier, M. D.* praying to be indemnified for services by him performed during the year one thousand eight hundred and thirty-one.

Also from *H. Y. Germain* and others, praying for the exclusive privilege of erecting a Toll Bridge over the River Jesus, from the Village of Saint Eustache to Isle Jesus, in the Parish of Saint Rose, in the District of Montreal.

The Honorable Mr. *Joliette* also presented the following Petitions, viz :

From the Missionary and the Indian Chiefs of the Village of Lorette, praying that the appropriation of the sum annually granted for the Instruction of the Children of their Village, may be continued.

Also from the Grand Chief and other Indian Chiefs of Lorette, praying to be reinstated in the possession of their rights in the Fief of Sillery, near Quebec, and for an Act of Incorporation.

The Honorable Mr. *Hatt*, also presented a Petition from *Samuel Andres* and *Etienne Andres*, praying for a compensation for the losses they have sustained in consequence of the contract entered into by them with the Commissioners of the Chambly Canal.

The Honorable Mr. *Hatt* also laid before the House the Report of the Commissioners of the Chambly Canal, under the authority of the Act third, George IV. chapter forty-one, with their Account Current with the Provincial Government, up to the fourteenth November, one thousand eight hundred and thirty-four.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

Messrs. *Hale,*
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Hatt,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Viger* a présenté une Pétition de *Xavier Tessier, M. D.* demandant une indemnité pour services par lui rendus en l'année mil huit cent trente-et-un.

Aussi une Pétition de *H. Y. St. Germain* et autres demandant le privilège exclusif de construire un Pont de péage sur la Rivière Jésus, du Village de Saint Eustache à l'Isle Jésus, en la Paroisse de Sainte Rose, dans le District de Montréal.

L'Honorable Mr. *Joliette* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Du Missionnaire et des Chefs Chrétiens du Village de Lorette, demandant la continuation de l'allocation qui a été faite annuellement pour l'Instruction des jeunes enfants de leur Village.

Aussi du Grand Chef et autres Chefs des Sauvages Chrétiens domiciliés à la Jeune Lorette, demandant à être mis en possession de la jouissance de leurs droits sur le Fief Sillery près de Québec, et un Acte d'Incorporation.

L'Honorable Mr. *Hatt* a aussi présenté une Pétition de *Samuel Andres* et *d'Etienne Andres*, demandant à être indemnisés pour les pertes qu'ils ont faites en conséquence du contrat qu'ils avaient passé avec les Commissaires du Canal de Chambly.

L'Honorable Mr. *Hatt* a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires du Canal de Chambly en vertu de l'Acte de la troisième de George Quatre, chapitre quarante-et-un ; et de plus leur Compte courant avec le Gouvernement Provincial, jusqu'au quatorze Novembre mil huit cent trente-quatre.

The Honorable Mr. *Moffatt* presented a Petition from *James Turpin*, praying for a pecuniary aid to publish two Maps of Lower and Upper Canada and part of the United States.

ORDERED, That the said Petitions, Report and Accounts do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill, intituled, "An Act for better ensuring the freedom of Elections by the removal of the Troops from the places in which such Elections are held," to which they desire the concurrence of his House.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on Friday next.

Moved by way of amendment,

To leave out the word "Friday," and to insert in lieu thereof the word "Wednesday."

It was moved,

That the House do now adjourn.

The question of concurrence being put on this motion of adjournment,

It was resolved in the affirmative.

Thereupon,

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a aussi présenté une Pétition de *James Turpin*, demandant une aide pécuniaire pour le mettre en état de publier deux Cartes du Bas et du Haut-Canada et d'une partie des Etats-Unis.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et les dits Rapport et Compte restent sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour assurer d'avantage la liberté des Elections en éloignant les Troupes des lieux où se font telles Elections," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour nommer un Agent dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher le mot "Vendredi," et d'y substituer le mot "Mercredi".

Il a été proposé,

Que la Chambre s'ajourne maintenant.

La question de concurrence étant mise sur cette motion d'ajournement.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Surquoi,

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette assemblée continuée à demain à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 4th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson,

PRAYERS.

MERCREDI, 4e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Hono ables

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.

PRIERES.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Moffatt* presented a Petition from *T. Cary* and *G. Desbarats*, praying for a compensation for losses sustained by them by reason of the non-payment of their account for printing the Journals of the Legislative Council, for the two last Sessions of the Legislature.

The Honorable Mr. *Viger* presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants lying west of Côte Saint Patrick, in the County of Lacadie, praying for an aid to prolong the Napierville Road to Lapigeonnière.

From divers Inhabitants of the Seigniorie of De Léry, praying for an aid for the erection of a New District School in the Concession called " *Ligne du Second Rang.*"

From divers Inhabitants of the Seigniorie of De Léry, praying for an aid to open a New Road in the said Seigniorie, of communication with the Village of Napierville.

From the Censitaires of the Seigniorie of De Léry, praying that a Law may be passed to determine upon the amount of the Cens et Rentes due by the Censitaires to their Seigniors.

From divers Inhabitants of the Townships of Sherrington, praying for a grant of money to erect three Bridges and make one hundred perches of Road in the Cross Road from Sherrington to Napierville.

From divers Inhabitants of Babyville against the Seigniorial Rents, as required by Mr. *Baby*.

From *Pierre Boucherville*, Esquire, praying that the pension granted him by the Act of the ninth George VI. chapter fifty-seven, be paid to him.

From the Mayor and the Corporation of Montreal, praying to be authorized to borrow a certain sum of money for the enlargement of the Square commonly known as the New Market Place.

From the Montreal Recollet School Institution, praying for a pecuniary aid for the said School.

From *John Anderson*, Physician, praying to be reimbursed of certain sums of money by him expended in the purchase of Medicines, and for a remuneration for his services in the Hospital erected at Lachine for the reception of the Cholera Patients.

From certain Proprietors and Residents on the Road leading from the City of Montreal to the Parish of Longue Pointe, praying that the Road Act may be altered with respect to the repairing of Macadamized Roads.

From the Mayor of Quebec, praying that the Corporation of the City may be reimbursed for the sums of money by them expended last summer, during the prevalence of the Asiatic Cholera.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a présenté une Pétition de *Thomas Cary* et *George Desbarats*, demandant une indemnité pour les pertes qu'ils ont souffertes de n'avoir pas été payés de leurs Comptes pour l'Impression des Journaux du Conseil Législatif, pour les deux dernières Sessions de la Législature.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans de la partie ouest de la Côte Saint Patrick, dans le Comté de Lacadie, demandant une aide pour prolonger le chemin de Napierville à Lapigeonnière.

De divers Habitans de la Seigneurie De Léry, demandant une aide pour l'érection d'une nouvelle Ecole de District en la Concession nommée " *Ligne du second Rang.*"

De divers Habitans de la Seigneurie De Léry, demandant une aide pour un nouveau Chemin en la dite Seigneurie, conduisant au Village de Napierville.

Des Censitaires de la Seigneurie De Léry, demandant la passation d'une Loi pour déterminer sur le montant des Cens et Rentes dus par les Censitaires à leurs Seigneurs.

De divers Habitans du Township de Sherrington, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ériger trois Ponts et faire cent perches de chemin, dans le chemin de travers de Sherrington à Napierville.

De divers Habitans de Baby-Ville, contre les Rentes Seigneuriales exigées par Mr. *Baby*.

De *Pierre Boucherville*, Ecuyer, demandant que la Pension qui lui est accordée par l'Acte de la neuvième de George Quatre, chapitre cinquante-sept, lui soit payée.

Du Maire et de la Corporation de Montréal demandant à être autorisés à emprunter une certaine somme d'argent pour l'agrandissement du Quarré connu communément sous le nom de " *Nouvelle place de Marché.*"

De l'Institution nommée l'Ecole des Récollets à Montréal, demandant une aide pécuniaire pour la dite Ecole.

De *John Anderson*, Docteur, demandant le remboursement de certaines sommes d'argent par lui dépensées pour l'achat de Médecines et comme rémunération pour ses services dans les Hôpitaux érigés à Lachine pour y recevoir les malades atteints du Choléra.

De certains Propriétaires résidans sur le chemin qui conduit de la Cité de Montréal à la Paroisse de la Longue Pointe, demandant que l'Acte des Chemins soit changé, quant à ce qui regarde l'entretien des chemins macadamisés.

Du Maire de Québec demandant que la Corporation de cette Cité soit remboursée des sommes d'argent qu'elle a dépensées l'Eté dernier, pendant la durée du Choléra Asiatique.

From *George Gregory* and *Paschal Persillier*, praying for the division of the Common of the Pointe St. Charles, in the Parish of Montreal.

From the Commissioners appointed for the erection of a Bridge over the River Quinchien, near the Cascades, County of Vaudreuil.

From Messire *Migneault*, praying for a pecuniary aid.

From the Inhabitants of Rigaud-Vaudreuil, District of Montreal, praying for an aid to build a Bridge over the River à la Grasse.

The Honorable Mr. *Laterrière* also presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of the Concession of Saint George, praying for a pecuniary aid for the erection of a Bridge at Cap Mortière, on the River du Gouffre.

From the Inhabitants of the County of Saguenay, in the District of Quebec, praying that the navigation of the River Saint Charles may be improved for the safe entrance of Small Vessels.

From the Inhabitants located on the Road called Le Chemin des Caps, praying for an aid for keeping the said Road in repair.

From the Inhabitants of the County of Saguenay, praying for an aid to complete the road called Le Chemin des Caps, between the Parishes of Saint Paul and Saint Anne.

The Honorable Mr. *Quirouet* also presented the following Petitions, viz :

From the Members composing the Permanent Committee of the Ladies Society of the City of Quebec, for the support of Orphans, and praying for a pecuniary aid.

From *Pierre Gingras*, of the Parish of Saint Foy, praying for the exclusive privilege of erecting a Toll Bridge over the River Cap Rouge.

From divers Inhabitants of the Parishes of Old Lorette, Saint Augustin, &c. in the County of Portneuf, praying for a grant of money for repairing the Road called the "Suede."

The Honorable Mr. *Quirouet* also laid before the House the Report of the Commissioners for the relief of Infirm and Insaue persons in the District of Quebec, for the year one thousand eight hundred and thirty-four.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Petition from the Inhabitants of the Parish of Saint Pierre des Becquets, praying that no *Certiori* may in future lie on the proceedings of the Commissioners for the building of Churches

The Honorable Mr. *Felton* also presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of the Township of Bolton and others, praying for a pecuniary aid to repair their Roads.

De *George Gregory* et *Paschal Persillier*, demandant la division et le partage de la Commune de la Pointe Saint Charles en la Paroisse de Montréal.

Des Commissaires nommés pour ériger un Pont sur la Rivière Quinchien, près des Cascades, en le Comté de Vaudreuil.

De Messire *Migneault*, demandant une aide pécuniaire.

Des Habitans de Rigaud-Vaudreuil, dans le District de Montréal, demandant une aide pour bâtir un Pont sur la Rivière à la Grasse.

L'Honorable Mr. *Laterrière* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans de la Concession Saint George, demandant une aide pécuniaire pour l'érection d'un Pont au Cap Mortière, sur la Rivière du Gouffre.

Des Habitans du Comté de Saguenay dans le District de Québec, demandant que la Navigation de la Rivière Saint Charles soit améliorée de manière à ce que les petits Bâtimens puissent y entrer en sûreté.

Des Habitans établis sur le chemin nommé le chemin des Caps, demandant une aide pour entretenir le dit chemin.

Des Habitans du Comté de Saguenay, demandant une aide pour achever le chemin nommé le chemin des Caps entre les Paroisses de la Baie Saint Paul et Sainte Anne.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Membres formant le Comité permanent de la Société des Dames de la Cité de Québec, pour le soutien des Orphelins, demandant une aide pécuniaire.

De *Pierre Gingras* de la Paroisse de Sainte Foy, demandant le privilège exclusif d'ériger un Pont de péage sur la Rivière du Cap Rouge.

De divers Habitans des Paroisses de l'Ancienne Lorette, Saint Augustin et autres, dans le Comté de Portneuf, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer le chemin de la Suède.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires pour le soulagement des personnes infirmes et insensées dans le District de Québec, pour l'année mil huit cent trente-quatre.

L'Honorable Mr. *Coffin* a aussi présenté une Pétition des Habitans de la Paroisse de Saint Pierre les Becquets, demandant qu'à l'avenir il ne soit pas permis d'opposer par un Writ de *Certiorari*, les procédés des Commissaires pour la bâtisse des Eglises.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans des Townships de Bolton et autres lieux, demandant une aide pécuniaire pour réparer leurs chemins.

From the Inhabitants of the Township of Bolton, praying for the establishment of Schools.

From the Inhabitants of the Seigniories of Saint Giles and Saint Croix, and of the Townships of Nelson and Inverness, praying for an aid to open a Road.

From the Inhabitants of the Township of Potton, praying for an aid to improve their Roads.

From the Inhabitants of the Township of Barnston, praying for an aid to improve their Roads.

From the Inhabitants of Stanstead, Bolton and others, praying for an aid to improve their Market Road.

The Honorable Mr. *McGill* also presented the following Petitions, viz :

From the Ladies Directresses of the Montreal Orphan Asylum, praying for an aid in support of the said Institution.

From the Officers of the National School of Montreal, praying for an aid in support of the said School.

From Dr. *P. Munro*, praying for a remuneration for attending the Cholera Hospital, during the year one thousand eight hundred and thirty-four.

From *C. A. De Tonnancour*, praying for a salary as Coroner for the District of Saint Francis.

From the Trustees of the Sherbrooke Academy, praying for a pecuniary aid.

From *Edward Mitchell* and others, Baptists, praying that their Pastor may be permitted to keep a Register of Births, Marriages, &c. and to celebrate Marriages and perform Funeral Rites.

The Honorable Mr. *McGill* also laid before the House a Weekly Pay-List of the Labourers employed on the Roads from the west line of Eaton to *Josiah Lostrop's*.

The Honorable Mr. *Joliette* also presented the following Petitions, viz :

From the Proprietors interested in the Common of Isle du Pads, praying that the Act regulating the said Common may be amended.

From the President of the Academy of Berthier, praying for an aid for the support of the said Academy.

From the Syndics of the School No. 9, in the Township of Hemmingford, praying for an aid to erect and complete a School House.

From divers Inhabitants of the Township of Kildare, praying for an aid for a Road from the Seigniorie of Daillebout to the Township of Rawdon, in the line between the ninth and tenth Ranges of the said Township of Kildare.

Des Habitans du Township de Bolton, demandant l'établissement d'Ecoles.

Des Habitans des Seigneuries de Saint Giles et Sainte Croix et des Townships de Nelson et Inverness, demandant une aide pour ouvrir un chemin.

Des Habitans du Township de Potton, demandant une aide pour améliorer leurs chemins.

Des Habitans du Township de Barnston, demandant une aide pour améliorer leurs chemins.

Des Habitans de Stanstead, Bolton et autres, demandant une aide pour améliorer le chemin qui conduit au Marché.

L'Honorable Mr. *McGill* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Dames chargées de la direction de l'Asile des Orphelins à Montréal, demandant une aide pour le soutien de la dite Institution.

Des Officiers de l'Ecole Nationale à Montréal, demandant une aide pour le soutien de la dite Institution.

Du Docteur *P. Munro*, demandant une rémunération pour ses soins à l'Hôpital des Cholériques à Montréal, pendant l'année mil huit cent trente-quatre.

De *C. A. De Tonnancour*, demandant un salaire comme Coronaire pour le District de Saint François.

Des Syndics de l'Académie de Sherbrooke, demandant une aide pécuniaire.

De *Edward Mitchel* et autres Baptistes, demandant que leur Ministre soit autorisé à tenir des Régistres de Baptêmes, Mariages, &c. et aussi à célébrer les Mariages et faire les Enterremens.

L'Honorable Mr. *McGill* a aussi mis devant la Chambre une Liste des payemens hebdomadaires faits aux Journaliers employés sur les Chemins depuis la ligne ouest de Eaton, jusques chez *Josiah Lostrop*.

L'Honorable Mr. *Joliette* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des propriétaires intéressés dans la Commune de l'Isle du Pads, demandant que l'Acte qui règle la dite Commune soit amendé.

Du Président de l'Académie de Berthier, demandant une aide pour le soutien de la dite Académie.

Des Syndics de l'Ecole Numéro neuf dans le Township de Hemmingford, demandant une aide pour ériger et compléter une Maison d'Ecole.

De divers Habitans du Township de Kildare, demandant une aide pour un chemin de la Seignorie Daillebout au Township de Rawdon dans la ligne entre les neuvième et dixième Rangs du dit Township de Kildare.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

Hodie la vice lecta est Billa, intitulé, " An Act for the better ensuring the freedom of Elections by the removal of the Troops from the places in which such Elections are held."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

It was moved,

That the appointment of all Officers, Clerks of Special Committees and other Daily Writing Clerks under the controul and subject to the approbation of the House, shall be referred to a Special Committee of Five Members, to consider and report on the propriety and fitness of such appointments before receiving the sanction of the House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED accordingly.

It was moved,

That all the Members in Town be summoned to attend in their places in this House on Friday next, to take into consideration the necessity of making the foregoing Order a Rule and Standing Order of this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That the Bill, intitulé, " An Act for the appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland," be committed and to a Committee of the whole House on the first day of August next.

The same was objected to.

After debates,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. Bowen declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapports restent sur la Table.

Hodière la vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour assurer d'avantage la liberté des Elections en éloignant les Troupes des lieux où se font telles Elections."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Que la nomination de tous les Officiers, Greffiers des Comités Spéciaux et autres Ecrivains employés à la journée, sous le contrôle et sujette à l'approbation de la Chambre, soit référée à un Comité Spécial de cinq Membres pour considérer et faire rapport sur la nécessité et la convenance de telles nominations, avant de recevoir la Sanction de la Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative,

ORDONNE' en conséquence.

Il a été alors proposé,

Que tous les Membres en Ville soient sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre Vendredi prochain, pour prendre en considération la nécessité de faire de l'ordre ci-dessus, une Règle et un Ordre permanent de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour nommer un Agent dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande," soit mis en Comité de toute la Chambre, le premier jour d'Août prochain.

Objection a été faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. Bowen a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 6th MARCH.

VENDREDI, 6e. MARS.

THE Members convened, were :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet.
Masson.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

The House taking notice of two entries made on the Journals of this House, on the third instant, after the second reading of the Bill, intituled, " An Act for appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland,"

It was moved,

That the same be referred to the Sub-committee appointed to peruse and perfect the Journals of this House, to report on the regularity of the said entries.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Gugy* appeared and took the oath required by the Statute of the thirty-first year of the Reign of His late Majesty King George the Third, which was administered by *Thomas A. Young* Esquire, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, and who had been introduced for that purpose.

Then the Commissioner withdrew.

The Honorable Mr. *Hale* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief, in the Speech with which he opened the present Session, recommended to the early consideration of the Legislature the expediency of making provision for the repayment of a sum equal to thirty-one

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur :

La Chambre ayant pris connaissance de deux entrées faites sur les Journaux de cette Chambre le troisième du courant, après la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour nommer un Agent dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande".

Il a été proposé,

Que les dites entrées soient référées au Comité nommé pour examiner et rédiger les Journaux de cette Chambre, pour faire rapport sur la régularité des dites entrées.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Gugy* s'est présenté et a prêté le serment prescrit par le Statut de la trente-unième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui a administré *Thomas A. Youny*, Ecuyer, l'un des Commissaires nommés pour faire prêter le serment aux Membres de la Législature, et qui avait été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef dans le discours par lequel il a ouvert la présente Session, recommanda à la prompté considération du Conseil Législatif, l'expédience de pourvoir au remboursement d'une somme égale à trente-et-

thousand pounds sterling, which in obedience to the instructions of His Majesty's Government, had been issued from the Military Chest, and applied to services which are absolutely necessary in carrying on the ordinary administration of Justice and other indispensable operations of Government; and he now transmits a detailed account of the disbursement of the advance so made from the Military Chest.

It will be observed that that advance has been applied to the liquidation of the balance remaining unpaid on account of the Estimate for the year ending the tenth October, one thousand eight hundred and thirty-three, of the expenses of the Civil Government and the Administration of Justice; a part only of which expenses had been defrayed out of the funds permanently appropriated and placed by Law at the disposal of the Crown for the Administration of Justice and the support of the Civil Government; and the Governor in Chief takes this opportunity of renewing to the Legislative Council the expression of the reliance of His Majesty's Government on their liberality in concurring to provide for the repayment of the advance in question.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 3d March, 1835. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for His Message of this day, acquainting the House that His Majesty had been graciously pleased to advance from the Military Chest the sum of thirty-one thousand pounds sterling, to be applied to services which are absolutely necessary in carrying on the ordinary Administration of Justice, and other indispensable operations of Government in this Province, assuring His Excellency that this House views with gratitude the liberal and paternal attention of His Majesty in this respect, and will give its most serious consideration to any Bill which may be submitted to this House for refunding the amount.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *Couillard* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable *Sir John Caldwell* also presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following:

(Signed) **AYLMER**, Governor in Chief.

With reference to that passage in the Speech of the Governor in Chief at the opening of the present Session, wherein the Legislative Council is informed, that previous to the meeting of the Provincial Parliament, he had received communications from His Majesty's Government upon subjects of vital interest to the welfare of the Province; he now transmits the undermentioned documents for the information of the Legislative Council.

une mil livres sterling, laquelle, en obéissance aux instructions du Gouvernement de Sa Majesté, a été émise de la Caisse Militaire, et appliquée aux services absolument nécessaires à l'opération de l'administration ordinaire de la justice, et autres opérations indispensables du Gouvernement; et il transmet maintenant un compte détaillé des déboursés de l'avance ainsi faite de la Caisse Militaire.

On remarquera que cette avance a été appliquée quée à liquider la balance restant à payer sur l'estimation de l'année finissant le dixième Octobre mil huit cent trente-trois, des dépenses du Gouvernement Civil et de l'administration de la justice, desquelles dépenses une partie seulement a été payée avec les fonds permanentement appropriés et placés par la loi à la disposition de la Couronne pour l'administration de la justice et le soutien du Gouvernement Civil; et le Gouverneur en Chef saisit cette occasion pour renouveler au Conseil Législatif, l'expression de la confiance du Gouvernement de Sa Majesté dans sa libéralité à concourir à pourvoir au remboursement de l'avance en question.

Château St. Louis, }
Québec 3e. Mars 1835. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, informant cette Chambre que Sa Majesté avait bien voulu avancer à même la Caisse Militaire la somme de trente-et-une mille livres sterling, pour être employée aux services qui sont absolument nécessaires à défrayer les dépenses ordinaires pour l'administration de la justice et les autres opérations indispensables du Gouvernement en cette Province, et assurer Son Excellence que cette Chambre voit avec reconnaissance l'attention libérale et paternelle de Sa Majesté sur ce sujet, et qu'elle ne manquera pas de prendre en sa plus sérieuse considération tout Bill qui pourra lui être soumis pour faire bon du montant ainsi avancé.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hale* et *Couillard* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans:

(Signé) **AYLMER**, Gouverneur en Chef.

A l'égard de ce passage dans la Harangue du Gouverneur en Chef à l'ouverture de la présente Session, par lequel le Conseil Législatif est informé qu'avant la réunion du Parlement Provincial, il avait reçu des communications du Gouvernement de Sa Majesté, sur des objets d'un intérêt majeur au bien-être de la Province, Le Gouverneur en Chef transmet actuellement les Documents ci-après mentionnés pour l'information du Conseil Législatif.

First—Copy of a Despatch from the Right Honorable *E. G. Stanley*, addressed to the Governor in Chief, dated the fourth of May, one thousand eight hundred and thirty-four, acquainting him that the Address from the Legislative Council has been laid at the foot of the Throne.

Second—Copy of the order of reference to the Committee appointed by the Honorable House of Commons, on the fifteenth of April, one thousand eight hundred and thirty-four, to investigate the affairs of Lower-Canada.

Third—Copy of the Report of the Committee of the Honorable House of Commons, appointed to investigate the affairs of Lower-Canada.

Fourth—Copy of a Despatch from the Right Honorable *T. S. Rice*, dated the twenty-ninth of June, one thousand eight hundred and thirty-four, addressed to the Governor in Chief.

The Legislative Council will not fail to observe that the last mentioned document is headed "Confidential," and that by the Postscript to the Despatch, it is now divested of that character by the publication of the Report of the Committee of the House of Commons appointed to investigate the affairs of Lower Canada.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 6th March, 1835. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, communicating the several documents accompanying His Excellency's Message.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell* and *Laterrière* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

It was moved,

That one hundred copies of the said Message and of the Documents accompanying the same, be printed in both languages.

ORDERED accordingly.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the better insuring the freedom of Elections by the removal of the Troops from the places in which such Elections are held."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the first day of August next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Premièrement—Copie d'une Dépêche du Très Honorable *E. G. Stanley*, adressée au Gouverneur en Chef en date du quatrième jour de Mai, mil huit cent trente-quatre, l'informant que l'Adresse du Conseil Législatif a été mise au pied du Trône.

Secondement—Copie de l'ordre de référence au Comité nommé par l'Honorable Chambre des Communes le quinzième jour d'Avril, mil huit cent trente-quatre, pour s'enquérir des affaires du Bas-Canada.

Troisièmement—Copie du Rapport du Comité de l'Honorable Chambre des Communes nommé pour s'enquérir des affaires du Bas-Canada.

Quatrièmement—Copie d'une Dépêche du Très Honorable *T. S. Rice* en date du vingt-neuvième jour de Juin, mil huit cent trente-quatre, adressée au Gouverneur en Chef.

Le Conseil Législatif ne manquera pas d'observer qu'il y a à la tête du Document mentionné en dernier lieu "Confidentielle," et que par le *Post-Scriptum* à la Dépêche il sera trouvé actuellement n'avoir plus ce caractère par la publication du Rapport du Comité de la Chambre des Communes, nommé pour s'enquérir des affaires du Bas-Canada.

Château St. Louis, }
Québec, 6e Mars. 1835. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour donnant communication des divers Documents qui accompagnent le dit Message.

ORDONNE', Que les Honorables *Sir John Caldwell* et *Laterrière* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Que deux cents copies du dit Message et des Documents qui l'accompagnent, soient imprimées dans les deux langues.

ORDONNE' en conséquence,

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour assurer d'avantage la liberté des Elections en éloignant les Troupes des lieux où se font telles Elections."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, le premier jour d'Août prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative,

A Message from the Assembly by Mr. *De Bleury*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize Counsel to address Jurors in behalf of Prisoners in capital cases," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Monday next.

The Honorable Mr. *Hale* presented the following Petitions, viz :

From the Censitaires of Fossambault, praying for an aid to erect a Bridge over the River Jacques Cartier.

From the Reyd. *Patrick McMahon* and others, of Saint Patrick's Church, praying for an Act of Incorporation.

From *Joseph F. Perrault*, Esquire, praying for a pecuniary aid in support of his Schools.

The Honorable *Sir John Caldwell* laid before the House the Report of the Syndics for the County of Lauzon, pursuant to the directions of the Act for the relief of Parishes in distress by the failure of the late crops.

The Honorable Mr. *Stewart* presented a Petition from persons charged with the management of the Infant School of the City of Quebec, praying for an aid.

The Honorable Mr. *Couillard* presented a Petition from *Louis Boucher*, Esquire, praying for an indemnity.

The Honorable Mr. *Hatt* also presented the following Petitions, viz :

From the Public School at Stanstead, praying for an aid.

From the Universalists of Broome and the neighbouring Townships, praying for relief.

The Honorable Mr. *Felton* also presented the following Petitions, viz :

From the Quebec Literary and Historical Society, praying for an aid.

From the Quebec Literary and Historical Society, praying for an aid to purchase *Audubon* on Ornithology.

From the Inhabitants of the Township of Grantham, praying for an aid to make a Road.

From the Inhabitants of Grantham, praying for an aid to repair the Road leading from that Township to Sorel.

From the Inhabitants of Wickham and Grantham, praying for an aid to open new Roads.

From the Trustees of the Elementary School for Wendover and Simpson, No. 1, praying for an aid for the establishment of a new School.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *De Bleury*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom des Prisonniers accusés de crime capital," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Censitaires de Fossambault, demandant une aide pour ériger un Pont sur la Rivière Jacques Cartier.

Du Révérend *Patrick McMahon*, et autres de l'Eglise de Saint Patrick en la Cité de Québec, demandant un Acte d'Incorporation.

De *Joseph François Perrault*, Ecuyer, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de ses Ecoles.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a mis devant la Chambre le Rapport des Syndics pour le Comté de Dorchester, conformément aux directions de l'Acte pour le soulagement des Paroisses en détresse par le manque des dernières Récoltes.

L'Honorable Mr. *Stewart* a aussi présenté une Pétition des personnes chargées de la direction de l'Ecole des petits Enfants en la Cité de Québec, demandant une aide.

L'Honorable Mr. *Couillard* a aussi présenté une Pétition de *Louis Boucher*, Ecuyer, demandant une indemnité.

L'Honorable Mr. *Hatt* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Syndics de l'Ecole publique à Stanstead, demandant une aide.

Des Universalistes de Broome et des Townships voisins, demandant du secours.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

De la Société Littéraire et Historique de Québec, demandant une aide.

De la Société Littéraire et Historique de Québec, demandant une aide pour acheter *Audubon* sur l'Ornithologie.

Des Habitans du Township de Grantham, demandant une aide pour faire un chemin.

Des Habitans de Grantham, demandant une aide pour réparer le chemin qui conduit de ce Township à Sorel.

Des Habitans de Wickham et Grantham, demandant une aide pour ouvrir de nouveaux chemins.

Des Syndics de l'Ecole Elémentaire pour Wendover et Simpson, Numéro un, demandant une aide pour l'établissement d'une nouvelle Ecole.

From the Inhabitants of the Township of Wickham, praying for an aid for a School.

Des Habitans du Township de Wickham, demandant une aide pour une Ecole.

From the Inhabitants of Grantham, praying for an aid to repair a Bridge over the Black River.

Des Habitans de Grantham, demandant une aide pour réparer un Pont sur la Rivière Noire.

From the Registrar of the County of Drummond, praying for a pecuniary aid to build an office.

Du Régistrateur du Comté de Drummond, demandant une aide pour ériger un Bureau.

From the Inhabitants of Grantham and Wickham, praying for a pecuniary aid to build a Dam and make a Canal on Prevost River.

Des Habitans de Grantham et Wickham, demandant une aide pour construire une Ecluse, et pour faire un Canal sur la Rivière Prévost.

Also the Report of the Commissioners for the first part of the Road from River Saint Francis to the ninth Concession joining the Saint Dominique Road, in the Seignior of Saint Hyacinthe.

Aussi le Rapport des Commissaires pour la première partie du chemin depuis la Rivière Saint François jusqu'à la neuvième Concession qui joint le chemin Saint Dominique, dans la Seigneurie de Saint Hyacinthe.

The Honorable Mr. McGill also presented the following Petitions, viz :

L'Honorable Mr. McGill a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

From the Ladies Directresses of the Montreal Benevolent Society, praying for a pecuniary aid.

Des Dames chargées de la direction de la Société Bienveillante à Montréal, demandant une aide.

From James Dougherty, Principal of Shefford Academy, praying for a remuneration.

De James Dougherty, Directeur de l'Académie de Sherbrooke, demandant une rémunération,

From the Inhabitants of the Township and County of Shefford, praying for an aid to support their Academy.

Des Habitans du Township et du Comté de Shefford, demandant une aide pour le soutien de leur Académie.

From sundry Inhabitants of Shipton, praying for an aid to make a Road.

De divers Habitans de Shipton, demandant une aide pour faire un chemin.

Also the Report of the Agricultural Society of the County of Sherbrooke.

Aussi le Rapport de la Société d'Agriculture pour le Comté de Sherbrooke.

The Honorable Mr. Gagy presented a Petition from John Pigott, praying for a pecuniary aid.

L'Honorable Mr. Gagy a aussi présenté une Pétition de John Pigott, demandant une aide pécuniaire.

The Honorable Mr. Molson also presented a Petition and Report of the Corporation of the Montreal General Hospital, praying for a pecuniary aid.

L'Honorable Mr. Molson a aussi mis devant la Chambre une Pétition et un Rapport de la Corporation de l'Hôpital Général de Montréal, demandant une aide pécuniaire.

The Honorable Mr. Moffatt also presented the following Returns and Petitions, viz :

L'Honorable Mr. Moffatt a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

From John Fyfe, Tide-Surveyor of His Majesty's Customs, at Quebec, praying for a remuneration.

De John Fyfe, Officier de Douane de Sa Majesté, (Tide-Surveyor) à Québec, demandant une rémunération.

From divers persons, Inhabitants of the Township of Lochabar, Buckingham, &c. praying for an aid to improve the King's Highway, passing through the said Townships.

De diverses personnes résidantes dans les Townships de Lochabar, Buckingham et autres, demandant une aide pour améliorer le grand chemin qui traverse les dits Townships.

From the Members of Saint Andrew's Church, in the City of Quebec, composing the Committee of Management of the School in connexion with the said Church, praying for a pecuniary aid for the said School.

Des Membres de l'Eglise de Saint André en la Cité de Québec, qui forment le Comité de direction de l'Ecole en relation avec la dite Eglise, demandant une aide pour la dite Ecole.

From sundry Inhabitants of the City of Montreal, praying to be incorporated for the purpose of lighting the said City with Gas.

De divers Habitans de la Cité de Montréal, demandant à être incorporés aux fins d'éclairer la dite Cité avec du Gas.

From Dr. Holmes, Chairman of the Natural History Society of Montreal, praying for a pecuniary aid towards defraying the current expenses of the Institution, and praying for the grant of a lot of ground formerly appropriated for a Library, and for an aid towards erecting a suitable building for the purposes of the Society.

Du Docteur Holmes, Président de la Société de l'Histoire Naturelle à Montréal, demandant une aide pécuniaire pour défrayer les dépenses de cette Institution, et de plus l'octroi d'un lot de Terre ci-devant approprié pour une Bibliothèque, et demandant une aide aux fins d'ériger une Bâtisse convenable pour les objets de la dite Société.

The Honorable Mr. *Joliette* also presented a Petition from *Augustus Wolff*, praying for the continuation of the allowance heretofore granted to him as School Master.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Speaker laid before the House the General Return of the Baptisms, Marriages and Burials for the District of Montreal, during the year one thousand eight hundred and thirty-four.

The Honorable Mr. *Quirouet* also presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of the Seigniorie of Kamouraska and of St. André, praying for a certain sum of money for the opening of a Road of Communication from the second Range to the sixth Range of the said Seigniorie of Saint André.

From *Matthew Jack*, praying for a compensation for the services by him performed in the Office of the Audit of Public Accounts, not having received any salary.

From *Joseph Marcotte*, of Saint Augustin, complaining of certain grievances, and praying to be authorized to keep a House of Public Entertainment in that Parish.

The Honorable Mr. *Viger* also presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of Henrysborough, Seigniorie of Lacole, praying for an aid to build a School House.

From the Inhabitants of Sherrington, praying an aid for Roads.

From the Inhabitants of Pleasant Valley, Seigniorie of Lacole, praying for an aid to build a School House.

The Honorable Mr. *Viger* also presented a Petition from the Citizens of Quebec, praying that the Sanitary Regulations, particularly of the Quarantine Establishment, may be better regulated in this Province, to prevent the introduction and spreading of the Asiatic Cholera.

ORDERED, That the said Petitions and Report do lie on the Table.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the necessity of making the Order of this House of Wednesday last, " That the appointment of all Officers, Clerks of Special Committees and other Daily Writing Clerks under the controul and subject to the approbation of the House, shall be referred to a Special Committee to consider and report on the propriety and fitness of such appointments before receiving the sanction of the House," a Rule and a Standing Order of this House.

L'Honorable Mr. *Joliette* a aussi présenté une Pétition d'*Augustus Wolff*, demandant la continuation de l'allocation qui lui a été ci-devant accordée comme Maître d'Ecole.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et les dits Rapports restent sur la Table.

L'Orateur a mis devant la Chambre un Etat Général et Retour des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans le District de Montréal, pour l'année mil huit cent trente-quatre.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans de la Seigneurie de Kamouraska et de Saint André, demandant l'octroi d'une certaine somme d'argent pour ouvrir un chemin de communication depuis le second jusqu'au sixième Rang de la dite Seigneurie de Saint André.

De *Matthew Jack*, demandant une compensation pour des services par lui rendus dans le Bureau pour l'audition des Comptes Publics, et pour lesquels il n'a point reçu de Salaire.

De *Joseph Marcotte* de Saint Augustin, se plaignant de certains Grievs, et demandant à être autorisé à tenir une Maison d'Entretien Public en la dite Paroisse.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans de *Henry's Burg*, Seigneurie de Lacole, demandant une aide pour bâtir une Maison d'Ecole.

Des Habitans de Sherrington, demandant une aide pour des chemins.

Des Habitans de *Pleasant Valley* en la Seigneurie de Lacole, demandant une aide pour bâtir une Maison d'Ecole.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté une Pétition des Citoyens de Québec, demandant que des réglemens sanitaires, particulièrement à l'égard d'un établissement de Quarantaine, soient mieux organisés en cette Province, aux fins de prévenir l'introduction du Choléra Asiatique, et pour empêcher qu'il ne se répande.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et le dit Retour restent sur la Table.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération la nécessité de faire de l'ordre de cette Chambre de Mercredi dernier : " Que la nomination de tous les Officiers, Greffiers des Comités Spéciaux et autres Ecrivains employés à la journée sous le contrôle et sujets à l'approbation de la Chambre, soit référée à un Comité Spécial de cinq Membres, pour considérer et faire rapport sur la nécessité et la convenance de telles nominations avant de recevoir la Sanction de cette Chambre," une règle et un ordre permanent de cette Chambre.

The Speaker laid before the House a Letter from the Honorable Mr. *Ryland*, stating that the ill state of health prevents him attending in his place in this House this day.

The Honorable Mr. *Bell* also informed the House that he was desired by the Honorable Mr. *Forsyth* to state that the ill state of his health will prevent him from attending in his place in this House.

It was moved,

That the order of this House made on Wednesday last, be now reconsidered.

It was moved,

That the word "now," in said motion be left out, and the word "to-morrow," inserted in lieu thereof.

The question of concurrence being then put on this motion, in amendment,

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being put on the said motion, as amended,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a mis devant la Chambre une Lettre de l'Honorable Mr. *Ryland*, mentionnant que le mauvais état de sa Santé ne lui permettait pas de se trouver à sa place dans cette Chambre, ce jour.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi informé la Chambre qu'il était prié de la part de l'Honorable Mr. *Forsyth* de mentionner que le mauvais état de la Santé de ce Monsieur ne lui permettait pas de se trouver à sa place dans cette Chambre.

Il a été proposé,

Que l'ordre de cette Chambre de Mercredi dernier, soit maintenant pris de nouveau en considération.

Il a été proposé,

Que le mot "maintenant," en la dite motion, soit retranché, et le mot "demain," substitué à sa place.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 7th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Coffin,
Gugy,
Bowen,
Felton,
Bell,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet.
Masson,*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Viger* presented the following Petitions, viz :

SAMEDI, 7e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Coffin,
Gugy,
Bowen,
Felton,
Bell,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Viger* a présenté les Pétitions suivantes, savoir :

From the Reverend *Joseph Crevier*, Rector of Saint Hyacinthe, praying for an aid to complete the Asylum established for the reception of the poor in the Village called Girouard Ville, in the Parish of Saint Hyacinthe.

From *E. C. Desprès*, praying for an indemnity for the losses by him sustained in consequence of his contract with the Commissioners for the erection of a Court House and a Gaol in the Parish of Saint Hyacinthe.

From the Notables and other Inhabitants of the Parish of Saint Hyacinthe, praying for a further aid to improve the River Yamaska.

From the Commissioners appointed for the erection of a Court House and Gaol in the County of Saint Hyacinthe, praying for a further aid.

From the Inhabitants of Saint Jean l'Evangelist, Saint Luke and the surrounding Parishes, praying for an aid to build a Bridge over the Chambly Canal.

From the Inhabitants of the County of Saint Hyacinthe, praying for a deposit to be made in the Court of the said County of the Acts of deceased Notaries.

The Honorable Mr. *Masson* also laid before the House the Report of the Commissioners for the erection of a New Gaol in the City of Montreal, with an account of the expenses incurred by them in the said erection.

The Honorable Mr. *Bell* presented a Petition from *John Charlton Fisher* and *William Kemble*, Law Printers to His Majesty, praying for an aid to enable them to publish, at a reduced price, an edition of the Provincial Statutes.

The Honorable *Sir John Caldwell* presented a Petition from the Quebec Gaol Association, praying for an aid.

The Honorable Mr. *Laterrière* also laid before the House the Accounts of the Church Wardens and Committee appointed for the Parishes of Rimouski and Kamouraska, shewing the Distribution of Provisions to the poor of those Parishes.

ORDERED, That the said Petitions, Report and Accounts, do lie on the Table.

The Speaker laid before the House the usual annual statements of the Montreal Bank and the City Bank of Montreal, required by Law, pursuant to the Order of this House of the twenty-eighth ultimo, served upon the Presidents of each of the said Banks.

ORDERED, That the same do lie on the Table for the consideration of the Members of this House:

The Honorable Mr. *Hale* presented the following Petitions, viz :

From the Committee of the Ladies representing the Male Orphan Asylum, established in the Suburb of Saint Rock, at Quebec, praying for an aid.

Du Révérend *Joseph Crevier*, Curé de Saint Hyacinthe, demandant une aide pour achever l'Asile établi pour la réception des Pauvres dans le Village nommé Girouard Ville en la Paroisse de Saint Hyacinthe.

De *E. C. Desprès*, demandant une indemnité pour les pertes qu'il a faites en conséquence de son contrat avec les Commissaires pour la bâtisse d'une Cour de Justice et d'une Prison en la Paroisse de Saint Hyacinthe.

Des Notables et autres Habitans de la Paroisse de Saint Hyacinthe, demandant une aide pour améliorer la Rivière d'Yamaska.

Des Commissaires nommés pour l'érection d'une Cour de Justice et d'une Prison dans le Comté de Saint Hyacinthe, demandant une aide additionnelle.

Des Habitans de Saint Jean l'Evangeliste, Saint Luc et des Paroisses voisines, demandant une aide pour bâtir un Pont sur le Canal de Chambly.

Des Habitans du Comté de Saint Hyacinthe, demandant que les Actes des Notaires décédés soient déposés dans la Cour de Justice du dit Comté.

L'Honorable Mr. *Masson* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires pour l'érection d'une nouvelle Prison en la Cité de Montréal, avec un Compte des dépenses encourues par eux pour l'érection de la dite Prison.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté une Pétition de *John C. Fisher* et *William Kemble*, Imprimeurs de Lois de Sa Majesté, demandant une aide pour les mettre en état de publier, à un prix réduit, une Edition des Statuts de la Province.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi présenté une Pétition de l'Association de la Prison de Québec, demandant une aide.

L'Honorable Mr. *Laterrière* a aussi mis devant la Chambre les Comptes des Marguilliers et du Comité nommé par les Paroisses de Rimousky et de Kamouraska, exposant la distribution des provisions fournies aux Pauvres des dites Paroisses.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et les dits Rapport et comptes restent sur la Table.

L'Orateur a mis devant la Chambre les Etats ordinaires et annuels de la Banque de Montréal et de la Banque de la Cité à Montréal, tel que requis par la Loi, conformément à l'ordre de cette Chambre du vingt-huit du Mois dernier, servi aux Présidents de chacune des dites Banques.

ORDONNE', Que les dits Etats restent sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté les deux Pétitions suivantes, savoir :

Du Comité des Dames chargées de la surveillance de l'Asile des petits Garçons Orphelins, établi dans le Fauxbourg Saint Roc à Québec, demandant une aide.

From the Committee of management of the National School at Quebec, praying for an aid.

The Honorable Mr. *Moffatt* presented a Petition from certain Inhabitants of the Village of Sherbrooke and others, praying for an aid in favor of the Sherbrooke Academy.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Hale* reported, "That the Honorable Mr. *Couillard* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yesterday, relating to the sum of thirty-one thousand pounds sterling, paid out of the Military Chest, and appropriated to the Civil Government of this Province, and that his Excellency had been pleased to receive the same graciously."

A Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill, intituled, "An Act to limit the number of passengers in Vessels coming into this Province from Europe," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Monday next.

Another Message from the Assembly by Mr. *Bedard*, with a Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time, certain Acts therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Tuesday next.

The House, according to order, proceeded to take into further consideration the order of this House of Wednesday last, "That the appointment of all Officers, Clerks of Special Committees, and other Daily Writing Clerks, under the controul and subject to the approbation of the House shall be referred to a Special Committee of five Members, to consider and report on the propriety and fitness of such appointments, before receiving the sanction of this House."

It was moved by way of amendment to the said order, to strike out all the words after "that," in the first line of the said order, and to insert in lieu thereof the following ones "a Special Committee of Accounts be appointed at the commencement of each Session of the Provincial Parliament, to be consulted by the Clerk respecting the Contingent Expenses of the House during the Session, and to whom the appointments under the controul of the House be referred and reported upon before receiving its approval."

The question of concurrence being put on this motion, in amendment,

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being then put on the said order as amended.

Du Comité chargé de la conduite de l'Ecole Nationale à Québec, demandant une aide.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a aussi présenté une Pétition de certains Habitans du Village de Sherbrooke et autres demandant une aide en faveur de l'Académie de Sherbrooke.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Couillard* et lui même s'étaient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, relativement à la somme de trente-et-une mille livres sterling, payée à même la Caisse Militaire et appropriée à défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de cette Province, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour limiter le nombre des Passagers dans les Vaisseaux venant d'Europe en cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Bedard*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, certains Actes y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mardi prochain.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre de nouveau en considération l'ordre de cette Chambre de Mercredi dernier, "Que la nomination de tous les Officiers, Greffiers des Comités Spéciaux et autres Ecrivains employés à la journée sous le contrôle et sujets à l'approbation de la Chambre, soit référée à un Comité Spécial de cinq Membres pour considérer et faire rapport sur la nécessité et la convenance de telles nominations, avant de recevoir la Sanction de la Chambre."

Il a été proposé en amendement au dit ordre, de retrancher tous les mots depuis le mot, "Que," inclusivement dans la première ligne du dit ordre, et d'y substituer les mots suivans, "qu'il soit nommé un Comité Spécial sur les Comptes, au commencement de chaque Session du Parlement Provincial, que consultera le Greffier au sujet des Dépenses Contingentes de cette Chambre durant la Session, et auquel seront renvoyées les nominations sous le contrôle de la Chambre, et sur lesquelles il sera fait rapport avant l'approbation de la Chambre."

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur le dit ordre tel qu'amendé.

It was resolved in the affirmative,

ORDERED accordingly.

It was moved,

That the absent Members of this House in Town, be summoned to attend in their places in this House, on Monday next.

ORDERED accordingly.

The Honorable Mr. Bowen declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 9th MARCH.

THE Members convened, were:

The Honorable

- Messrs. Hale,
- Sir John Caldwell, Bart.
- Cuthbert,
- Coffin,
- Bowen,
- Felton,
- Bell,
- Stewart,
- Hatt,
- Viger,
- Moffatt,
- McGill,
- Molson,
- Laterrière,
- Joliette,
- Couillard,
- Quirouet,
- Masson.

PRAYERS.

The Honorable Mr. Bowen sat Speaker.

The Speaker laid before the House the usual annual Statements of the Quebec Bank, required by Law, pursuant to the order of this House of the twenty-eighth ultimo, served upon the President of the said Bank.

ORDERED, That the same do lie on the Table for the consideration of the Members of this House.

The Honorable Mr. Coffin laid before the House the Report of the Commissioners and Trustees of the Marine Hospital at Quebec.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Honorable Mr. Viger presented a Petition from Mr. Jean Charles Prince, Director of the Seminary of Saint Hyacinthe, praying for a pecuniary aid towards the support of the said Seminary.

Il a été résolu dans l'affirmative,

ORDONNE' en conséquence.

Il a été proposé,

Que les Membres de cette Chambre absents en Ville, soient sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre, Lundi prochain.

ORDONNE' en conséquence.

L'Honorable Mr. Bowen a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 9e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été:

Les Honorables

- Messrs. Hale,
- Sir John Caldwell, Bart.
- Cuthbert,
- Coffin,
- Bowen,
- Felton,
- Bell,
- Stewart,
- Hatt,
- Viger,
- Moffatt,
- McGill,
- Molson,
- Laterrière,
- Joliette,
- Couillard,
- Quirouet,
- Masson.

PRIERES.

L'Honorable Mr. Bowen a siégé comme Orateur.

L'Orateur a mis devant la Chambre les Etats ordinaires et annuels de la Banque de Québec, tel que requis par la Loi, conformément à l'ordre de cette Chambre du vingt-huit du Mois dernier, servi au Président de la dite Banque.

ORDONNE', Que les dits Etats restent sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

L'Honorable Mr. Coffin a mis, devant la Chambre le Rapport des Commissaires et des Syndics de l'Hôpital de Marine à Québec.

ORDONNE', Qu'il reste sur la Table.

L'Honorable Mr. Viger a présenté une Pétition de Mr. Jean Charles Prince, Directeur du Séminaire de Saint Hyacinthe, demandant une aide pécuniaire pour le soutien du dit Séminaire.

The Honorable Mr. *Viger* also laid before the House the Report of the Committee of Management of the Agricultural Society for the County of Laprairie.

The Honorable Mr. *Laterrière* laid before the House the Account of Seed Wheat and Provisions delivered to the Parishes of the County of Rimouski.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Petition from *William Locker Felton*, Esqr. praying for assistance from the Legislature to publish a revised Edition of the Provincial Statutes of Lower-Canada.

The Honorable Mr. *McGill* also laid before the House the Report of the Agricultural Society of the County of the Two Mountains, for one thousand eight hundred and thirty-four.

ORDERED, That the said Petitions, Reports and Account do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Cuthbert* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLNER, Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits for the information of the Legislative Council, extracts from a Despatch from the Earl of Aberdeen, His Majesty's Principal Secretary of State for the Colonial Department, dated January first, one thousand eight hundred and thirty-five, conveying His Lordship's remarks upon certain Bills passed by the Legislative Council and House of Assembly during the last Session, and reserved by the Governor in Chief for the signification of His Majesty's pleasure.

The Bill, intituled, " An Act to ascertain the manner in which persons shall hereafter be admitted to practice the Law or to practice as Notaries in this Province," has been omitted,—that Bill being still under the consideration of His Majesty's Government.

Castle of St. Lewis,
Quebec, 6th March, 1835. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, communicating extracts from the Despatch of the Right Honorable the Secretary of State for the Colonial Department, bearing date the first day of January now last past, relating to four Bills passed by the Legislative Council and House of Assembly of this Province, and reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Cuthbert* and *Masson* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

ORDERED, That two hundred copies of said Message and Documents accompanying the same, be printed in

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi mis devant la Chambre le Rapport du Comité de direction de la Société d'Agriculture pour le Comté de Laprairie.

L'Honorable Mr. *Laterrière* a aussi mis devant la Chambre le Compte des Grains de Semence et des Provisions délivrées aux Paroisses du Comté de Rimousky.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté une Pétition de *William Locker Felton*, Ecuyer, demandant l'aide de la Législature pour lui donner les moyens de publier une Edition corrigée des Statuts de la Province du Bas-Canada.

L'Honorable Mr. *McGill* a aussi mis devant la Chambre le Rapport de la Société d'Agriculture du Comté des Deux Montagnes, pour l'année mil huit cent trente-quatre

ORDONNE', Que les dites Pétitions et les dits Rapports et compte restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivants :

(Signé) AYLNER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet pour l'information du Conseil Législatif, des Extraits d'une Dépêche du Comte d'Aberdeen, principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour le Département Colonial, en date du premier Janvier mil huit cent trente-cinq, avec les remarques de Sa Seigneurie sur certains Bills passés par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée, pendant la dernière Session, et réservés par le Gouverneur en Chef pour la Signification du plaisir de Sa Majesté sur iceux.

Le Bill, intitulé, " Acte pour constater la manière en laquelle on pourra être ci-après admis à pratiquer la Loi, ou à pratiquer comme Notaire en cette Province," n'a pas été inclue, ce Bill étant encore sous la considération du Gouvernement de Sa Majesté.

Château St. Louis,
Québec, 6e Mars, 1835. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour qui communique des Extraits de la Dépêche du Très Honorable Secrétaire d'Etat pour le Département des Colonies, datée du premier Janvier dernier, relativement à quatre Bills passés par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province, et réservés pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur iceux.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Cuthbert* et *Masson* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

ORDONNE', Que deux cens copies du dit Message et des Documents qui l'accompagnent soient imprimées

both languages for the use of the Members of this House.

The Honorable Mr. *Gugy* also presented two Messages from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Messages were read in the words following :

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council the Annual Accounts of the Revenue and Expenditure of the Province for the year one thousand eight hundred and thirty-four.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 9th March, 1835. }

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council a Statement of the balances remaining unpaid on account of several Items of expenditure of the Civil Government of Lower-Canada, for the year one thousand eight hundred and thirty four, after deducting the payments made out of the Funds permanently appropriated and placed by Law at the disposal of the Crown for the Administration of Justice and the support of the Civil Government, and the Governor in Chief relies on the liberality of the Legislative Council for concurring in granting the necessary supplies for these services.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 9th March, 1835. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day, the one relating to the Statement of the balances remaining unpaid on account of the expenditure of the Civil Government of Lower-Canada, for the year one thousand eight hundred and thirty-four ; the other transmitting to the Legislative Council the Annual Accounts of the Revenue and Expenditure of the Province for the year one thousand eight hundred and thirty-four.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Gugy* and *Quirouet* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

With reference to that passage in the Speech of the Governor in Chief, with which he opened the present Session of the Provincial Parliament, wherein the Legislative Council is informed that he had deemed it expedient, in the Spring of last year, to reestablish the Quarantine Station at Grosse Isle, and that measures were adopted on that occasion similar to those which

dans les deux Langues pour l'usage des Membres de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi présenté deux Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et les Messages ont été lus dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif les Comptes Annuels du Revenu et de la Dépense de la Province pour l'année mil huit cent trente-quatre.

Château de St. Louis, }
Québec, 9e Mars, 1835. }

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif, un Tableau des balances non-payées à compte des différens Items de la dépense du Gouvernement Civil du Bas-Canada pour l'année mil huit cent trente-quatre, après avoir déduit les payemens faits sur les fonds permanentement appropriés et mis par la Loi à la disposition de la Couronne pour l'administration de la Justice et le soutien du Gouvernement Civil, et le Gouverneur en Chef se fie sur la libéralité du Conseil Législatif à concourir aux octrois nécessaires pour subvenir à ces services.

Château de St. Louis, }
Québec, 9e Mars, 1835. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages de ce jour, le premier ayant rapport à un état de la balance qui reste due sur les comptes de la dépense du Gouvernement Civil du Bas-Canada pour l'année mil huit cent trente-quatre ; et le second transmettant au Conseil Législatif les Comptes Annuels du Revenu et de la Dépense de la Province pour l'année mil huit cent trente-quatre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Gugy* et *Quirouet* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Coffin* a aussi présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

En référence à ce passage dans la Harangue du Gouverneur en Chef à l'ouverture de la présente Session du Parlement Provincial, dans lequel il informe le Conseil Législatif qu'il avait jugé expédient, dans le printemps de l'année dernière, de rétablir le Lazarette à la Grosse Isle, et qu'il avait été pris en cette occasion des mesures semblables à celles qui avaient été adoptées et suivies pen-

had been adopted and acted upon during the two preceding seasons, and subsequently sanctioned by the two Branches of the Legislature in the last Session and the Session before the last. The Governor in Chief now transmits to the Legislative Council certain Documents in relation to the re-establishment of the Quarantine Station at Grosse Isle during the last Season of navigation, according to the annexed Schedule, including an account of the expences incurred in giving effect to that measure. These expences were not provided for by any Act of appropriation, but were issued from the Funds of the Province upon the Warrants of the Governor in Chief. He now addresses himself with confidence to the liberality of the Legislative Council for relief from the responsibility thereby incurred by him in his anxiety for the public welfare, and under circumstances calculated to inspire him with a more than ordinary degree of caution.

Although the Governor in Chief, during the two last Seasons of navigation, had incurred similar responsibility and on the same account, and although he now freely acknowledges the readiness with which he has hitherto been relieved from that responsibility by the two Branches of the Legislature, he cannot refrain from calling the particular attention of the Legislative Council to the serious objections in a Constitutional point of view to which the practice is liable, of drawing upon the Funds of the Province without the sanction of Legislative enactment.

To obviate if possible, the recurrence during the ensuing Season of navigation, of a practice so objectionable, the Governor in Chief now recommends to the Legislative Council, to take into its consideration the expediency of concurring in providing for the expenses of the Quarantine Station at Grosse Isle, in the event of its becoming necessary or expedient to reestablish it.

*Castle of Saint Lewis,
Quebec, 7th March, 1835.* }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of the Legislative Council for his Message of this day, relating to the Quarantine establishment at Grosse Isle, and assuring His Excellency that this House will most cheerfully direct its most serious attention to any Bill as well for relieving His Excellency from the responsibility by him incurred in his anxiety for the public welfare, as for providing for the expenses incident to the said Quarantine Station, in the event of its becoming necessary or expedient to reestablish it.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Coffin* and *Viger* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize Counsel to address Jurors in behalf of prisoners in capital cases."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a committee of the whole House, on the next sitting day.

It was moved,

dant les deux Étés précédens et subséquemment sanctionnées par les deux Branches de la Législature dans la dernière ainsi que dans l'avant dernière Session—Le Gouverneur en Chef transmet maintenant au Conseil Législatif certains Documents relatifs au rétablissement du Lazarette à la Grosse Isle pendant la dernière Saison de la Navigation, conformément à la Cédule ci-annexée, comprenant un compte des dépenses encourues pour mettre cette mesure à exécution. Il n'avait pas été pourvu à ces dépenses par un Acte d'appropriation, mais elles ont été payées à même les fonds de la Province sur des Warrants du Gouverneur en Chef—Il en appelle à présent avec confiance à la libéralité du Conseil Législatif pour le décharger de la responsabilité qu'il a encouru dans sa sollicitude pour le bien-être Public et ce dans des circonstances propres à lui inspirer un degré de précaution plus qu'ordinaire.

Quoique le Gouverneur en Chef dans les deux dernières Saisons de la Navigation ait encouru une semblable responsabilité et pour les mêmes objets, et quoi qu'à présent il reconnaisse franchement l'empressement avec lequel les deux Branches de la Législature l'ont déchargé jusqu'à présent de cette responsabilité, il ne peut s'empêcher d'appeler l'attention particulière du Conseil Législatif sur les objections sérieuses, sous un point de vue constitutionnel, auxquelles est exposée la pratique de puiser dans les fonds de la Province sans la Sanction d'une disposition Législative.

Pour rémédier, s'il est possible pendant la Saison prochaine de la Navigation, à la nécessité d'avoir de nouveau secours à une semblable pratique, le Gouverneur en Chef recommande maintenant au Conseil Législatif de prendre en sa considération la nécessité de concourir à pourvoir aux dépenses du Lazarette à la Grosse Isle, dans le cas où il deviendrait nécessaire ou expédient de le rétablir.

*Château de St. Louis,
Québec, 7e. Mars, 1835.* }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens du Conseil Législatif de Son Message de ce jour, relativement à l'établissement du Lazarette à la Grosse Isle, et pour assurer Son Excellence que ce sera avec le plus grand plaisir que cette Chambre portera son attention la plus sérieuse à tout Bill qui aura pour objet de décharger Son Excellence de la responsabilité qu'elle a encourue dans sa sollicitude pour le bien-être Public et de pourvoir aux dépenses qu'il faudra faire pour l'entretien du dit Lazarette, dans le cas où il deviendrait nécessaire ou expédient de le rétablir.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Coffin* et *Viger* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Hodière 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom des Prisonniers accusés de crime capital."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

That the consideration of the said motion be postponed to the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion, for postponement.

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to limit the number of Passengers in vessels coming into this Province from Europe."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for a second time, on Friday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That two hundred copies of said Bill be printed in both languages.

The order of the day being read for the Members of this House to be summoned.

It was moved,

That the order of this House of Saturday the seventh instant, respecting the appointment of a Special Committee of Accounts, at the commencement of each Session of the Provincial Parliament, be entered in and form part of the Standing Orders of this House.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Que la considération de cette motion soit remise à la Séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde Lecture du Bill, intitulé, "Acte pour limiter le nombre des Passagers dans les Vaisseaux venant d'Europe en cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour une seconde fois Vendredi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que deux cents copies du dit Bill soient imprimées dans les deux Langues.

L'Ordre du jour étant lu pour que les Membres de cette Chambre soient sommés de se trouver à leurs places.

Il a été proposé,

Que l'ordre de cette Chambre de Samedi le sept du courant, relativement à la nomination d'un Comité Spécial sur les comptes au commencement de chaque Session du Parlement Provincial, soit entré sur, et fasse partie des ordres permanens de cette Chambre.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 10th MARCH.

MARDI, 10e. MARS.

THE Members convened, were :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Coffin,
Gugy,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council and estimate of the expenses of the Public Service for the current year, made up upon the same principle as those of the two last years, and the Governor in Chief confidently relies upon the liberality of the Legislative Council to concur in providing the necessary supplies accordingly.

*Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 10th March, 1835. }*

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief to thank him for his Message of this day, with the estimate of the Civil Expenditure for the year one thousand eight hundred and thirty-five, and to assure His Excellency that the Legislative Council will readily concur in making the necessary provision for the expenses of the current year.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Felton* and *Joliette* to wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Cuthbert* reported that the Honorable Mr. *Masson* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of this House for his Message of yes-

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Coffin,
Gugy,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif une estimation des dépenses du services public pour l'année courante, faite sur le même principe que celles des deux années précédentes ; et le Gouverneur en Chef se repose avec confiance sur la libéralité du Conseil Législatif, pour concourir à pourvoir en conséquence aux octrois nécessaires.

*Château de St. Louis, }
Québec, 10e. Mars, 1835. }*

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, accompagné de l'estimation de la Dépense Civile pour l'année mil huit cent trente-quatre, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif concourra volontiers à faire les provisions nécessaires pour les dépenses de l'année courante.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Felton* et *Joliette* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Masson* et lui même s'étaient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de remerciemens

“terday, communicating extracts from the Despatch of the Right Honorable the Secretary of State for the Colonial Department, and that his Excellency had been pleased to receive the same graciously.”

The Honorable Mr. *Gugy* also reported “That the Honorable Mr. *Quirouet* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of this House for his Messages of yesterday, one relating to the expenditure of the Civil Government of Lower Canada for the year one thousand eight hundred and thirty-four, the other transmitting to the Legislative Council the Annual Accounts of the Revenue and expenditure of the Province for the year one thousand eight hundred and thirty-four, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.”

The Honorable *Sir John Caldwell* also reported “That the Honorable Mr. *Laterrière* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of this House of Friday last, communicating several Documents accompanying his Message of that day, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.”

The Honorable Mr. *Laterrière* also presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of the Seigniorie of Mount Murray, in the Parish of Saint Etienne, Malbaie, County of Saguenay, praying for a sum of money to open a Road of Communication from Port au Saumon to Rivière Noire.

From the Inhabitants of Malbaie, praying for an aid to change their Roads.

From the Inhabitants of Malbaie, praying for an aid for their Roads.

The Honorable Mr. *Viger* laid before the House a Statement and Return of the Foundlings under the care of the Sœurs Grises of the General Hospital at Montreal from the tenth October, one thousand eight hundred and thirty-three, to the tenth October one thousand eight hundred and thirty-four.

The Honorable Mr. *Stewart* presented a Petition from *William Bethel* and *Thomas Brown*, of Valcartier, in the County of Quebec, Farmers, praying for an additional grant of money to indemnify them for losses sustained in their capacity as Contractors for a Public Bridge over the Jacques Cartier River.

ORDERED, That the said Petitions and Return do lie on the Table.

It was moved,

That the copies of the Despatches from the Right Honorable *E. G. Stanley* and *T. S. Rice*, of the fourth of May and the nineteenth June, one thousand eight hundred and thirty-four, with the documents accompanying the same, and also the extracts of a Despatch from the Earl of Aberdeen, His Majesty's Principal Secretary of State for the Colonial Department, dat-

“de cette Chambre de son Message d'hier, communiqué quant des extraits d'une Dépêche du Très-Honorable Secrétaire d'Etat pour le Département des Colonies, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement.”

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi fait rapport, “Que l'Honorable Mr. *Quirouet* et lui même s'étaient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de remerciemens de cette Chambre de ses deux Messages d'hier, l'un ayant rapport à la Dépense du Gouvernement Civil du Bas-Canada pour l'année mil huit cent trente-quatre; et l'autre transmettant au Conseil Législatif les comptes annuels du revenu et de la dépense de la Province pour l'année mil huit cent trente-quatre, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement.”

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi fait rapport, “Que l'Honorable Mr. *Laterrière* et lui même s'étaient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de remerciemens de cette Chambre de Vendredi dernier, communiquant divers Documents qui accompagnaient le Message de Son Excellence de ce jour, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement.”

L'Honorable Mr. *Laterrière* a présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans de la Seigneurie de Mont-Murray en la Paroisse de Saint Etienne de la Mal-Baie, Comté de Saguenay, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir un chemin de communication du Port au Saumon, jusqu'à la Rivière Noire.

Aussi des Habitans de la Mal-Baie, demandant une aide pour changer leurs chemins.

Aussi des Habitans de la Mal-Baie, demandant une aide pour leurs chemins.

L'Honorable Mr. *Viger* a mis devant la Chambre un Tableau et Retour des Enfans trouvés sous les soins des Sœurs Grises de l'Hôpital Général de Montréal depuis le dixième Octobre mil huit cent trente-trois, jusqu'au dixième Octobre mil huit cent trente-quatre.

L'Honorable Mr. *Stewart* a aussi présenté une Pétition de *William Bethel* et *Thomas Brown* de Valcartier, dans le Comté de Québec, Agriculteurs, demandant un octroi d'argent additionnel pour les indemniser des pertes qu'ils ont faites comme contracteurs pour l'érection d'un Pont public sur la Rivière Jacques Cartier.

ORDONNE, Que les dites Pétitions, et le dit Return restent sur la Table.

Il a été proposé,

Que les copies des Dépêches des Très-Honorables *E. G. Stanley* et *T. S. Rice*, du quatre de Mai et du dix-neuf de Juin, mil huit cent trente-quatre, avec les Documents qui les accompagnent, et aussi les extraits d'une Dépêche du Comte d'Aberdeen, principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour le Département des Colonies datée du premier Janvier mil huit cent trente-cinq, transmet-

ed January first, one thousand eight hundred and thirty-five, conveying His Majesty's remarks upon certain Bills passed by the Legislative Council and House of Assembly during the last Session, communicated to this House by Message from His Excellency the Governor in Chief on the sixth and ninth instant, be printed in the Appendix to the Journals of this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue for a limited time certain Acts therein mentioned."

It was moved,

That the said Bill be referred to a committee of seven Members, and to report thereon with all convenient speed.

Moved in amendment,

To leave out all the words after "to a" and to insert in lieu thereof "Committee of the whole House to-morrow."

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert, Coffin, Guky, Felton, Moffatt, McGill* and *Joliette*, to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the motion made yesterday, that the Bill, intituled, "An Act to authorize Counsel to address "Jurors in behalf of prisoners in capital cases," be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, to-morrow.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

tant les remarques de Sa Majesté sur certains Bills passés par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée pendant la dernière Session, communiquées à cette Chambre par les Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef du six et du neuf du courant, soient imprimées dans l'Appendice aux Journaux de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, certains Actes y mentionnés."

Il a été proposé,

Que ce Bill soit référé à un Comité Spécial de sept Membres lequel fera rapport sur icelui avec toute la diligence convenable.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher tous les mots depuis "référé," inclusivement, jusqu'à la fin de la dite motion, et d'y substituer les suivans: "mis en Comité de toute la Chambre, demain."

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement.

Il a été résolu dans la négative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert, Coffin, Guky, Felton, Moffatt, McGill* et *Joliette*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération la motion faite hier, "que le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom des Prisonniers accusés de crime capital," soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur la dite motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, demain.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 11th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable

Messrs. Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Coffin,
Gugy,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson,

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

It was moved,

That this House do, on Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the extract from Earl Aberdeen's Despatch in relation to the Bill, intituled, "An Act for securing the dignity and independence of the Legislative Council and Executive Council of this Province and of the Judicial Body thereof," communicated to this House with the Message from His Excellency the Governor in Chief, on the ninth instant.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to authorize Counsel to address Jurors on behalf of prisoners in capital cases."

After some time the House was resumed, and the Honorable *Sir John Caldwell* reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Bell* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

MERCREDI, 11e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

Messrs. Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Coffin,
Gugy,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur.

Il a été proposé,

Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre Vendredi prochain, pour prendre en considération l'extrait de la Dépêche du Comte d'Aberdeen, qui a rapport au Bill, intitulé, "Acte pour assurer la dignité et l'indépendance du Conseil Législatif et du Conseil Exécutif de cette Province, et du Corps Judiciaire en icelle," communiqué à cette Chambre avec le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, le neuf du courant.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative,

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom des Prisonniers accusés de crime capital."

Quelquetems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable *Sir John Caldwell* a fait rapport, "De la part du dit Comité, qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Bell* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

PRAYERS

R

The Honorable Mr. Bell

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

With reference to the passage in the Speech of the Governor in Chief, at the opening of the present Session, wherein the Legislative Council is informed that he had received from His Majesty's Government the draft of a Bill in relation to the Post-Office Department which should be submitted to their consideration at an early period of the present Session; the Governor in Chief now transmits the Draft of a Bill therein adverted to, together with an extract from a Despatch from Mr. Secretary *Spring Rice*, dated the fifth October, one thousand eight hundred and thirty-four, and a Copy of an Act for regulating the Post Office Department in His Majesty's North American Colonies, passed by the Imperial Parliament during their last Session.

The statements referred to in the concluding passage of the Extract from the Despatch of Mr. Secretary *Spring Rice* are in preparation, and will be transmitted to the Council as soon as completed.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 6th March, 1835. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, with the documents accompanying the same.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Bell* and *Molson* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 13th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Coffin,
Gugy,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet.
Masson.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

En référant au passage dans la Harangue du Gouverneur en Chef à l'ouverture de la présente Session, dans lequel le Conseil Législatif est informé que Son Excellence avait reçu du Gouvernement de Sa Majesté le projet d'un Bill relatif au Département du Bureau des Postes qu'il soumettrait à sa considération à une époque prochaine de la présente Session, le Gouverneur en Chef transmet maintenant le projet du Bill auquel il est fait allusion dans le dit passage avec un extrait d'une Dépêche de Mr. *Spring Rice* Secrétaire d'Etat, en date du cinquième Octobre mil huit cent trente-quatre, et une Copie d'un Acte pour régler le Département du Bureau des Postes dans les Colonies de Sa Majesté de l'Amérique du Nord, passé par le Parlement Impérial dans sa dernière Session.

Les états auxquels il est renvoyé dans le passage qui termine l'extrait de la Dépêche de Mr. le Secrétaire *Spring Rice*, n'étant pas encore prêts, seront transmis au Conseil Législatif aussitôt qu'ils seront complètement transcrits.

Château St. Louis, }
Québec, 6e Mars. 1835. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, avec les Documents qui l'accompagnent.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Bell* et *Molson* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 13e MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Coffin,
Gugy,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur :

ORDERED, That a Committee of three Members be appointed to examine and report upon the state of the Library of this House, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Stewart, and Joliette*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable *Sir John Caldwell* laid before the House the Report of the Commissioners for the erection of a new Hall of Assembly.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Felton* reported "That the Honorable Mr. *Joliette* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of this House for his Message of Tuesday last, relating to the Civil Expenditure for the year one thousand eight hundred and thirty-four, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Bell* laid before the House a statement of the amount of Postage due by the Civil Departments up to the present day, and an estimate of the Postage likely to become due between this date and the thirty-first December, one thousand eight hundred and thirty-five.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Coffin* reported "That the Honorable Mr. *Viger* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of the Legislative Council for his Message of Monday last, relating to the Quarantine Establishment at Grosse Isle; and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Bell* reported "That the Honorable Mr. *Molson* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of this House for his Message of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

It was moved,

That the Accounts of the Contingent Expenses of this House since the last Session, be forthwith laid on the Table of this House.

ORDERED accordingly.

The Honorable Mr. *Coffin* from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time certain Acts therein mentioned," reported "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the said Report be taken into consideration, and the question of concurrence be put on the said amendments at the next meeting of the House.

ORDONNE', Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour examiner et faire rapport sur l'état de la Bibliothèque de cette Chambre, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Stewart et Joliette*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour l'érection d'une nouvelle Salle de Séances pour l'Assemblée.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Joliette* et lui-même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de remerciemens de cette Chambre de son Message de Mardi dernier, relativement à la dépense du Gouvernement Civil pour l'année mil huit cent trente-quatre, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Bell* a mis devant la Chambre un état du montant du compte dû pour Port de Lettres, par les Départemens Civils jusqu'à ce jour; et une estimation de la dépense probable qui sera encourue pour le même objet depuis ce jour, jusqu'au trente-et-un Décembre, mil huit cent trente-cinq.

ORDONNE', Que le dit état reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Viger* et lui-même s'étaient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de remerciemens du Conseil Législatif de son Message de Lundi dernier, relativement à l'établissement d'un Lazaret à la Grosse Isle, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Molson* et lui-même s'étaient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de remerciemens de cette Chambre de son Message de Mercredi dernier, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."
Il a été proposé,

Que les comptes des Dépenses Contingentes de cette Chambre, depuis la dernière Session, soient mis immédiatement sur la Table de cette Chambre.

ORDONNE' en conséquence.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité certain Actes y mentionnés," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit pris en considération, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la Séance prochaine.

It was moved,	Il a été proposé,
That the House do now adjourn.	Que cette Chambre s'ajourne maintenant.
The question of concurrence being put on this motion,	La question de concurrence étant mise sur cette motion,
It was resolved in the negative.	Il a été résolu dans la négative.
<i>Hodie 2a. vice lecta est Billa</i> , intituled, " An Act for limiting the number of Passengers in Vessels coming into the Province from Europe."	<i>Hodiè 2a. vice lecta est Billa</i> , intitulé, " Acte pour limiter le nombre des Passagers dans les Vaisseaux venant d'Europe en cette Province."
It was moved,	Il a été proposé,
That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the first day of August next.	Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, le premier jour d'Août prochain.
Moved by way of amendment,	Il a été proposé en amendement,
To leave out the words " First day of August next," and to insert in lieu thereof the word " To-morrow."	De retrancher les mots " le premier jour d'Août prochain," et d'y substituer le mot " demain."
The same was objected to.	Objection étant faite à cette motion,
After debate,	Après des débats,
The question of concurrence being put on this motion, in amendment,	La question de concurrence a été mise sur cette motion en amendement,
It was resolved in the negative.	Il a été résolu dans la négative.
The question of concurrence being then put on the main motion,	Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale.
It was resolved in the affirmative.	Il a été résolu dans l'affirmative.
The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House to take into consideration the Extract of the Earl of Aberdeen's Despatch in relation to the Bill, intituled, " An Act for securing the dignity and Independance of the Legislative Council and Executive Council of this Province, and of the Judicial Body thereof," communicated to this House with the Message from His Excellency the Governor in Chief, on the ninth instant.	L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération l'extrait de la Dépêche du Comte d'Aberdeen, relativement au Bill, intitulé, " Acte pour assurer le dignité et l'Indépendance du Conseil Législatif et du Conseil Exécutif de cette Province, et du Corps Judiciaire en icelle," communiqué à cette Chambre avec le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, le neuf du courant.
It was moved,	Il a été proposé.
That the said order of the day be discharged.	Que le dit ordre du jour soit déchargé.
The question of concurrence being put on this motion,	La question de concurrence étant mise sur cette motion,
It was resolved in the affirmative.	Il a été résolu dans l'affirmative.
<i>Hodie 3a. vice lecta est Billa</i> , intituled, " An Act to authorize Counsel to address Jurors in behalf of Prisoners in in capital cases."	<i>Hodiè 3a. vice lecta est Billa</i> , intitulé, " Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom des Prisonniers accusés de crime capital."
The following Rider was then proposed to be added to the said Bill :	Il a été alors proposé d'ajouter au dit Bill le Cavalier suivant :
" And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be and remain in force until the first day of May, one thousand eight hundred and thirty-seven, and no longer."	" Et qu'il soit deplus Statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera et demeurera en force jusqu'au premier jour de Mai mil huit cent trente-sept, et pas plus longtems."
The same was objected to.	Objection étant faite à cette motion,

The question of concurrence being put on the same,

It was resolved in the negative.

The question being then put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

Dissentient.

1.—Because the Bill introduces into the Administration of the Criminal Justice of this Province, borrowed from that which prevails in England, a novel and dangerous innovation, one not sanctioned by the Law and the usages of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, where frequent attempts have been made to enact a Law similar in its provisions to the present Bill; but which attempts have in all instances failed from the conviction that such proposed change in the Law and practice of the Criminal Courts would be prejudicial instead of beneficial to persons accused of Felony upon their trial for such offence.

2.—Because this House also has invariably refused to proceed upon similar Bills sent up annually by the Assembly since the year one thousand eight hundred and twenty-five.

3.—Because no complaint or representation of any kind has been made to the Assembly or to this House of any injury or inconvenience having resulted to prisoners from the Administration of Justice in cases of Felony in the manner hitherto observed in this Province, similar in all respects to the system and practice observed upon Trials for Felony in England.

4.—Because in every case of Felony, Counsel is now allowed to cross examine the Witnesses for the prosecution, to examine Witnesses for the accused, and to argue all points of Law arising upon the Trial.

5.—Because being a matter of deep importance and an experiment, the Bill ought to be temporary and not permanent.

(Signed) EDWD. BOWEN, Speaker,
JAMES CUTHBERT,
MT. BELL,
J. HALE,
T. COFFIN,
L. GUGY,
J. STEWART.

To the first, third, fourth and fifth Reasons.

G. MOFFATT.

For the above Reasons.

JOHN MOLSON.

La question de concurrence a été mise sur le dit Cavalier,

Il a été résolu dans la négative.

La question étant alors mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

Dissentient.

1.—Parceque le Bill introduit dans l'administration de la Justice Criminelle de cette Province empruntée de celle qui est suivie en Angleterre est une innovation nouvelle et dangereuse qui n'est point sanctionnée par la Loi et les usages du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande où des efforts réitérés ont été faits pour passer une Loi semblable à celle-ci dans ses dispositions; mais lesquels efforts ont été dans tous les cas frustrés par la conviction qu'un changement semblable proposé dans la Loi et la pratique des Cours Criminelles serait préjudiciable au lieu d'être avantageux aux personnes accusées de félonie lors de leur Procès pour telle offense.

2.—Parceque cette Chambre a aussi constamment refusé de procéder sur de semblables Bills envoyés tous les ans à cette Chambre par l'Assemblée depuis l'année mil huit cent trente-cinq.

3.—Parcequ'il n'a été fait aucune plainte ou représentation à l'Assemblée ni à cette Chambre que les prisonniers aient éprouvé aucun désavantage ou inconvénient en conséquence de l'Administration de la Justice dans les cas de Félonie de la manière suivie jusqu'à présent dans cette Province, laquelle est semblable sous tous les rapports au système et à la pratique suivis dans les Procès pour Félonie en Angleterre.

4.—Parceque dans chaque cas de Félonie, il est actuellement permis à un Avocat de transquestionner les Témoins pour la poursuite, de transquestionner les Témoins en faveur de l'accusé et de plaider sur tous les points de Loi qui s'élèvent lors du Procès.

5.—Parceque comme une matière de grande importance et d'expérience, le Bill devrait être temporaire et non permanent.

(Signé) EDWD. BOWEN, Orateur,
JAMES CUTHBERT,
MATTHEW BELL,
J. HALE,
T. COFFIN,
L. GUGY,
J. STEWART.

Pour les première, troisième, quatrième et cinquième Raisons.

G. MOFFATT.

Pour les Raisons ci-dessus.

JOHN MOLSON.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

It was moved,

That this House do adjourn till half past four o'clock this day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Whereupon,

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to half-past four o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

EODEM DIE 4 $\frac{1}{2}$ à HORA.

THE Members convened, were as before.

The order of the day being read for the House taking into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time certain Acts therein-mentioned," and the question of concurrence being put on the same.

The first amendment being then read,

It was moved,

That the House do concur in the said amendment,

The same was objected to.

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The second amendment being also read,

It was moved,

That the House do concur with the Committee in the said amendment.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

And the said amendments being again read are as follows:

Press 2, line 9—Leave out from "and," inclusive, to "longer," also inclusive, in the fifteenth line of the same Press.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Il a été proposé,

Que cette Chambre s'ajourne maintenant à quatre heures et demie, cet après midi.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Surquoi,

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette assemblée continuée à quatre heures et demie cet après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FODEM DIE 4 $\frac{1}{2}$ à HORA.

LES Membres assemblés étaient comme ci-devant.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, certains Actes y mentionnés," et pour que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens.

Le premier amendement ayant alors été lu,

Il a été proposé,

Que la Chambre concurre avec le Comité, dans le dit amendement.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le second amendement ayant aussi été lu,

Il a été proposé,

Que la Chambre concurre avec le Comité dans le dit amendement.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et les dits amendemens ayant alors été lus de nouveau, sont comme suit :

Feuille 2, ligne 7—Retranchez depuis "et qu'il," inclusivement, jusqu'à "longtems," aussi inclusivement dans la douzième ligne de la même feuille.

Ibid, line 23—Leave out from “and,” inclusive, to “longer,” also inclusive, in the thirty-second line of the same Press.

Ibid, ligne 20—Retranchez depuis “et qu’il,” inclusivement, jusqu’à “longtems,” aussi inclusivement dans la vingt-huitième ligne de la même feuille.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

The Speaker laid before the House the Accounts of the Contingent Expenses of this House since the last Session.

L’Orateur a mis devant la Chambre les Comptes des Dépenses Contingentes de cette Chambre, depuis la dernière Session.

ORDERED, That the same be referred to the Committee of Accounts.

ORDONNE’, Qu’ils soient référés au Comité des Comptes.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to to-morrow, at eleven o’clock in the morning, the House so decreeing.

L’Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette assemblée continuée à demain, à onze heures du matin, la Chambre l’ordonnant ainsi.

SATURDAY, 14th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Coffin,
Gugy,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson,

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Laterrière* laid before the House the Report of the Curé of Saint Paul’s Bay, La Petite Rivière and Saint Urbain, giving a detailed account of the relief granted to the Inhabitants of these Parishes in distress.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

ORDERED, That the Petition of *Thomas Cary* and *George Desbarats*, for compensation for losses by them sustained by reason of the non-payment of their Account for printing the Journals of the Legislative Council for the two last Sessions of the Legislature, be referred to the Committee of Accounts.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, “An Act to continue for a limited time certain Acts therein-mentioned.”

SAMEDI, 14e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Coffin,
Gugy,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet,
Masson.

PRIERES.

L’Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur.

L’Honorable Mr. *Laterrière* a mis devant la Chambre le Rapport fait par le Curé de la Baie Saint Paul, de la Petite Rivière et de Saint Urbain, donnant un compte détaillé des secours qui ont été accordés aux Habitans en détresse, dans les dites Paroisses.

ORDONNE’, Que le dit Rapport reste sur la Table.

ORDONNE’, Que la Pétition de *Thomas Cary* et *George Desbarats*, demandant une Indemnité pour les pertes qu’ils ont souffertes de n’avoir pas été payé de leurs Comptes pour l’impression des Journaux du Conseil Législatif, pour les deux dernières Sessions de la Législature, soit référée au Comité des Comptes.

Hodière 3a. vice lecta est Billa, intitulé, “Acte pour continuer pour un tems limité, certains Actes y mentionnés.”

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

It was moved,

That the Clerk of this House do lay on the Table, on the next sitting day, a list of the Members of the Legislative Council of Lower Canada, now absent from the Province at the time at which they severally left the Province, and whether their absence with leave has been signified to this House according to the provisions contained in the eighth Section of the thirty-first George III. chapter thirty-one; also a list of the Members of the said Council now resident in the Province, who have not attended in their places during the present Session of the Provincial Legislature, distinguishing those who have made their excuses from those who have neglected so to do.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to Monday next, at eleven o'clock in the morning, the House so decreeing.

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Il a été proposé,

Que le Greffier de cette Chambre mette sur la Table à la prochaine Séance, une Liste des Membres du Conseil Législatif du Bas-Canada, maintenant absens de la Province du tems qu'ils ont respectivement laissé la Province, et si leur absence avec permission a été signifiée à cette Chambre conformément aux dispositions contenues dans la huitième Section de l'Acte de la trente-et-unième de George Trois, chapitre trente-et-un; aussi une Liste des Membres du dit Conseil maintenant résidans dans la Province, qui ne se sont pas rendus à leurs places pendant la présente Session de la Législature Provinciale, distinguant ceux qui ont envoyé des excuses de ceux qui ont négligé de le faire.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette assemblée continuée à Lundi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 16th MARCH.

LUNDI, 16e. MARS.

THE Members convened, were:

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet.*

LES Membres assemblés, ont été:

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
McGill,
Molson,
Laterrière,
Joliette,
Couillard,
Quirouet.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. Bowen sat Speaker.

The Speaker laid before the House the following Report:

In obedience to the order of Saturday last, the Clerk Assistant of the Legislative Council lays before the House a List of the Members of the Legislative Council of Lower Canada, now absent from the Province, of the time at which they severally left the Province, and whether their absence with leave has been signified to this House according to the provisions contained in the eighth Section of the thirty-first George III. chapter thirty-one; also a list of the Members of the said Council now resident in the Province, who have not attended in their places during the present Session of the Provincial Legislature, distinguishing those who have made their excuses from those who have neglected so to do.

ORDERED, That the said Report be entered in the Journals of this House.

PRIERES.

L'Honorable Mr. Bowen a siégé comme Orateur.

L'Orateur a mis devant la Chambre le Rapport suivant:

En obéissance à l'ordre de Samedi dernier, le Greffier Assistant du Conseil Législatif met devant la Chambre une Liste des Membres du Conseil Législatif du Bas-Canada maintenant absents de la Province, du tems qu'ils ont respectivement laissé la Province, et si leur absence avec permission a été signifiée à cette Chambre, conformément aux dispositions contenues dans la huitième Section de l'Acte de la trente-et-unième de George Trois, chapitre trente-et-un; aussi une Liste des Membres du dit Conseil maintenant résidans dans la Province qui ne se sont pas rendus à leurs places pendant la présente Session de la Législature Provinciale, distinguant ceux qui ont envoyé des excuses, de ceux qui ont négligé de le faire.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit entré sur les Journaux de cette Chambre.

MEMBERS

MEMBRES

T

MEMBERS of the Legislative Council absent from the Province of Lower Canada, in the Session of 1835.

NAMES.	WHERE.	PERIOD OF DEPARTURE.	LEAVE OF ABSENCE.
The Lord Bishop of Quebec.	In Upper Canada.	Summer, 1834.	None signified.
The Honble. Messrs. C.W. Grant. James Kerr,	In Upper Canada. In England.	Summer, 1832. Summer, 1833.	None signified. None signified.

MEMBERS of the Legislative Council now resident in the Province, who have not attended in their places during the present Session, (1835).

NAMES OF MEMBERS.	EXCUSES SIGNIFIED TO THE HOUSE.
The Honorable Chief Justice, Speaker. The Honorable Messrs. Pierre D. Debartzch, Roderick McKenzie, Toussaint Pothier, John Forsyth, Louis Guy, Roch de St. Ours, F. X. Malhiot, Jean Dessaulles, Pierre de Rocheblave, R. U. Harwood, Robert Jones, James Baxter,	Absent from sickness. No excuse presented. By Letter, 24th February, 1835. No excuse presented. By a Member, 6th March, 1835. No excuse presented. No excuse presented. No excuse presented. No excuse presented. No excuse presented. No excuse presented. No excuse presented. No excuse presented. No excuse presented. No excuse presented.

Attest,

(Signed)

CHARLES DE LERY,

Clerk Asst. Leg. Council.

MEMBRES du Conseil Législatif absens de la Province du Bas Canada, en la Session 1835.

NOMS.	LIEUX.	DATE DE DEPART.	ABSENCE AVEC PERMISSION
Le Lord Evêque de Québec,	Dans la Haut Canada.	Dans l'Eté, 1834.	Point de permission signifiée à la Chambre.
Les Honorables Messrs. C. W. Grant, James Kerr.	Dans le Haut Canada. En Angleterre.	Dans l'Eté, 1832. Dans l'Eté, 1833.	Point do. do. Point do. do.

MEMBRES du Conseil Législatif maintenant résidans dans la Province, qui ne se sont pas rendus à leurs places pendant la présente Session 1835.

NOMS DES MEMBRES.	EXCUSES SIGNIFIEES A LA CHAMBRE.
L'Honorable Juge en Chef, Orateur. Les Honorables Messrs. P. D. Debartzch, Roderick McKenzie, Toussaint Pothier, John Forsyth, Louis Guy, Roch De St. Ours, F. A. Malhiot, Jean Dessauls, Pierre De Rocheblave, R. U. Harwood, Robert Jones, James Baxter.	Absent par maladie. Il n'a pas été offert d'excuses. Par Lettre du 24e. Février, 1835. Il n'a pas été offert d'excuses. Par un Membre le 6e. Mars, 1835. Il n'a pas été offert d'excuses. Il n'a pas été offert d'excuses. Il n'a pas été offert d'excuses. Il n'a pas été offert d'excuses. Il n'a pas été offert d'excuses. Il n'a pas été offert d'excuses. Il n'a pas été offert d'excuses. Il n'a pas été offert d'excuses.

Attestc,

(Signé) CHARLES DE LERY,

Greff. Asst. C. L.

The Honorable Mr. *Stewart* from the Special Committee appointed to examine and report the state of the Library of this House made a Report, which he delivered in at the Table.

The same being read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows:

The Committee in obedience to the order of reference, beg leave to state that they have examined the state of the Library, which contains 3301 volumes, and that the revised Statutes of Upper Canada, in one volume, is missing.

They have also examined the Accounts of the Clerk Assistant, by which it appears that the sum of £530 2s. 3½d. currency, is due and required chiefly to pay for Books imported in the years one thousand eight hundred and thirty-three and one thousand eight hundred and thirty-four.

Under this circumstance, the Committee refrain to recommend the importation of any new Books, with the exception of Periodical Works and the Journals of the House of Lords for the years 1823, 1824 and 1825, being volumes 56, 57 and 58 to complete those Journals to the year 1833, and they recommend the purchase of two copies of Mr. *O'Kill Stewart's Law Reports*, and two copies of *Duaris* on the Statutes, last Edition.

The Honorable Mr. *Moffatt*, from the Special Committee of Accounts to whom were referred the Accounts of the Contingent Expenses of this House, incurred since the last Session by the Clerk, made a Report which he delivered in at the Table.

The same being then read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows:

The Special Committee to whom were referred the Contingent Accounts of the Clerk of this House, and the Petition of *Thomas Cary* and *George Desbarats*, respectfully report:

That they have examined the said Accounts with the Vouchers, and found them correct, viz:

Balance remaining in the hands of the Clerk on the 17th March, 1834.....	£37 18 4
Less petty expenses subsequently paid by him per Account herewith and Vouchers No. 1 to No. 6.....	19 1 3
Remaining in the Clerk's hands this day,..	£18 17 1

Applicable to small expenses during the recess.

The Committee further represent that the sum of £1756 13s. 10d. currency, per statement herewith, is required to discharge the Contingent Expenses incurred in the Clerk's Office since the 1st April last, and to enable to pay the usual Allowances and Salaries to certain Officers and Servants of this House to the 1st of April next; and further that the sum of £1752 0s. 3½d. currency, mentioned in the Report made to the House on the seventeenth of March, one thousand eight hundred

L'Honorable Mr. *Stewart*, du Comité Spécial nommé pour examiner et faire rapport sur l'état de la Bibliothèque de cette Chambre, a fait un Rapport qu'il a délivré à la Table.

Le dit Rapport ayant alors été lu par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit:

Le Comité en obéissance à l'ordre de référence demande la permission de faire rapport qu'il a examiné l'état de la Bibliothèque, qui contient 3,301 volumes, et que le livre intitulé, *Revised Statutes of Upper Canada*, en un volume, manque.

Le Comité a aussi examiné les Comptes du Greffier Assistant, par les quels il paraît que la somme de £530 2s. 3½d. courant, est due, et principalement requise pour payer les Livres importés dans les années mil huit cent trente-trois et mil huit cent trente-quatre.

Sous ces circonstances, le Comité s'abstient de recommander l'importation d'aucuns nouveaux Livres, à l'exception des Ouvrages Périodiques et des Journaux de la Chambre des Lords pour les années 1823, 1824 et 1825, étant les volumes 56, 57 et 58 aux fins de compléter les dits Journaux jusqu'à l'année 1833, et le Comité recommande d'acheter deux copies de Mr. *O'Kill Stewart's Law Reports*, et aussi deux copies de *Duaris on the Statutes*, édition la plus récente.

L'Honorable Mr. *Moffatt*, du Comité Spécial sur les Comptes, auquel avaient été référés les Comptes des Dépenses Contingentes de cette Chambre, encourues depuis la dernière Session par le Greffier, a fait un Rapport qu'il a délivré à la Table.

Le quel ayant été lu par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit:

Le Comité Spécial auquel avaient été référés les Comptes Contingens du Greffier de la Chambre, et la Pétition de *Thomas Cary* et *George Desbarats*, fait rapport respectueusement:

Que le Comité a examiné les dits Comptes, avec les pièces Justificatives et les a trouvé corrects, savoir:

Balance restant entre les mains du Greffier le 17e. Mars, 1834.....	£37 18 4
A déduire petites dépenses payées depuis par lui suivant Compte ci-joint, et sur Reçus depuis No. 1 jusqu'à No. 5.....	19 1 3
Restant entre les mains du Greffier ce jour.	£18 17 1

Et applicable au payement de petites dépenses pendant la Vacance.

Le Comité représente de plus que la somme de £1756 13s. 10d. courant, (*suivant l'état ci-joint*) est requise pour payer les Dépenses Contingentes encourues dans le Bureau du Greffier depuis le premier Avril dernier, et pour le mettre en état de payer les allouances ordinaires, et les Salaires de certains Officiers et Serviteurs de cette Chambre jusqu'au premier d'Avril prochain; et de plus que la somme de £1752 0s. 3½d. courant, mentionnée dans le Rapport fait à la Chambre le dix-sept Mars mil

and thirty-four, as being required to discharge similar demands due on the first April following, remains unpaid, forming together the sum of £3508 14s. 1½d. currency.

And the Committee also represent that the sum of £361 10s. 0d. currency, will be required to pay six months salary to certain Officers and Servants of this House falling due on the first October next, and £200 to meet the ordinary Contingent Expenses thereof during the recess, as per statement herewith,

With respect to the Petition of *Thomas Cary* and *George Desbarats*, the Committee having taken communication of its contents, respectfully recommend that the consideration of the prayer of the Petitioners be, for the present, postponed.

ORDERED, That the items of the Accounts and Statement mentioned in the Report now made, be printed in the Appendix of the Journals of this House.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to to-morrow, at eleven o'clock in the morning, the House so decreeing.

huit cent trente-quatre, comme étant requise aux fins d'acquitter de semblables demandes dues le premier Avril suivant, n'a pas encore été payée, formant en semble la somme de £3508 14s. 1½d. courant.

Et le Comité représente aussi que la somme de £361 10 courant, sera requise pour payer à certains Officiers et Serviteurs de cette Chambre, six mois de Salaires qui leur seront dus le premier Octobre prochain, et £200 pour faire face aux dépenses Contingentes ordinaires de la Chambre pendant les vacances, suivant l'état ci-joint.

Quant à la Pétition de *Thomas Cary* et *George Desbarats*, le Comité ayant pris communication de son contenu, recommande respectueusement que la considération de la demande des Pétitionnaires soit remise pour le présent.

ORDONNE', Que les items de dits Comptes, et les Etats mentionnés dans le dit Rapport maintenant fait à la Chambre, soient imprimés dans l'Appendice aux Journaux de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 17th MARCH.

THE Members convened, were:

The Honorable

*Messrs. Hale,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
Molson,
Laterrière,
Quirouet.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

It was moved,

That the Clerk of this House be directed to cause to be insured the Books and Property constituting the Library of the Legislative Council of Lower Canada at one or more of the Fire Insurance Offices to the amount of two thousand five hundred pounds currency.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

MARDI, 17e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été:

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
Molson,
Laterrière,
Quirouet.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur.

Il a été proposé,

Que le Greffier de cette Chambre soit requis de faire assurer à un ou plusieurs Bureaux d'Assurance contre le Feu, les Livres et autres propriétés qui forment la Bibliothèque du Conseil Législatif du Bas-Canada, au montant de deux mille cinq cent livres courant.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative,

Il a été proposé,

That the Clerk of this House be required to examine carefully the printed English version of the Journals of this House for the last four Sessions of the Provincial Parliament, and correct such errors as have occurred in the Printing of the same in ten copies thereof for the use of the House, and that a Note of the corrections be published at the end of the Journal of the proceedings of the present Session.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Bowen* declared this Assembly continued to to-morrow, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Que le Greffier de cette Chambre soit requis d'examiner soigneusement la version imprimée en Anglais des Journaux de cette Chambre, depuis les quatre dernières Sessions du Parlement Provincial, et de corriger telles erreurs qui pourraient s'être glissées en faisant l'impression, dans dix copies d'iceux pour l'usage de la Chambre, et qu'une note des corrections soit publiée à la fin du Journal des procédés de la présente Session.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Bowen* a déclaré cette assemblée continuée à demain, à une heure de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 18th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
Molson,
Laterrière,
Couillard.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bowen* sat Speaker.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMEY, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, being seated in the Chair on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know " It is His Excellency's pleasure they attend him immediately in this House."

Who being come with their Speaker.

The Clerk of the Crown in Chancery read the title of the Bill to be passed, as follows :

MERCREDI, 18e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Coffin,
Bowen,
Felton,
Bell,
Stewart,
Viger,
Moffatt,
Molson,
Laterrière,
Couillard,*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bowen* a siégé comme Orateur :

La Chambre s'est ajournée à loisir :

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence, le Très Honorable MATTHEW LORD AYLMEY, Chevalier Commandeur du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, étant assis dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire d'informer l'Assemblée " Qu'il est du plaisir de Son Excellence, qu'elle se rende immédiatement auprès d'elle dans cette Chambre."

Laquelle étant venue avec son Orateur.

Le Clerc de la Couronne en Chancellerie a lu le titre d'un Bill à être passé comme suit :

“ An Act to authorize Counsel to address Jurors in behalf of prisoners in capital cases.”

Then the Clerk Assistant of this House, by His Excellency's commands, did thereupon say :

His Excellency the Governor in Chief doth reserve this Bill for the signification of His Majesty's pleasure thereon.

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to make the following Speech :

Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the House of Assembly.

It appears by the customary Official Reports transmitted to me daily by the Clerk of the House of Assembly, that for some days past the attendance of a sufficient number of Members to constitute a quorum has been wanting, to enable the Assembly to proceed to business ; and as it may be inferred from some recent proceedings of the Assembly that no further business will be transacted in that branch of the Provincial Parliament, I can no longer feel justified, notwithstanding my great anxiety to prolong the present Session, in detaining from their homes, and usual occupations, those Members of the two Houses of the Provincial Parliament who may be disposed to persevere in the performance of their Legislative duties.

Gentlemen of the House of Assembly,

I have upon this occasion only to express my regret that the present Session should have failed in producing those measures of relief in relation to the Financial difficulties of the Province, which are so urgently required under existing circumstances.

It would have afforded me much gratification, had I been enabled to report to His Majesty's Government that the responsibility so generously incurred with the view of relieving in some measure the urgent wants of the Public Service, had ceased to exist, by the re-payment from out of the Public Funds of the Province, of the advance equal to Thirty-one thousand pounds, sterling, made in pursuance of the instructions of the late Secretary of State for the Colonial Department from the Military Chest.

Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the House of Assembly,

I informed you at the opening of the present Session that I was then in possession of important communications, and that I expected to receive others from His Majesty's Government upon subjects of vital importance to the interests of the Province.—The communications which were adverted to on that occasion as having been received have been since laid before you ; but I have not yet received those which I then informed you I expected to receive, and which I have every reason to believe must now be near at hand.—That the expected Despatches will possess an extraordinary degree of importance to the general interests of the Province, and will

“ Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom des Prisonniers accusés de crime capital.”

Alors le Greffier Assistant de cette Chambre, par l'ordre de Son Excellence, a dit :

Son Excellence le Gouverneur en Chef réserve ce Bill pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui.

Alors son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la Harangue suivante :

Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Il paraît par les rapports officiels que le Greffier de la Chambre d'Assemblée est dans l'usage de me transmettre journellement, que depuis quelques jours les Membres de l'Assemblée présents ne se sont pas trouvés en nombre compétent pour procéder aux affaires ; et comme l'on peut inférer de quelques procédés récents de l'Assemblée qu'il ne sera plus fait d'affaires dans cette branche du Parlement Provincial, Je ne crois pas devoir prendre sur moi, nonobstant mon vif désir de prolonger cette Session, de retenir plus longtems éloignés de leurs foyers et de leurs occupations ordinaires, ceux des Membres des deux Chambres du Parlement Provincial qui seraient disposés à persévérer dans l'accomplissement de leurs devoirs Législatifs.

Messieurs de la Chambre d'Assemblée.

Je n'ai en cette occasion qu'à exprimer mon regret que la présente Session ait manqué à produire ces mesures de soulagement à l'égard des difficultés financières de la Province, qui sont d'une si urgente nécessité dans les circonstances actuelles.

Il m'aurait été bien agréable de pouvoir informer le Gouvernement de Sa Majesté, que la responsabilité encourue si généreusement dans la vue d'apporter quelque soulagement aux besoins pressans du service public, eût cessée d'exister, par le remboursement, à même les fonds publics de la Province, de la somme égale à trente-et-une mille livres sterling, avancée de la Caisse Militaire, en conformité aux instructions du ci-devant Secrétaire d'Etat par le Département Colonial.

Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Je vous ai annoncé à l'ouverture de la présente Session, que j'étais alors en possession de communications importantes, et que je m'attendais à en recevoir d'autres du Gouvernement de Sa Majesté, sur des sujets d'une importance vitale aux intérêts de la Province. Il vous a été depuis fait part des communications dont il a été question en cette occasion, comme ayant été reçues ; mais je n'ai pas encore reçu celles que je vous informai alors que je m'attendais à recevoir, et lesquelles j'ai tout lieu de croire ne doivent pas maintenant tarder d'arriver. Que les Dépêches attendues seront d'une importance extraordinaire aux intérêts généraux de la Province, et

require that communication should take place in relation to their contents, between the head of the Executive Government and the two Houses of the Provincial Parliament can hardly admit of a doubt being entertained when it is considered that the Committee of the House of Commons, to whom were referred in the last Session of the Imperial Parliament, certain matters relating to the affairs of this Province, including the Petition of the House of Assembly, dated first March, one thousand eight hundred and thirty-four, recommended with reference to the unhappy differences existing between the two Branches of the Colonial Legislature as well as between the House of Assembly and His Majesty's Government, that the practical measures for the future Administration of Lower Canada should be left to the mature consideration of the Government responsible for their adoption and execution. Under these circumstances the premature termination of the Session, which is now unavoidable, is an event deeply to be regretted.

Then the Speaker of this House said :

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

It is His Excellency the Governor in Chief's will and pleasure, that this Provincial Parliament be prorogued to Monday the twenty-seventh day of April next, to be here held, and this Provincial Parliament is accordingly prorogued until Monday the twenty-seventh day of April next.

nécessiteront des communications au sujet de leur contenu entre le Chef du Gouvernement Exécutif et les deux Chambres du Parlement Provincial, c'est ce dont on ne peut guère douter, si l'on considère que le Comité de la Chambre des Communes, auquel avaient été renvoyées dans la dernière Session du Parlement Impérial, certaines matières ayant rapport aux affaires de cette Province, y compris la Pétition de la Chambre d'Assemblée en date du premier de Mars, mil huit cent trente-quatre, a recommandé à l'égard des malheureux différends qui existent entre les deux Branches de la Législature Coloniale, aussi bien qu'entre la Chambre d'Assemblée et le Gouvernement de Sa Majesté, que les mesures pratiques pour l'Administration future du Bas-Canada, fussent laissées à la mûre considération du Gouvernement responsable de leur adoption et de leur exécution. Dans ces circonstances la clôture prématurée de la Session, qui est maintenant inévitable, est un événement qu'on ne peut trop regretter.

Alors l'Orateur de cette Chambre a dit :

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

C'est la volonté et le plaisir de Son Excellence le Gouverneur en Chef que ce Parlement Provincial soit prorogé à Lundi le vingt-septième jour d'Avril prochain, pour être ici tenu ; et ce Parlement Provincial est en conséquence prorogé à Lundi le vingt-septième jour d'Avril prochain.

APPENDIX (A.)

APPENDICE (A.)

COPIES of the Despatches from the Right Honorable E. G. STANLEY, of the 4th of May, 1834, with the two Documents accompanying the same, and from the Right Honorable T. S. RICE, of the 29th June, 1834.

COPIES des Dépêches du Très Honorable E. G. STANLEY, du 4e. de Mai 1834, avec les Documents qui l'accompagnent, et du Très Honorable T. S. RICE, du 29e. Juin, 1834.

No. 1.

No. 1.

DOWNING STREET,

DOWNING STREET,

4th May, 1834.

4me. Mai, 1834.

MY LORD,

MILORD,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Lordship's Despatch, No. 16, of the 16th March last, transmitting an Address to His Majesty from the Legislative Council of Lower Canada, and I have to desire that you will inform the Legislative Council that their Address has been duly laid at the foot of the Throne.

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la Dépêche de Votre Seigneurie No. 16, du 16e. Mars dernier, transmettant une Adresse à Sa Majesté du Conseil Législatif du Bas-Canada, et j'ai à vous prier de vouloir bien informer le Conseil Législatif que Son Adresse a été dûment mise au pied du Trône.

I have the honor to be,

J'ai l'honneur d'être,

My Lord,

Milord,

Your Lordship's

De Votre Seigneurie,

Most obedient

Le Très obéissant et

Humble servant

Humble serviteur,

E. G. STANLEY.

(Signé) E. G. STANLEY.

Lieutenant General,

Au Lt.-Général

LORD AYLMEY, K. C. B.

LORD AYLMEY, K. C. B.

&c. &c. &c.

&c. &c. &c.

Copy of the order of reference to the Committee appointed by the Honorable the House of Commons, on the 15th of April, 1834, to investigate the affairs of Lower-Canada.

Copie de l'ordre de référence au Comité nommé par l'Honorable Chambre des Communes le 15e d'Avril 1834, pour s'enquérir des affaires du Bas-Canada.

That a Select Committee be appointed to enquire into and report to the House, how far the Grievances complained of in the year 1828, on the part of certain inhabitants of Lower Canada have been redressed, and the recommendations of the Committee of this House, which sat thereupon, have been complied with on the part of His Majesty's Government; and to enquire into the matter of certain other Grievances, not then brought under the consideration of this House, but now set forth in Resolutions of the House of Assembly of Lower Canada

Qu'un Comité Spécial soit nommé pour s'enquérir et faire rapport à la Chambre, jusqu'à quel point on a remédié aux griefs dont certains habitans du Bas-Canada se sont plaints en 1828, et aussi de savoir si la recommandation faite par le Comité de cette Chambre a été adoptée par le Gouvernement de Sa Majesté, et de s'enquérir de la nature de certains autres griefs qui n'ont pas été alors soumis à la considération de cette Chambre, mais qui se trouvent allégués dans certaines Résolutions faites et passées dans la Chambre d'Assemblée du

in the present Session; and to report their opinion thereupon to the House.

15th April, 1834.

Copy of the Report of the Committee of the Honorable the House of Commons appointed to investigate the affairs of Lower Canada.

Your Committee have taken into serious consideration matters referred to them on the subject of the affairs of Lower Canada.

Your Committee have examined several witnesses on these matters. They have also considered attentively the Despatches and letters which have passed before the Colonial Office and the Governors of the Province since the year 1828, which correspondence has been laid before them without the least reserve.

Your Committee consider it their duty to declare their opinion that a most earnest anxiety has existed on the part of the Home Government to carry into execution the suggestions of the Select Committee of 1828; and that the endeavours of the Government to that end have been unremitting, and guided by the desire, in all cases to promote the interests of the Colony; and your Committee have observed with much satisfaction that in several important particulars these endeavours have been completely successful. It is, however, with deep regret that your Committee perceive that in others they have not been attended with that success which might have been anticipated; heats and animosities having unfortunately arisen, and differences continuing to prevail, between the Branches of the Colonial Legislature, as well as between the House of Assembly and His Majesty's Government. These unhappy differences appear to your Committee no less calculated to check the progress of improvement in one of the most important of our Colonial possessions, than to affect most injuriously the general interests of the British Empire.

Your Committee believe that they will best discharge their duty by withholding any further opinion on the points in dispute; it has appeared to them that some misconceptions have prevailed; and when your Committee consider the extreme importance that a perfect reconciliation of these differences should take place, they express their earnest hope, that these misconceptions being removed, many of the present difficulties will no longer exist, or may be amicably adjusted.

Your Committee are also induced to take this course by their persuasion that the practical measures for the future Administration of Lower Canada may best be left to the mature consideration of the Government, responsible for their adoption and execution. Your Committee are of opinion, that it would not be expedient to apply for power to lay before the House the evidence of the witnesses examined, or the documents that have been laid before them.

Bas-Canada pendant la présente Session; et sur le tout en faire un rapport exact à cette Chambre.

15e. Avril, 1834.

Copie du Rapport du Comité de l'Honorable Chambre des Communes nommé pour s'enquérir des affaires du Bas-Canada.

Votre Comité a pris en sa plus sérieuse considération les matières qui lui ont été référées au sujet des affaires du Bas-Canada.

Votre Comité a examiné plusieurs témoins sur ces matières; il a aussi considéré attentivement les Dépêches et les Lettres qui ont été échangées entre le Bureau Colonial et le Gouverneur de la Province depuis 1828, toute cette correspondance ayant été mise sous ses yeux sans la moindre réserve.

Votre Comité considère de son devoir de déclarer son opinion, que la plus grande sollicitude pour mettre à exécution les suggestions du comité de 1828, a toujours existé de la part du Gouvernement de la Mère Patrie; que les efforts du Gouvernement vers ce but n'ont point cessé, et ont été guidés dans tous les cas par le désir d'avancer les intérêts de la Colonie; et votre Comité a observé avec beaucoup de satisfaction, que dans plusieurs occasions ses efforts ont été heureux: cependant, c'est avec le plus profond regret que votre Comité voit que dans plusieurs autres cas, ils n'ont pas rencontré les succès qu'on en pouvait espérer. Des haines et des animosités se sont malheureusement élevées, et des différends continuent à prévaloir entre les Branches de la Législature Coloniale, ainsi qu'entre la Chambre d'Assemblée et le Gouvernement de Sa Majesté. Ces malheureux différends paraissent à votre Comité non moins propres à retarder les progrès d'amélioration dans une des plus importantes de nos possessions coloniales, qu'à affecter de la manière la plus nuisible les intérêts généraux de l'Empire Britannique.

Votre Comité croit ne pouvoir mieux remplir son devoir qu'en ne donnant aucune autre opinion sur les points encore en dispute.

Il lui a paru qu'il a existé de part et d'autre quelque mal-entendu; et quand votre Comité considère de quelle importance il est qu'une parfaite reconciliation de tous ces différends ait lieu, il exprime son espoir ardent, que quand tous ces mal-entendus auront cessé, beaucoup des difficultés présentes n'existeront plus, ou seront réglées à l'amiable.

Votre Comité est aussi induit à suivre cette conduite, par la persuasion où il est, qu'il serait plus à propos que les mesures pratiques pour l'administration future du Bas-Canada fussent laissées à la considération mûre du Gouvernement, qui est responsable de leur adoption et de leur exécution.

Votre Comité est d'opinion qu'il ne serait pas expédient de demander à mettre devant la Chambre des Communes les témoignages de ceux qui ont été examinés, ou les Documents qui ont été mis devant lui.

No. 2.

Copy of a Despatch from the Right Honorable T. S. Rice, addressed to the Governor in Chief.

(Confidential.)

DOWNING STREET,

29th June, 1834.

My Lord,

When called upon to undertake the duties of the office to which His Majesty has been graciously pleased to appoint me, your Lordship will readily believe that the affairs of Lower Canada were among the very first subjects to which my attention was necessarily directed. The importance of that most interesting Colony, the earnest anxiety which His Majesty feels, and which both Houses of Parliament have evinced for the happiness and well being of all classes of His Majesty's Canadian subjects, and my earnest desire to take such steps in the discharge of my responsible duties, as are best calculated to advance the real and substantial interests of all His Majesty's Colonial possessions, would have been sufficient, under ordinary circumstances, to have induced me to examine the condition of the Province of Lower-Canada most carefully. But I regret to think that the transactions which have taken place in Lower Canada within the last years, have to these motives added others of a strong but of a less satisfactory nature, and forced it to be not only necessary but most urgent to form a decision and to communicate that decision to your Lordship.

You are doubtless apprized of the fact that on the 15th April, a Select Committee of the House of Commons was appointed "to enquire and report how far the Grievances complained of on the part of certain inhabitants of Lower Canada, have been redressed, and how far the recommendations of the Committee which sat thereon in 1828, have been complied with on the part of His Majesty's Government, and to enquire into the matter of certain other grievances not then brought under the consideration of the House." This Committee was composed of all the Members of the former Canada Committee of 1828, who continue to have seats in the House of Commons, together with such additional names as seemed best calculated to ensure the fairest and the most attentive consideration of the whole subject, and to pronounce a decision that could not but be felt as authoritative and impartial.

In the mean while my predecessor had given notice of his intention to move for leave to bring in a Bill "to suspend the operation of the 1st and 2d Wm. IV. cap. 23, in so far as it relates to the charges of Civil Government in Lower Canada."

The Select Committee has met and has continued its enquiries with the greatest zeal and industry. The most important questions to be examined by them have been—on what principle have the Government acted in the affairs of Lower Canada? And have the Government earnestly and sincerely endeavoured to carry into effect the recommendation of the Canada Committee?

No. 2.

Copie d'une Dépêche du Très Honorable T. S. Rice, adressée au Gouverneur en Chef.

(Confidentielle.)

DOWNING STREET,

29e. Juin, 1834.

MILORD,

Lorsque j'ai été appelé à entreprendre les devoirs de la charge à laquelle il a gracieusement plu à Sa Majesté de me nommer, votre Seigneurie croira volontiers que les affaires du Bas-Canada ont été au nombre des premiers objets sur lesquels j'ai nécessairement porté mon attention. L'importance de cette Colonie des plus intéressante, l'intérêt sincère que Sa Majesté prend et que les deux Chambres du Parlement ont fait voir pour le bonheur et la prospérité de toutes les classes des Sujets Canadiens de Sa Majesté, et mon désir sincère de prendre telles mesures, en remplissant mes devoirs dont je suis responsable, qui seront les plus propres à avancer les intérêts réels et substantiels des possessions de Sa Majesté dans ses Colonies, auraient suffi, dans des circonstances ordinaires, pour m'engager à examiner la condition de la Province du Bas-Canada avec l'attention la plus scrupuleuse; mais je vois avec regret que les transactions qui ont eu lieu dans le Bas-Canada depuis ces dernières années, ont ajouté d'autres motifs à ceux-ci, d'une nature forte mais moins satisfaisante, et qui ont rendu non seulement nécessaire mais urgent d'en venir à une décision, et de communiquer cette décision à votre Seigneurie.

Vous êtes sans doute informé du fait que le 15e d'Avril un Comité choisi de la Chambre des Communes a été nommé, "pour s'enquérir et faire rapport jusqu'à quel degré il avait été remédié aux griefs dont se sont plaints certains habitans du Bas-Canada, et les recommandations du Comité qui a siégé en 1828, suivies de la part du Gouvernement de Sa Majesté, et de s'enquérir de certains autres griefs qui n'avaient pas été alors soumis à la considération de la Chambre," ce Comité était composé de tous les Membres du premier Comité sur le Canada en 1828, qui ont continué à avoir un siège dans la Chambre des Communes, avec tels noms additionnels qui paraissent plus propres à assurer la considération la plus juste et la plus attentive de tout le sujet, et à prononcer une décision qui ne pourrait manquer d'être regardée comme portant un caractère d'autorité et d'impartialité.

Mon prédécesseur dans le même tems avait donné avis de son intention de faire une motion pour demander permission d'introduire un Bill "pour suspendre l'opération de l'Acte des 1er. et 2de. du Règne de Guillaume Quatre chapitre 23, en autant qu'il a rapport aux dépenses du Gouvernement Civil dans le Bas-Canada.

Le Comité choisi s'est réuni et a continué son enquête avec le plus grand zèle et la plus grande diligence. Les questions les plus importantes qu'il avait à examiner ont été—Sur quel principe le Gouvernement a-t-il agi dans les affaires du Bas-Canada? Et le Gouvernement s'est-il efforcé sincèrement et avec zèle de mettre à effet les recommandations du Comité du Canada?

Such being the questions to be examined, it was truly stated by Mr. Stanley, that the Government of which he formed part, and the two preceding Secretaries of State were put upon their trial and were called upon to defend themselves against serious accusations before a tribunal of the most unquestionable intelligence, impartiality and independence.

In order to give the Committee a full opportunity of forming the best estimate of the intentions and of the acts of the Government, my predecessor felt it his duty to lay before them, without the least reserve, all the Despatches and letters addressed to or written by this Department, and which bear upon the points under discussion. Not only have no objections been made to the productions of any papers moved for, but very many documents not generally considered as public and official, have been communicated to the Committee, and the strictest examination and scrutiny in their contents have been frankly invited. In like manner every facility has been offered for the examination of any witness from whose testimony valuable information could be anticipated, and the enquiry has been prosecuted with the utmost candour and good faith.

Although the Committee have not yet closed their labours, yet as it is of extreme importance that your Lordship should have the earliest intimation of the course of proceedings here, and of the intentions of His Majesty's Government, in reference to Lower Canada, I feel myself not only justified, but bound to state what I have every reason to believe may be the judgment of the Committee.

From the discussions which have already taken place, I feel confident that an opinion will be expressed that there has existed on the part of this office the most earnest desire to carry into execution the suggestions of the former Committee; that the endeavours of the Government to that end have been unremitting, and guided by a desire in all cases to promote the interests of the Colony: and that in many most important particulars the recommendations of the Canada Committee have been carried fully into effect.

The Committee will probably add some expressions of regret, that these measures have not been as yet successful; but that heats and animosities between the two Branches of the Legislature and between the House of Assembly and the Government, arising as may be hoped from misconceptions, have led to the present state of things.

I cannot but think that a judgment so conclusively given in favor of the conduct and policy of the Government, acquiesced in as I believe it is likely to be, by the Advocates of the more peculiar views taken by the majority of the House of Assembly, must produce a most favorable impression on the public mind in Canada.

Under these circumstances, I have felt it my duty to consult my colleagues in respect to the suspension Bill of which notice was given, but which Bill has not as yet been introduced into the House. To a measure of that description it is perfectly true that the Imperial Legisla-

Telles étant les questions à être examinées, c'est avec raison que Mr. Stanley a dit que le Gouvernement dont il formait partie et les deux Secrétaires d'Etat qui l'avaient précédé avaient été mis en jugement et sommés de se défendre contre des accusations sérieuses portées devant un Tribunal dont l'intelligence, l'impartialité et l'indépendance sont les plus incontestables.

Afin de donner au Comité une occasion entière de se former la meilleure idée des intentions et procédés du Gouvernement, mon Prédécesseur crut de son devoir de lui soumettre sans la moindre réserve toutes les Dépêches et lettres adressées à ce Département ou écrites par lui, et qui avaient rapport aux points en discussion. Non seulement il ne fut fait aucune objection à la production de tous les papiers demandés, mais un très grand nombre de Documents qui ne sont pas généralement considérés comme publics et officiels, ont été communiqués au Comité, et l'examen le plus strict de leurs contenus a été franchement demandé. Toute la facilité possible a été également offerte pour l'examen de tout témoin, dont on pensait que le témoignage pourrait renfermer des informations utiles, et l'enquête a été conduite avec la plus grande candeur et bonne foi.

Quoique le Comité n'ait pas encore clos ses travaux, néanmoins comme il est de la plus grande importance que votre Seigneurie soit informée le plutôt possible de l'état des procédés qui ont eu lieu ici, et des intentions du Gouvernement de Sa Majesté, relativement au Bas-Canada, je me crois non seulement justifiable, mais même obligé de dire qu'elle pourra être, comme j'ai toute raison de le croire, la décision du Comité.

D'après les discussions qui ont déjà eu lieu, je suis sûr qu'une opinion sera émise qu'il a existé de la part de ce Bureau le désir le plus sincère de mettre à effet les suggestions du premier Comité; que les efforts du Gouvernement à cette fin ont été sans relâche, et qu'il a été guidé par un désir dans tous les cas de promouvoir les intérêts de la Colonie; et que dans plusieurs des particularités les plus importantes les recommandations du Comité sur le Canada ont été entièrement mises à effet.

Le Comité ajoutera probablement quelques expressions de regret que ces mesures n'aient pas encore réussi; Mais que de la chaleur et des animosités entre les deux Branches de la Législature et entre la Chambre d'Assemblée et le Gouvernement, provenant comme il est à espérer de mal-entendus, ont amené ce présent état de choses.

Je ne puis m'empêcher de croire qu'un jugement rendu d'une manière si concluante en faveur de la conduite et de la politique du Gouvernement, auquel acquiesceront, comme j'ai lieu de penser que ce sera le cas, ceux qui ont approuvé la manière très particulière dont la Chambre d'Assemblée l'avait envisagé, doit produire l'effet le plus favorable sur l'esprit public en Canada.

Sous ces circonstances, j'ai senti qu'il était de mon devoir de consulter mes Collègues au sujet de la suspension du Bill dont il avait été donné avis, mais lequel n'a pas encore été introduit dans la Chambre. Il est parfaitement vrai que la Législature Impériale pourra encore

ture may yet, however reluctantly, be driven; but as it involves a departure though not from the agreement intended to be made, yet from the agreement concluded by the strict construction of the 1st and 2d W. IV. I am most unwilling that such a step should be taken till all the means of amicable arrangement have been exhausted. In this opinion the confidential advisers of His Majesty concur, and it therefore becomes my duty to inform Your Lordship that it is not my intention, during the present Session, to proceed with the Bill of which notice has been given.

I do not by this statement mean to preclude myself from the power of considering hereafter, either that Bill or some measure of the same character, should events render such a course inevitable. But I sincerely trust that such a contingency may not arise, as I cannot abandon the hopes that this question may yet be satisfactorily arranged, and that the necessity for any such measure may be averted.

Accepting the Seals of the Colonial Department as I have done in the midst of the discussion of this and other most difficult questions, and at a period when the introduction of the projected Suspension Bill, has not as yet been sanctioned by the House of Commons; and this too at a time when the Session is approaching to its termination, I must confess that I felt a repugnance to taking a step in justification of which I could scarcely plead the authority and responsibility of my predecessor, and respecting which I had not the opportunity or means of forming a deliberate judgment of my own. I am also most unwilling to assume that the new House of Assembly, which is about to be assembled after the next Elections, will be indisposed to listen to the just claims of a Government which has and can have no object more at heart than the promotion of the best interests of Lower Canada, and the protection of the loyal inhabitants of that Province, of all classes, in the peaceful enjoyment of their political and personal rights.

To these objects I shall earnestly and most seriously apply myself with every disposition to advise and to sanction all such measures as may promote the progress and improvement of industry, of commercial wealth, and of civil concord among His Majesty's faithful Canadian people.

I am aware that this determination will render it necessary to provide for the sums due to persons administering Civil functions in the Province. In my next Despatch which shall be written by the earliest means of conveyance, this matter shall be adverted to.

In the mean while I can with truth assure your Lordship that the pressure to which individuals may be subject is one of the considerations which renders the course I have taken one extremely distressing and painful to myself, and one which I should feel reluctant at adopting, were it not for the paramount interests which are at stake, and the important principles which might be involved in any different determination.

être forcée, quoiqu'avec répugnance, d'avoir recours à une mesure de cette espèce—Mais, comme elle renferme un abandon, non pas de l'accord que l'on avait intention de faire, mais de l'arrangement conclu suivant l'interprétation stricte des 1ere et 2d de Guillaume IV, je suis loin de désirer qu'on ait recours à une semblable mesure, quelors qu'on aura épuisé tous les moyens possibles pour parvenir à un arrangement à l'amiable. Les Conseillers confidentiels de Sa Majesté concourent dans cette opinion, et il devient donc de mon devoir d'informer votre Seigneurie que ce n'est pas mon intention de procéder sur le Bill dont il a été donné notice pendant la présente Session.

Je n'entends pas par là me priver du droit de revenir sur ce Bill ci-après, ou sur quelque mesure de la même nature, si les évènements rendaient ce recours inévitable, mais je souhaite sincèrement qu'un événement semblable n'aura pas lieu, ne pouvant perdre l'espoir que cette question pourra encore être terminée d'une manière satisfaisante, et que l'on pourra s'abstenir d'avoir recours à une semblable mesure.

Ayant accepté les Sceau du Département Colonial, tel que je l'ai fait, lors de la discussion de cette question ainsi que d'autres des plus difficiles, et dans un temps où l'introduction du Bill de suspension projeté n'a pas encore été sanctionnée par la Chambre des Communes, et aussi dans un temps où la Session est à la veille d'être terminée, je dois avouer que j'ai ressenti de la répugnance à avoir recours à une mesure en justification de laquelle je pouvais à peine m'appuyer de l'autorité et de la responsabilité de mon prédécesseur, et relativement à laquelle je n'ai eu ni l'occasion ni les moyens de pouvoir délibérément former mon opinion et mon jugement. Je suis aussi bien éloigné de présumer que la nouvelle Chambre d'Assemblée, qui ne tardera pas à se réunir après les Elections prochaines, refusera de faire attention aux justes droits et réclamations du Gouvernement, qui n'a et ne peut avoir aucun objet plus à cœur que celui de promouvoir les meilleurs intérêts du Bas-Canada et de protéger les loyaux habitans de toutes les classes de cette Province dans la jouissance paisible de leurs droits politiques et personnelles.

C'est de ces objets dont je m'occuperai sérieusement et de mon mieux, avec toutes les dispositions de conseiller et de sanctionner toutes les mesures qui pourront promouvoir les progrès de l'industrie, de la richesse commerciale et de la concorde parmi les fideles Canadiens de Sa Majesté.

Je sais que cette détermination nécessitera de pourvoir au paiement des sommes dues aux personnes qui occupent des emplois Civils dans la Province. Dans ma dépêche prochaine qui sera écrite par l'occasion la plus propre à vous la faire parvenir promptement, il sera fait allusion à cet objet.

Je puis cependant assurer votre Seigneurie que le besoin dans lequel des individus peuvent se trouver est une des considérations les plus pénibles et les plus affligeantes pour moi, lorsqu'il m'a fallu adopter ce moyen qui est un de ceux que j'aurais pris avec plus de répugnance si une détermination différente n'eut mis en question des intérêts majeurs et des principes vitaux.

Considering it to be essential to the success of the efforts which I am about to make, that all topics which may increase asperity or produce further estrangement may be avoided, I call your Lordship's attention to the principle on which the Select Committee is disposed to act; namely to exculpate fully the Government which the evidence before them justifies them in doing; but, at the same time, to avoid the crimination of other parties. As far as is practicable I should be disposed to look forward for the purpose of reconciliation and peace, rather than look on events which are past, except where such retrospect is actually indispensable for our guidance and our instruction. It is beyond all measure important that individuals who may heretofore have made strong declarations on the subjects in dispute, should not be chained up to their expressed opinions; but that all parties should be allowed and encouraged to resume these discussions in that temper of calmness and moderation which may lead to a just and a satisfactory result. Confiding in your Lordship's discretion in acting on the spirit of this communication,

I have the honor to be,

My Lord,

Your Lordship's

Most obedient

Humble servant,

(Signed) T. SPRING RICE.

P. S. As this Despatch ventures to anticipate the course the Canada Committee is likely to adopt, your Lordship will be pleased to consider the despatch as Confidential till the Committee's Report is actually made.

I have reason to believe that the evidence taken before the Committee will not be reported or printed.

(Signed) T. S. R.

Considérant qu'il est essentiel pour le succès des efforts que je suis sur le point de faire, d'éviter tous sujets qui pourraient augmenter l'aspérité ou produire d'autre refroidissement, j'appelle l'intention de votre Seigneurie sur le principe d'après lequel le Comité Spécial est disposé d'agir, savoir, de disculper entièrement le Gouvernement, ce que les Témoignages devant lui justifient, mais en même temps d'éviter toute inculpation d'autres parties. Je serais disposé à rechercher autant qu'il est possible, tout ce qui pourra tendre à la réconciliation et à la paix, plutôt que de jeter les yeux sur les événements passés, excepté dans le cas où un retour sur le passé devient droit indispensable pour nous guider et pour notre instruction. Il est par dessus tout important que les individus qui se sont déjà fortement déclarés sur les sujets en discussion ne soient pas obligés de s'en tenir à leurs opinions déjà exprimées, mais qu'il fut permis à toutes les parties, et qu'elles fussent encouragées à reprendre ces discussions dans cet esprit de douceur et de modération qui pourrait conduire à un résultat juste et satisfaisant. Me reposant sur la discrétion de votre Seigneurie pour agir dans l'esprit de cette communication,

J'ai l'honneur d'être,

Milord,

De Votre Seigneurie,

Le très obéissant et

Humble serviteur

(Signé) T. SPRING RICE.

P. S. Comme dans cette dépêche l'on s'est permis d'anticiper le rapport que le Comité sur le Canada adoptera probablement, Votre Seigneurie voudra bien considérer la dépêche comme *confidentielle*, jusqu'à ce que le Rapport du Comité ait été actuellement fait.

J'ai raison de croire qu'il ne sera pas fait rapport des Témoignages pris devant le Comité, ou qu'ils ne seront pas imprimés.

(Signé) T. S. R.

APPENDIX (B.)

EXTRACTS from a Despatch from the Earl of ABERDEEN, His Majesty's Principal Secretary of State for the Colonial Department, dated January 1st, 1835, conveying His Lordship's remarks upon certain Bills passed by the Legislative Council and House of Assembly during the last Session, and reserved by the Governor in Chief for the signification of His Majesty's pleasure.

(1.)

REMARKS upon the Bill, intituled, "An Act for securing the dignity and independence of the Legislative Council and Executive Council of this Province, and of the Judicial Body thereof."

The Bill for securing the dignity and independence of the Legislative and Executive Councils, and of the Judicial body of the Province, raises a question of so much importance in itself, and so intimately connected with the enquiries of the Committee of the House of Commons which sat during the last Session of Parliament on the affairs of Lower Canada, that I have, however reluctantly, been compelled to advise His Majesty to postpone his decision upon this proposed Law. It would be impossible to detach from the general subject a measure so deeply affecting one of the most important questions in discussion with the House of Assembly; nor does it appear expedient to concur in an insulated measure, affecting the Constitution of the Legislative, Executive and Judicial Bodies, until the whole of these important but complicated enquiries shall have reached a stage, in which there may be a prospect of bringing them all to a termination.

A true Copy.

(Signed) H. CRAIG,
Civil Secretary.

(2.)

REMARKS upon the Bill, intituled, "An Act to consolidate the several Acts relating to the Administration of Justice in the District of Saint Francis, and to amend certain of the said Acts."

The Bill respecting the Administration of Justice in the District of Saint Francis, requires that the Criminal Sessions for that District shall be holden and concluded within two days within each half yearly term. It has

APPENDICE (B.)

EXTRAITS d'une Dépêche du Comte d'Aberdeen, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour le Département des Colonies en date du 1er Janvier 1835, avec les remarques de sa Seigneurie sur certains Bills passés par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée pendant la dernière Session, et réservés par le Gouverneur en Chef pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur iceux.

(1.)

REMARQUES sur le Bill, intitulé, "Acte pour assurer la dignité et l'indépendance du Conseil Législatif et du Conseil Exécutif de cette Province, et du Corps Judiciaire en icelle."

Le Bill pour assurer la dignité et l'indépendance des Conseils Législatif et Exécutif, et du Corps Judiciaire de la Province, élève une question d'une si grande importance en elle-même, et si étroitement liée aux enquêtes du Comité de la Chambre des Communes qui a siégé pendant la dernière Session du Parlement sur les affaires du Bas-Canada, que j'ai été obligé, quoiqu'avec répugnance, d'aviser Sa Majesté de différer sa décision sur cette loi proposée—Il serait impossible de détacher du sujet général une mesure qui affecte si profondément une des questions les plus importantes en discussion avec la Chambre d'Assemblée; et il ne paraît pas d'ailleurs expédient de concourir dans une mesure isolée, qui affecte la constitution des Corps Législatif, Exécutif et Judiciaire, avant que toutes ces enquêtes importantes, mais compliquées, ne soient rendues au point de donner lieu de croire qu'on pourra les terminer toutes.

(Vraie Copie.)

(Signé) H. CRAIG,
Secrétaire Civil.

(2.)

REMARQUES sur le Bill, intitulé, "Acte pour réunir en un seul les divers Actes relatifs à l'Administration de la Justice dans le District Inférieur de Saint François, et pour amender certains des dits Actes."

Le Bill relativement à l'administration de la Justice dans le District de St. François requiert que les Sessions Criminelles pour ce District se tiendront et finiront dans l'espace de deux jours dans chaque terme semi-annuel.

been represented to His Majesty that such a limitation of time is nearly equivalent to an abrogation of the Sessions altogether; and that it would consequently give a general impunity to all Criminals; and it would certainly seem impossible that within so extensive a territory, the whole process of finding the Bills of Indictment and of trying the Prisoners, should be commenced and terminated within so short a period.

The Bill further establishes a Tariff of Fees, the effect of which, it is said, would be, to subject the Suitors to very oppressive and intolerable charges.

The Bill also repeals all the existing Acts on the subject, without a saving of the Commissions which, under those Acts, the Judges have already received, and it has been stated that this omission will subject those gentlemen to a heavy and needless expense in procuring new appointments.

For these reasons, His Majesty's decision upon this Bill will be suspended until the Legislative Council and Assembly shall have had an opportunity of revising the measure and of relieving it from the objections to which it is apparently open.

(A true Copy.)

(Signed) H. CRAIG,
Civil Secretary.

(3)

REMARKS upon the Bill, intituled, "An Act for the relief of Censitaires of the King's Domain, within the Suburbs of the City of Quebec."

I am commanded by His Majesty to announce to your Lordship that His Majesty's Assent will not be given to the Bill for the relief of the Censitaires of the King's Domain, within the Suburbs of the City of Quebec. The effect of this measure would be, that all arrears due to the Crown upon the property embraced by this Bill, would cease to be a charge upon the land itself, and would be converted into a debt secured only by the personal responsibility of the Debtor. In every case of insolvency those arrears would consequently be lost; and even solvent debtors might, with the greatest facility delay or defeat the recovery of the dues. Instead of the present easy and effective remedy, which may be enforced against the land itself, the Crown would be driven to institute as many distinct suits as there may have been successive mutations of Title to the property during the accumulation of the arrears. The right of paying by instalments would further require four suits to be brought for the same debt, which might otherwise be recovered by a single process; and the effect of such a Law upon the Terrier of the King's Domain now in progress, would be most inconvenient and embarrassing.

It might perhaps be needless to advance further in justification of the advice on which His Majesty has been pleased to act in this instance; but I do not think it

Il a été représenté à Sa Majesté, qu'un tems aussi limité équivaloit presque entièrement à un abrogation des Sessions, et que ce serait conséquemment donner une impunité générale à tous les Criminels; et il paraîtrait certainement impossible que dans un territoire aussi étendu, toutes les procédures requises pour trouver des Bills d'Indictements, et faire le procès des Prisonniers, puissent être commencées et terminées en si peu de tems.

De plus le Bill établit un Tariff d'Honoraires, dont l'effet dit-on serait d'assujettir ceux qui poursuivent à des frais oppressifs et insupportables.

Le Bill aussi rappelle tous les Actes existans sur ce sujet, sans excepter les commissions que les Juges en vertu de ces Actes ont déjà reçues; et il a été représenté que cette omission assujettira ces Messieurs à des frais considérables et inutiles, pour se procurer de nouvelles commissions.

Pour ces raisons, Sa Majesté suspendra sa décision sur ce Bill, jusqu'à ce que le Conseil Législatif et l'Assemblée aient eu une occasion de réviser la mesure, et de la débarrasser des objections auxquelles elle paraît être sujette.

(Vraie Copie.)

(Signé,) H. CRAIG,
Secrétaire Civil.

(3)

REMARQUES sur le Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement des Censitaires du Domaine du Roi, dans les Fauxbourgs de la Cité de Québec."

J'ai ordre de Sa Majesté d'annoncer à votre Seigneurie, que Sa Majesté ne donnera pas sa Sanction au Bill pour le soulagement des Censitaires du Domaine du Roi, dans les Fauxbourgs de la Cité de Québec.—L'effet de cette mesure serait, que tous arrérages dus à la Couronne sur les propriétés que ce Bill embrasse, cesseraient d'être une servitude sur la propriété elle-même, et seraient convertis en une dette assurée seulement par la responsabilité du Débiteur. Dans tous les cas d'Insolvabilité ces arrérages seraient conséquemment perdus.—Et même des Débiteurs Solvables pourraient avec la plus grande facilité retarder ou éluder le recouvrement de ce qui serait dû—au lieu du remède actuel facile et effectif, dont on peut se prévaloir contre la terre même, la Couronne serait réduite à instituer autant de poursuites distinctes qu'il y aurait eu de mutations successives de titres à la propriété, pendant l'accumulation des arrérages. Le droit de payer par instalement exigerait de plus quatre poursuites pour la même dette, ce qui pourrait autrement se recouvrer par une seule action. Et l'effet d'une semblable loi sur le Terrier du Domaine du Roi, actuellement en progrès, serait dès plus désavantageux et embarrassant.

Il serait peut-être inutile d'en dire d'avantage en justification de l'avis d'après lequel Sa Majesté a bien voulu agir dans cette circonstance; mais je crois qu'il n'est

right to conceal from your Lordship, that this Bill has further been regarded as objectionable, as proceeding upon the assumption that the disposal of the King's Territorial Revenue belongs to the Legislative and not to the Executive power in the State. A pretension which has so often been directly made, and which, whenever made, has been so distinctly denied, could not, without manifest inconvenience, be admitted in the form of a tacit assumption of the matter in dispute; yet such an assumption is evidently made in the proposed enactment.

His Majesty, however, is not less solicitous than the Legislative Council and Assembly of Lower Canada, for the relief of the Censitaires of the Suburbs of Quebec, to the utmost extent to which such relief can be granted, compatibly with a due regard to the safety of the public Revenue. Your Lordship will, therefore, take all necessary measures for that purpose in communication with the proper officers of the Revenue and the Executive Council; transmitting to me for His Majesty's information a report of a state of this affair, and of the course which may be adopted for the relief of the Tenants of the Crown from any hardship or inconvenience of which they may reasonably complain.

(A true Copy.)

(Signed) H. CRAIG,
Civil Secretary.

(4.)

REMARKS upon the Bill, intituled, " An Act for the further and permanent encouragement of Education."

It is not without the deepest concern that His Majesty finds himself under the necessity of postponing his decision upon the Bill for the further and permanent encouragement of Education. Deeply impressed with the extreme importance of the object in view, and anxious to encourage by the utmost exercise of his authority and influence, the growth of sound learning and religious knowledge in every part of his Dominions, and especially in a Province where those advantages are so essential to the right use of the extensive Franchises and political rights enjoyed by every class of Society, His Majesty could not be induced by any light motives or ordinary difficulties to defeat, or even to delay the establishment of a system devised by two Branches of the Legislature for the attainment of that great end. In the present case, however, the impediments which present themselves are neither few nor inconsiderable.

I do not adopt an opinion which appears to have been entertained by some persons in the Province, that this Bill is objectionable because it creates Corporate Bodies, thus calling on the Governor to concur in a measure not contemplated by his Commission or Instructions. It is, indeed, true, that His Majesty has not thought it necessary or expedient to delegate to your Lordship the Prerogative by which His Majesty himself can incorporate

pas juste de cacher à votre Seigneurie, que ce Bill a de plus été considéré être sujet à des objections, en ce qu'il est basé sur la présomption, que la disposition du Revenu Territorial du Roi appartenait à la Législature, et non pas au pouvoir Exécutif, dans l'Etat. Une prétention qui a été si souvent directement émise, et qui, chaque fois qu'elle a été si distinctement niée, ne pouvait pas, sans un inconvénient manifeste, être admise dans la forme d'une réclamation tacite de la matière en litige—néanmoins une prétention semblable est évidemment avancée dans les dispositions Législatives proposées.

Sa Majesté, néanmoins, désire autant que le Conseil Législatif et l'Assemblée du Bas-Canada secourir les Censitaires des Fauxbourgs de Québec, en autant que ce secours peut-être accordé convenablement à ce qui est dû à la sûreté du revenu public.—Votre Seigneurie prendra conséquemment toutes les mesures nécessaires à cette fin, en communiquant avec les Officiers du Revenu auquel il appartiendra et avec le Conseil Exécutif; me transmettant pour l'information de Sa Majesté, un rapport de l'état de cette affaire, et de ce qui sera adopté pour soulager les Tenanciers de la Couronne des désavantages ou inconvénients dont ils peuvent raisonnablement se plaindre.

(Vraie Copie.)

(Signé,) H. CRAIG,
Secrétaire Civil.

(4)

REMARQUES sur le Bill, intitulé, " Acte pour l'encouragement ultérieur et permanent de l'Education."

Ce n'est qu'avec le regret le plus profond que Sa Majesté se trouve obligé de remettre sa décision sur le Bill pour l'encouragement ultérieur et permanent de l'Education; fermement convaincu de l'importance extrême de l'objet qu'on se proposait, et désirant encourager par l'exercice la plus étendue de son autorité et de son influence l'avancement des connaissances saines et des principes Religieux, dans toutes les parties de ses Etats, et plus particulièrement dans une Province où ces avantages sont si essentiels au juste exercice des franchises étendues et des droits politiques dont jouissent toutes les classes de la société, Sa Majesté ne pouvait être induite par des motifs légers ou par des difficultés ordinaires à empêcher ou même à retarder l'établissement d'un système adopté par deux Branches de la Législature pour parvenir à cette fin importante. Néanmoins dans le cas actuel, les obstacles qui se présentent ne sont ni en petit nombre, ni sans conséquence.

Je n'adopte pas l'opinion que paraissent avoir partagé quelques personnes dans la Province que ce Bill est sujet à des objections, parce qu'il crée des corporations, demandant par là au Gouverneur de concourir dans une mesure que sa commission ou ses instructions n'ont jamais eu en contemplation. Il est vrai que Sa Majesté n'a pas cru nécessaire ou expédient de déléguer à votre Seigneurie la prérogative en vertu de laquelle Sa Ma-

voluntary Societies for various general or specific purposes.—But the motives which have forbidden the transfer of this power to the Governor of Lower Canada in his Executive capacity, have no application whatever to Acts to be done by him in his Legislative character. The Constitutional Act of 1791, confers on the Governor of the Province, as a Member of the Legislature, powers large enough for this purpose; and although the same Act enables the King to instruct the Governor as to the exercise of those powers, yet His Majesty has not hitherto found and does not now perceive any reason for fettering your Lordship's discretion to assent to any Bills which may be tendered to you for the erection of Corporate Bodies in the Province.

Neither am I disposed to attach any real importance to the unlimited power which this Bill would confer, of holding in *mortmain*, rent charges of any amount, for the objects of the proposed Corporations. With the changes which time has introduced in the state of society and public opinion throughout Christendom, have passed away the greater part if not all of the solid reasons by which our ancestors were induced to contend against the immoderate growth of Ecclesiastical and Collegiate foundations; and maxims which might be just and useful in the densely peopled States of Europe possessing Territories of comparatively narrow extent, would be altogether delusive, if transferred to the Continent of North America.

But I observe that the Bill imparts a Corporate Character to every Institution in the Province which, at the date of its enactment may be possessed of any lands devoted to the purposes of Education. It is not, as far as I perceive, requisite that the whole of the Lands and Revenues should be devoted exclusively to this purpose. It must, therefore, remain a matter of conjecture rather than of certain knowledge, what is the number or what the nature of the Associations which may be able to avail themselves of this privilege. It is even possible that private partnerships, or private families, or even individuals may, since the first public notice of this measure, have qualified themselves to assume a Corporate character, so soon as the Bill shall have passed, on the very easy condition of appropriating eight acres, or even a smaller quantity of land, to the purposes of Education, to be conducted by themselves. Improbable as I admit such an abuse to be, the mere possibility of it appears to me to demonstrate the necessity of a careful revision of this measure.

Further, the Bill contains no single clause or enactment respecting the Constitution or the mode of government of the Corporate Bodies it would create; nor any provision subjecting them to any visitatorial authority; nor any declaration of the liability of the Charters to forfeiture by the judgment of the Courts, even in case of the most flagrant abuse of their powers. In the absence of these usual and indispensable restraints, it is difficult to exaggerate the danger of the perversion of this Law to purposes entirely remote from the designs of its authors.

Again, the permanent line by which all existing and all future Institutions for the Education of youth are to be distinguished from each other, merits peculiar atten-

tion. Je ne suis pas non plus disposé d'attacher aucune importance réelle au pouvoir illimité que ce Bill accorderait de tenir en main morte des rentes inféodées d'un montant quelconque pour les fins des corporations proposées. Avec les changements que le tems a introduits dans l'état de la société et dans l'opinion publique dans toute la chrétienté, la plus grande partie sinon toutes les raisons solides pour lesquelles nos ancêtres furent induits à s'opposer à l'augmentation excessive des collèges et des établissements ecclésiastiques ont disparues. Et des maximes qui pourraient être justes et avantageuses dans les Etats très peuplés de l'Europe, possédant néanmoins des territoires de peu d'étendu en comparaison de leur population, pourraient être tout-à-fait erronées, si elles étaient appliquées au Continent de l'Amérique du Nord.

Je ne suis pas non plus disposé d'attacher aucune importance réelle au pouvoir illimité que ce Bill accorderait de tenir en main morte des rentes inféodées d'un montant quelconque pour les fins des corporations proposées. Avec les changements que le tems a introduits dans l'état de la société et dans l'opinion publique dans toute la chrétienté, la plus grande partie sinon toutes les raisons solides pour lesquelles nos ancêtres furent induits à s'opposer à l'augmentation excessive des collèges et des établissements ecclésiastiques ont disparues. Et des maximes qui pourraient être justes et avantageuses dans les Etats très peuplés de l'Europe, possédant néanmoins des territoires de peu d'étendu en comparaison de leur population, pourraient être tout-à-fait erronées, si elles étaient appliquées au Continent de l'Amérique du Nord.

Mais je remarque que le Bill donne un caractère de Corporation à toute Institution dans cette Province qui à la date de sa passation pourrait être en possession de terres accordées pour les fins de l'Education. Il n'est pas nécessaire, autant que je puis voir, que toutes les Terres et Revenus soient exclusivement appliqués à cette fin; c'est pourquoi ce sera plutôt une matière de conjecture que d'une connaissance certaine de savoir quel est le nombre ou la nature des associations qui pourront être en état de jouir de ce privilège; Il est même possible que des sociétés privées, ou des familles privées, ou même des individus depuis que cette mesure est devenue publique, se soient qualifiés pour prendre un caractère de Corporation, aussitôt que le Bill aura été passé, sous la condition très facile d'approprier huit arpens, ou même une moindre quantité de terres, aux fins de l'Education, dont ils auront eux-mêmes la direction.

Tout improbable que puisse être un tel abus, ainsi que je l'admets, sa seule possibilité me paraît démontrer la nécessité d'une révision soigneuse de cette mesure.

D'ailleurs le Bill ne contient pas une seule clause ou disposition relative à la constitution ou au mode de Gouvernement des corps incorporés qu'il pourrait créer, ni aucune provision les assujettissant à être visitées par ordre d'une autorité compétente, et il ne déclare point que ces chartes sont sujettes à être déclarées nulles par le jugement des Cours, même dans les cas d'abus flagrant de leurs pouvoirs; en l'absence de ces restrictions ordinaires et indispensables, il est difficile de ne pas croire au danger qu'il y aurait que cette loi ne fut pervertie pour des fins tout-à-fait étrangères au dessein de ses auteurs.

Encore, la ligne de démarcation permanente par laquelle toutes les Institutions existantes et futures pour l'Education de la Jeunesse, doivent-elles être distinguées les

tion. The one would be Corporate Bodies capable of acquiring property without limit, and of transmitting and defending it without difficulty—The other would labour under all the disabilities and disadvantages of voluntary Societies. The liberal and tolerant spirit of the Legislature of Lower Canada is so directly opposed to every narrow principle which would foster peculiar religious opinions by exclusive civil privileges, that the possibility of so injurious a construction of their motives has probably not occurred to themselves. Yet I fear that the Protestant Minority of the Province, watchful as they most properly are, against the slightest encroachment on their religious liberty, might complain or surmise that this retrospective Legislation was intended to confer an undue advantage on the Roman Catholic majority of their fellow Colonists. They might yield to the suspicion that the Language and Literature of France and the religious Institutions of that Kingdom had been the objects of partial regard; and that existing scholastic foundations were preferred to those which might arise hereafter, because the first are principally under the control of the Roman Catholic Clergy, and the second may be expected to flourish and expand with the influx of a new population from Great Britain, and with the increase of British capital and settlements in Lower Canada. Your Lordship will, I am sure, concur with myself, not only as reprobating as unjust any suppositions of this nature, but in deprecating as impolitic an enactment which might but too readily give birth to them in minds strongly excited by party spirit, whether national or religious. Finally, the terms of this Bill are so chosen that I apprehend they would terminate the question so long in debate, whether the Corporate Character asserted by the Priests of the Seminary of St. Sulpice really belongs to them or not. The decision of that question in favour of the Seminary would involve consequences which every Canadian, whatever his national origin or religious persuasion, would alike have reason to deprecate. Such are the necessity of holding a great commercial city upon a feudal tenure so strict as to prevent the formation of Quays, Mills, Wharves and Warehouses, and the improvement of buildings dedicated to commerce, which would otherwise have been multiplied—the consequent retardation, and perhaps the ultimate prevention of that commercial greatness and prosperity which might be ensured to the City of Montreal by its natural advantages in the absence of these artificial restraints—the dedication of a vast territory to purposes now become, in a great measure, obsolete, and for which, to the advantage of every class of society, other public objects of the same general character might be substituted—and the necessity of continually recruiting, by aliens introduced from France, the Members of a Corporation which ought to be identified in the highest possible degree with the interests and feelings, not of the French inhabitants of a foreign country, but of the Canadian people. I do not overlook the clause which secures the rights of the Crown; but neither do I think it was meant, or could be construed in such a sense as to obviate the consequences I have mentioned—The pretensions of the St. Sulpiciens and of the Jesuits to a Corporate character in Lower Canada, should have been expressly mentioned as claims with which the Bill did not in any sense interfere.

unes des autres, mérite une attention particulière. Les unes seraient des corps incorporés capables d'acquiescer des propriétés sans limites et de les transmettre et les défendre sans difficulté. Les autres seraient sujettes à toutes les incapacités et désavantages de sociétés volontaires. L'esprit de libéralité et de tolérance de la Législature du Bas-Canada est si directement opposé à tout principe étroit qui nourrirait des opinions religieuses au moyen de privilèges civils exclusifs, qu'elle n'a pas probablement prévue la possibilité d'une interprétation si injurieuse de ses motifs. Je crains cependant que la minorité protestante de la Province, toujours attentive comme elle doit naturellement l'être, à ce qu'il ne soit porté aucune atteinte quelconque à ses libertés religieuses, pourrait se plaindre et s'imaginer que cette Législation rétrograde avait pour objet d'accorder un avantage indu à la majorité Catholique Romaine et leurs concitoyens. Elle pourrait aller jusqu'à soupçonner que la langue et la Littérature Française, et les Institutions Religieuses de ce Royaume, ont été les objets d'une attention spéciale, et que les Etablissements des Ecoles existantes étaient préférés à ceux qui pourraient s'élever à l'avenir, par ce que les premiers sont principalement sous le contrôle du Clergé Catholique Romain, et que l'on doit s'attendre à ce que les seconds ne fleuriront et ne se répandront qu'au moyen de l'émigration d'une nouvelle population de la Grande Bretagne, de l'augmentation de Capitaux et d'Etablissements Britanniques dans le Bas-Canada.—Je suis persuadé que votre Seigneurie concourra avec moi, non seulement à désapprouver comme injustes toutes suppositions de cette nature, mais aussi à réprover comme impolitique toute disposition Législative qui ne pourrait que trop facilement faire naître de semblables soupçons dans des esprits déjà fortement excités par l'esprit de parti, soit national soit religieux—Enfin les Termes de ce Bill sont si choisis, que je crains qu'ils ne décident la question depuis si longtems en discussion, si les Prêtres du Séminaire de St. Sulpice sont réellement revêtus du caractère de Corporation qu'ils prétendent avoir, ou non. La décision de cette question en faveur du Séminaire entraînerait des conséquences que tout Canadien de quelque origine ou croyance religieuse qu'il fut, aurait également raison de réprover. Ces conséquences sont, la nécessité de tenir une grande Ville Commerciale sous une Tenure Féodale si stricte qu'elle empêche la construction de Quais, Moulins, Magazins et l'amélioration de Batimens destinés au Commerce, dont s'il en était autrement, le nombre aurait été multiplié. Elles ont encore l'effet naturel de retarder et elles finiront peut-être par être un obstacle à cette grandeur et prospérité Commerciale que les avantages naturels de la Cité de Montréal devaient lui assurer en l'absence de ces restrictions artificielles. La destination d'un vaste territoire à des objets qui sont maintenant devenus en grande partie sur-annés, et auxquels l'on pourrait pour l'avantage de chaque classe de la société, substituer d'autres d'un caractère aussi général; et la nécessité de recruter aux moyens d'Etrangers introduits de la France, les Membres d'une Corporation qui devrait être identifiée au plus haut degré possible aux intérêts et aux sentimens non pas d'Habitans François d'un Pays étranger, mais bien du peuple Canadien.—Je n'ai pas été sans avoir fait attention à la clause qui fait une réserve des droits de la Couronne, mais je ne crois pas non plus qu'elle ait été insérée dans le dessein ou qu'on puisse l'interpréter de manière à obvier aux conséquences que je viens de signaler. Les prétentions des St. Sulpiciens et des Jésuites à un caractère de Corporation auraient dues être mentionnées en termes exprès comme des Prétentions

dans lesquelles le Bill n'avait sous aucun rapport quelconque l'intention d'intervenir.

Notwithstanding these objections, His Majesty cannot so far overlook the importance of the great object to the advancement of which the measure is directed ; as to adopt any decision unfavourable to it. His Majesty earnestly trusts that a further Bill will be passed by the two Houses to obviate the difficulties I have pointed out ; and in that event His Majesty's assent will be given with the highest possible satisfaction to the present as well as to any such supplementary enactments.

Nonobstant ces objections, Sa Majesté ne peut pas perdre de vue l'importance du grand objet pour l'avancement duquel la mesure a été adoptée, jusqu'au point d'en venir à une décision qui lui soit défavorable.—Sa Majesté espère sincèrement que les deux Chambres passeront un autre Bill qui remédiera aux difficultés que je viens de signaler ; et dans ce cas la Sanction de Sa Majesté sera donnée avec toute la satisfaction possible tant au présent Bill qu'à toutes autres dispositions supplémentaires.

(A true Copy.)

(Pour Vraie Copie.)

(Signed) H. CRAIG,
Civil Secretary.

(Signé) H. CRAIG,
Secrétaire Civil.

APPENDIX (C.)

APPENDICE (C.)

QUEBEC, 14th March, 1835.

Québec, 14e. Mars, 1835,

Government, Dr.

Le Gouvernement Dt.

To Wm. Smith,
Clerk of the Legislative Council.

A William Smith,
Greffier du Conseil Législatif.

For Expenses incurred in his Office, since his Accounts rendered and approved by the Legislative Council, on the 17th day of March, 1834, viz :

Pour Dépenses encourues dans son Bureau depuis ses Comptes rendus et approuvés par le Conseil Législatif, le 17e jour de Mars, 1834, savoir :

	£	s.	d.
No. 1.—Paid to the Corporation of Quebec, for the sweeping of Chimneys of the Legislative Council Offices,	2	17	6
2.—Paid to C. Petitclerc for Fire-wood for the Offices,	8	15	9
3.—Paid to A. Jourdain for expenses in sending up to Montreal Journals, Reports, &c. to the Members,	1	8	6
4.—Paid to C. Bourgette for sawing Wood for the Offices,	1	16	0
5.—Paid to C. Bourgette for do. for do.	1	1	0
6.—Paid to J. B. Legaré for Fire-wood for the Offices,	3	2	6
	<hr/>		
Currency, £	19	1	3

	£.	s.	d.
Nos. 1.—Payé à la Corporation de Québec, pour Ramonage des Cheminées des Bureaux du Conseil Législatif,	2	17	6
2.—Payé à C. Petitclerc, pour Bois de Chauffage pour les Bureaux,	8	15	9
3.—Payé à A. Jourdain, pour dépenses en envoyant à Montréal aux Membres des Journaux, Rapports, &c. &c.	1	8	6
4.—Payé à C. Bourgette pour sciage de Bois pour les Bureaux,	1	16	0
5.—Payé à C. Bourgette pour do. do.	1	1	0
6.—Payé à J. B. Legaré pour Bois de Chauffage pour les Bureaux,	3	2	6
	<hr/>		
Courant, £	19	1	3

Balance in Mr. Smith's hands, 18 17 1

Balance entre les mains de Mr. Smith, 18 17 1

Currency, £ 37 18 4

Courant, £ 37 18 4

14th March, 1835.

14e Mars, 1835.

Cr.

Cr.

By Balance remaining in the hands of the Clerk of the Legislative Council, on the 17th day of March, 1834, as stated on the Journals, Currency, £ 37 18 4

Avoir par Balance restée entre les mains du Greffier du Conseil Législatif, le 17e jour de Mars, 1834, tel que mentionné sur le Journal, Courant, £ 37 18 4

Errors Excepted.

E. E.

Quebec, 14th March, 1835.

Québec, 14e Mars, 1835.

Certified, Wm. SMITH,

Certifié, Wm. SMITH,

Clerk of the Legislative Council.

Greffier du Conseil Législatif.

STATEMENT of the amount required to discharge the Contingent Expenses incurred in the Office of the Legislative Council, and for the usual Salaries and Allowances to the Officers and Servants thereof from the 1st April, 1834, to the 1st April, 1835, viz:

	£	s.	d.
One year's salary due on the 1st April, 1835.			
— to Mr. C. De Léry, Junr. as Assistant Additional and Reading Clerk,	200	0	0
— to Mr. A. Jourdain as Librarian and Writing Clerk,	200	0	0
— to Mr. C. W. Smith, as Writing and Engrossing Clerk,	175	0	0
One year's Wages due on the 1st April, 1835, to the four Servants, viz:—Noreau £40; Bolduc, £36; Lachance, £36; and Lacroix, £36,	148	0	0
Usual Annual Allowance to the Clerk and Assistant Clerk for superintending the Printing of the Journals and of the Laws of last Session in both Languages,	300	0	0
Allowance to Mr. Voyer for a Copy of the Journals for England,	50	0	0
Usual extra Annual Allowance to the Door-keeper,	22	10	0
To J. B. Legaré for Fire-wood, 40 cords, 12s. 6d. per cord,	25	0	0
— Messrs. Neilson & Cowan for Stationery, &c. £ 78 0 7			
Less included in last year's Statement	28	19	4
	49	1	3
— Messrs. Thos. Cary & Co. for the Printing of the Journals, &c. £ 1152 9 3			
Less included in last year's Statement,	713	14	2
	438	15	1
— A. Robertson for Candles, Soap, &c. &c.	8	19	2
— Mrs. Jane Brown, (Bourgette) for articles furnished, &c.	9	1	9
— C. Pitt for Joiners' work,	2	2	0
— P. Dorion for articles furnished,	1	17	8
— Ls. Noreau for 2 Boxes for Records, painted and lettered,	2	13	6
The Estate of the late R. S. M. Sewell, for Salary due him as Reading Clerk, &c. from the 1st of April to the 9th day of May, 1834, being 39 days, at £200 per annum,	21	7	4½
To the Post Office Department for Postage of Letters, Parcels, &c. from the 6th March, 1834, to 9th March, 1835, per accounts,	79	16	0½
Mr. M. C. Sewell for writing in the Office during the Session 1835,	22	10	0
	<u>Currency, £1746 13 10</u>		

16th March, 1835.

ETAT des sommes requises pour acquitter les Dépenses Contingentes encourues dans le Bureau du Conseil Législatif, et payer les Salaires et Allowances ordinaires aux Officiers et Serviteurs du dit Conseil, depuis le 1er d'Avril 1834, jusqu'au 1er d'Avril 1835, savoir:

	£	s.	d.
Une année de Salaire due le 1er Avril, 1835.			
— à Mr. C. De Léry, Junr. comme Greffier Assistant additionnel et Greffier Lecteur.	200	0	0
— à Mr. A. Jourdain, comme Ecrivain et Bibliothécaire.	200	0	0
— à Mr. C. W. Smith, comme Ecrivain Grossoyeur.	175	0	0
Une année de Gages due le 1er Avril, 1835. aux quatre Serviteurs, savoir, Noreau £40; Bolduc £36; Lachance £36; et Lacroix £36.	148	0	0
Allouance annuelle et ordinaire au Greffier, et au Greffier Assistant pour surveiller l'Impression des Journaux et des Lois de la dernière Session dans les deux Langues.	300	0	0
Allouance à Mr. Voyer, pour une copie du Journal pour l'Angleterre.	50	0	0
Extra allouance annuelle et ordinaire au Portier.	22	10	0
A J. B. Legaré pour 40 cordes de Bois de Chauffage à 12s. 6d. la corde.	25	0	0
— Messrs. Nelson et Cie. pour Papéterie, &c. £ 78 0 7			
A déduire ce qui est porté dans le compte de l'année dernière.	28	19	4
	49	1	3
— Messrs. Thos. Cary et Cie. pour l'Impression des Journaux, &c. £ 1152 9 3			
A déduire ce qui est porté dans le compte de l'année dernière.	713	14	2
	438	15	1
— A Robertson, pour Chandelles, Savon, &c. &c.	8	19	2
— Madame Jane Browne (Bourgette) pour effets fournis, &c.	9	1	9
— C. Pitt, pour ouvrages de Menuiserie.	2	2	0
— P. Dorion, pour articles fournis, &c.	1	17	8
— Ls. Noreau, pour 2 Boîtes de Records, peintes avec Inscription.	2	13	6
A la Succession de feu Mr. R. S. M. Sewell, pour Salaire à lui dû comme Greffier Lecteur, &c. depuis le 1er Avril, jusqu'au 9me. jour de May 1834, étant 39 jours à £200 par an.	21	7	4½
Au Département du Bureau des Postes pour port de Lettres, Paquets, &c. depuis le 6e Mars 1834, jusqu'au 9e Mars 1835, suivant Comptes.	79	16	0½
A Mr. M. C. Sewell, comme Ecrivain dans le Bureau pendant la Session 1835.	22	10	0
	<u>Courant, £1746 13 10</u>		

16e Mars, 1835.

STATEMENT of the Sums of money required to pay the Salaries of certain Officers of the Legislative Council, on the 1st October, 1835, in conformity with an Order of that House, of the 20th February, 1833, viz :

Messrs. Charles De Léry, Junior,
C. W. Smith,
A. Jourdain,—

Their six months salary, payable on the 1st October, 1835, amounting to	Currency, £287 10 0
Servants' Wages, payable do.	74 0 0
Contingencies for Fire-wood, Stationary, &c. &c. during the Recess,	200 0 0
	<u> </u>
	Currency, <u>£ 561 10 0</u>

16th March, 1835.

ETAT des sommes d'argent requises pour payer les Salaires de certains Officiers du Conseil Législatif, le 1er d'Octobre 1835, en conformité à un ordre de cette Chambre du 20e de Février 1833, savoir :

A Messrs. Charles De Léry, Junior.
C. W. Smith, et
A. Jourdain,—

Leurs six Mois de Salaires payables le 1er d'Octobre 1835, se montant à	Courant, £287 10 0
Gages des Serviteurs payables à la même époque,	74 0 0
Pour l'achat de Bois de Chauffage, Papéterie, &c. pendant les Vacances.	200 0 0
	<u> </u>
	Courant, <u>£561 10 0</u>

16e Mars 1835.

INDEX

TO THE

JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE

PROVINCE

OF

LOWER-CANADA,

FOR

1835.

INDEX.

ACCOUNTS, Committee of.

— Ordered, That a Special Committee of Accounts be appointed to be consulted by the Clerk respecting the Contingent Expenses of the House during the Session, and to whom appointments under the controul of the House be referred and reported upon before receiving its approval, 30, 31. *Vide*, Committee Special of Accounts appointed and chosen by Ballot.

— The Contingent Expenses of the House are referred to said Committee, 71. Report. It is agreed to, 76.

— A Special Committee of Accounts to be appointed at the commencement of each Session to be consulted by the Clerk respecting the Contingent Expenses of the House during the Session, and to whom the appointments under the controul of the House be referred and reported upon before receiving its approval, 56. Said Order to be entered in and to form part of the Rules and Standing Orders of this House, 61.

ACCOUNTS laid before the House.

— Of the Curate and Marguilliers of the Parish of Kamouraska, pursuant to the directions of the Act of the Third, William IV. chapter one, for the relief of the Parishes in distress from the failure of the last Crops, 32.

— Of the Commissioners of the Emigrant Society at Quebec, for 1833, 34.

— Of the Curates and Marguilliers of the the Parishes of Kamouraska and St. André and Des Eboulemens, 35.

— Of the Syndics for the County of Lauzon, pursuant to the directions of the Act for the relief of the Parishes in distress by the failure of the last Crops, 51.

— From the Commissioners for the erection of a New Gaol in the City of Montreal, 55.

— From the Churchwardens and Committee appointed for the Parishes of Rimouski and Kamouraska, shewing the distribution of Provisions to the poor of these Parishes, 55, 58.

— From the Curates of Saint Paul's Bay, &c. with a detailed account of the relief granted to these Parishes in distress, 71.

ACCOUNTS laid before the House.

— Contingent Expenses of this House since the last Session to be laid on the Table of this House, 67. They are laid before the House and referred to the Committee of Accounts, 71. Report. It is agreed to, 76. The Items of said Accounts and Statement mentioned in the Report now made, to be printed in the Appendix to the Journals of this House, 77. *Vide*, Appendix C.

— Public. *Vide*, Governor in Chief, Messages from him by Members of the House.

ADDRESSES to His Excellency the Governor in Chief.

— Of thanks for Messages. *Vide*, Governor in Chief, Messages from him by Members of the House.

— Of thanks for his Speech at the opening of the Session. Committee appointed to prepare the same, 28. Report of an Address, 32. It is agreed to. The Address, 33. To be presented by the whole House to His Excellency. Members appointed to wait on His Excellency to know when he will receive the same, 34. Report, 34. It is presented. Governor's answer. The same with the Address to be printed and published, 36. *Vide*, Committees Special appointed.

AGRICULTURAL Societies—Their Reports laid before the House.

— For the County of Laprairie, 58.

— For the County of the Two Mountains. 58.

BALLOT, Committee Special of Accounts appointed and chosen by, 30, 31.

BANKS—The President, Vice-President and Directors of the Bank of Quebec, of the Bank of Montréal, and of the City Bank of Montreal, required respectively to lay before the Legislative Council, pursuant to the several Acts of the Legislature incorporating the said Banks, with all convenient despatch, the usual annual statements specified in the said Acts, 37. They are laid before the House, 55, 57.

BILLS—“ An Act for the improvement of the navigation of the River Saint Lawrence.” Read a first time, *pro forma*, 28.

BILLS brought up from the Assembly.

—“ An Act for appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland.” Received by Message. Read a first time, 37. To be read a second time at the next sitting, 38. Read a second time, 43. To be read a second time on the first day of August next, 47.

—“ An Act for better securing the freedom of Elections by the removal of the Troops from the places in which such Elections are held.” Received by Message, 43. Read a first time, 47. Read a second time. To be committed to a Committee of the whole, on the first day of August next, 50.

—“ An Act to authorize Counsel to address Jurors in behalf of Prisoners in Capital Cases.” Received by Message. Read first time, 51. Read a second time, 61. House in Committee on said Bill. Report without amendment, 65. Read a third time. A Rider proposed to be added to said Bill, 68. The same rejected. Said Bill passed. Assembly acquainted therewith, 70. Protest with Reasons entered by the Honorable Messrs. *Bowen, Cuthbert, Bell, Hale, Coffin, Guay, Stewart, Moffatt* and *Molson*, 69. Said Bill reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 79.

—“ An Act to limit the number of Passengers in Vessels coming into the Province from Europe.” Received by Message. Read first time, 56. Said Bill to be printed, 61. Read a second time, and to be committed on the first day of August next, 68.

—“ An Act to continue for a limited time certain Acts therein-mentioned.” Received by Message. Read first time, 56. Read a second time. Referred to a Special Committee of five Members, 64. Report with amendments, 67. They are taken into consideration and agreed to, 70. To be engrossed, 71. The Bill read a third time, 71. Passed and sent down to the Assembly for concurrence in amendments. 72. Never returned.

CANAL of Welland.

—A Report of the President of the said Canal, shewing the amount of expenditures, of the Tolls collected and of the property passed through the same during the last year, is laid before the House, 32.

—Of Chambly. Report of the Commissioners laid before the House, 42.

CHOLERA. *Vide*, Governor in Chief, Messages from Him and Petitions.

CIVIL List—The Annual Accounts of the Revenue and Expenditure of the Province for 1834, are laid before the House by Message from the Governor in Chief, 59.

CIVIL List.

—A Statement of the Balances remaining unpaid on account of the expenditure of the Civil Government for 1834, is also laid before the House, 59.

CLERK of this House.

—The Speaker acquaints the House that he has received a Letter from Mr. *Smith*, the Clerk of the House, stating that his state of health is such that it will not be in his power to attend at the opening of the Session, and that in the interim Mr. *De Léry* will do his duty, 30.

—The Speaker also acquaints the House that he is desired by the Clerk of the House to inform the House that the Office of Reading Clerk having become vacant, he had appointed *Henry Doyle Sewell*, Esqr. to be Reading Clerk of this House, 30. The question of concurrence on said appointment is, upon motion, suspended, 30. Said appointment referred to the Special Committee of Accounts, 31. *Vide*, Committee Special of Accounts appointed and chosen by Ballot.

—He is directed to pay for all Letters, &c. addressed to the Members of this House during its sitting, 31.

—He is directed to lay on the Table a List of the Members of the Legislative Council of Lower Canada, now absent from the Province, of the time at which they severally left the Province, and whether their absence with leave has been signified to the House according to the provisions of the 8th Sec. of the 31st Geo. III. cap. 31. with a List of the Members now resident in the Province who have not attended in their places during this Session, distinguishing those who have made their excuses from those who have neglected so to do, 72. It is laid before the House and ordered to be entered on the Journals, 73. The List, 74.

—He is directed to cause to be insured the Books and property constituting the Library of the Legislative Council of Lower Canada at one or more of the Fire Insurance Offices to the amount of two thousand five hundred pounds currency, 77.

—He is required to examine carefully the printed English version of the Journals of this House for the last four Sessions of the Provincial Parliament, and correct such errors as have occurred in the printing of the same in ten copies thereof for the use of the House, and that a Note of the corrections be published at the end of the Journal of the proceedings of the present Session, 78.

—Reading. The office of, in English, as a distinct appointment is dispensed with, 40. Said duty is devolved on *Charles De Léry, Junior*, Esq. Additional Assistant Clerk of the House, 41.

CLERK of the House.

—The Clerk of this House authorized to employ an Additional Clerk in the Office during the Session, to attend the Special Committees of the Legislative Council, and when not so engaged to be employed in the general business of the Office, and that the said Additional Clerk be well versed in both the English and French languages, and be competent to the performance of his duties in either, 41. *Vide*, Officers, &c.

—Of the Crown in Chancery.

—His Commission is laid before the House and to be entered on the Journals, 29.

—He is present in the House and reads the Title of a Bill presented for the Royal Assent, 78.

COMMISSIONERS introduced to administer to the Members of the House the oath prescribed by the Statute of the thirty-first of His late Majesty George the Third, 21, 22, 24, 25, 34, 39, 48.

—Reports of, laid before the House, 31, 32, 34, 35, 37, 40, 42, 45, 51, 55, 57, 67.

COMMITTEES Special appointed.

—On Bills. *Vide*, Bills.

—Appointed for other purposes.

—To draw up and report an Address of thanks to His Excellency the Governor in Chief for his Speech at the opening of the Session, 28. Report, 32. It is agreed to. The Address, 33. To be engrossed and presented by the whole House to His Excellency, 34. It is presented. Governor's answer. The same with the Address to be printed and published, 36.

—To consider the privileges of this House, 28.

—To examine and perfect the Journals of this House, 39. Two entries on them are referred to said Committee with an Instruction to report on their regularity, 48. No Report was made.

—To examine and report on the state of the Library of this House, 67. Report. It is agreed to, 76.

—Special, of Accounts, appointed and chosen by Ballot.

—To be consulted by the Clerk respecting the Contingent Expenses of the House during the Session, and to whom appointments under the controul of the House be referred and reported upon before receiving its approval, 30, 31. The appointment notified to the House to fill the office of Reading Clerk, become vacant, is

COMMITTEES Special appointed.

referred to said Committee, 31. Report of three Resolutions, 38. The first part of the first Resolution is agreed to, 40. The second part of the same is, upon the previous question, suspended, 41. The two other Resolutions are agreed to, 41.

—The Accounts of Contingent Expenses of this House since the last Session are referred to the said Committee, 71. Report. It is agreed to. The Items of said Accounts to be printed in the Appendix to the Journals of this House, 77. *Vide*, Appendix C.

—A Special Committee of Accounts to be appointed at the commencement of each Session of the Provincial Parliament, to be consulted by the Clerk respecting the Contingent Expenses of the House during the Session, and to whom the appointments under the controul of the House be referred and reported upon before receiving its approval, 56. This order to be entered in and to form part of the Rules and Standing Orders of this House, 61.

COMMITTEES of the whole House appointed.

—On Bills. *Vide*, Bills.

EMIGRANTS—The Accounts and Vouchers of the Commissioners of the Emigrant Society at Quebec for 1835, are laid before the House, 43.

—Returns of—from the United Kingdom and other places arrived at the Ports of Quebec and Montreal in 1834, are also laid before the House, 35.

FOUNDINGS—A Statement and Return of the Foundlings under the care of the Sœurs Grises at Montreal, from October 1833, to October 1834, are laid before the House, 63.

GOVERNOR in Chief—His Excellency the Right Honorable Matthew Lord Aylmer—He comes down to the Legislative Council Chamber, 23, 25, 78.

—Messages from him by Black Rod to the Assembly commanding their attendance in the Council Chamber, 23, 25, 78.

—Order from him to the Assembly that they do make choice of a Speaker, 24.

—Answers from him to the Speaker of the Assembly upon being presented for approval, 26.

—His Speech at the opening of the first Session of the fifteenth Provincial Parliament, 26, 27.

—His Speech at the close of the Session, 79. He prorogues the Provincial Parliament, 80.

GOVERNOR in Chief.

- Messages from him by Members of the House——
- Transmitting to the House a detailed account of the disbursements of the advance made from the Military Chest, and applied to services absolutely necessary in carrying on the ordinary Administration of Justice and other indispensable operations of the Government of this Province, and renewing to the Legislative Council the expression of the reliance of His Majesty's Government on their liberality in concurring to provide for the repayment of said advance—An Address of thanks voted to His Excellency, 49.
- Communicating to the Legislative Council several Documents received from His Majesty's Government, upon subjects of vital interest to the welfare of the Province, 49. An Address of thanks voted. One hundred copies of said Message and of the Documents accompanying the same to be printed in both languages, 50. The same to be printed in the Appendix to the Journals of this House, 63. *Vide*, Appendix A.
- Communicating extracts from the Despatch of the Right Honorable Secretary of State for the Colonial Department, concerning His Lordship's remarks upon certain Bills passed by the Legislative Council and Assembly during the last Session, and reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon. An Address of thanks voted. Two hundred copies of said Message and Documents accompanying the same to be printed in both languages, 58. The same to be printed in the Appendix to the Journals of this House. *Vide*, Appendix B. The extract in relation to the Bill for the Independence of the Councils to be taken into consideration in a Committee of the whole, 65. Said order discharged.
- Transmitting the annual accounts of the Revenue and expenditure of the Province for 1834. An Address of thanks voted, 59.
- Transmitting a statement of the balances remaining unpaid on account of the expenditure of the Civil Government of the Province for 1834. An Address of thanks voted, 59.
- Relating to the Quarantine Establishment at Grosse Isle, 59. An Address of thanks voted, 60.
- Transmitting the Estimate of the Civil Expenditure for 1835. An Address of thanks voted, 62.
- Transmitting the Draft of Bill in relation to the Post Office Department, with an extract of a Despatch from Mr. Secretary *Spring Rice*, and a copy of an Act for regulating the Post Office Department in His Majesty's North American Colonies—An Address of thanks voted, 66.
- A Statement of the amount of Postage due by the Civil Department up to the 13th March in-

GOVERNOR in Chief, Messages from him by Members of this House.

- stant, and an Estimate of the Postage likely to become due between this date and the 31st December 1835, are laid before the House, 67.
- HARBOUR of Montreal—Report of the Commissioners for the same, laid before the House for 1834, with a Statement of Wharfage collected in 1833 and 1834, 37.
- HOSPITAL, Marine at Quebec.
 - Report of the Commissioners and Trustees of the same are laid before the House, 57.
 - Corporation of the Montreal, General, Report of the, laid before the House, 52.
 - General at Montreal—A Statement and Return of the Foundlings under the care of the *Secours Grises*, from October 1833, to October 1834, are laid before the House, 63.
- HOUSE—Call of the.
 - Members in Town and its vicinity summoned to attend, 47, 57.
- HOUSE of Assembly—Attends upon His Excellency the Governor in Chief in the Council Chamber, 23, 26, 78.
 - Messages from them will Bills. *Vide*, Bills,
 - Messages to them with Bills. *Vide*, *ut supra*.
- JOURNALS of the House.
 - Two Entries made on them are referred to the Sub-Committee appointed to peruse and perfect the Journals of this House, with an instruction to report on the regularity of such entries, 48. No report was made.
 - The copies of the despatches from the Right Honorable *E. G. Stanley* and *T. S. Rice*, of the fourth of May and of the twenty-ninth June, one thousand eight hundred and thirty-four, with the Documents accompanying the same, and also the extracts of a Despatch from the Earl of Aberdeen, His Majesty's Principal Secretary of State for the Colonial Department, dated January first, one thousand eight hundred and thirty-five, conveying His Majesty's Remarks upon certain Bills passed by the Legislative Council and House of Assembly during the last Session, communicated to this House by Message from His Excellency the Governor in Chief on the sixth and ninth instant, to be printed in the Appendix to the Journals of this House, 63. *Vide*, Appendices A. and B.
 - The Items of the Accounts and Statement mentioned in the Report on the Contingent Accounts of this House to be printed in the Journals of this House, 77. *Vide*, Appendix, C.

JOURNALS of the House.

—The Clerk of this House is required to examine carefully the printed English version of the Journals of this House for the last four Sessions of the Provincial Legislature, and correct such errors as have occurred in the printing of the same in ten copies thereof for the use of the House, and that a Note of the corrections be published at the end of the Journal of the proceedings of the present Session, 78.

INSANE Persons and Infirm—The Report of the Commissioners for their relief is laid before the House, 45.

LAW CLERK of the House—He is directed to lay forthwith before the House a List of all the Laws expired since last Session, and of those which will expire in 1835 and 1836, 38.

LEGISLATIVE Council—It meets, 22. Attends upon His Excellency the Governor in Chief at the Castle of Saint Lewis, 36.

LEGISLATURE, Provincial. Proclamations for proroguing the same, 5, 6, 7, 8, 9. For convening it for the dispatch of business, 10.

—It is convened, 21. It is prorogued, 80.

LEGISLATIVE Councilors. *Vide*, Members of this House.

LIBRARY of this House. Committee appointed to enquire into the state of the same, 67. Report. It is agreed to, 76.

—The Clerk of the House is directed to cause to be insured the Books and Property constituting the Library of the Legislative Council of Lower Canada, at one or more of the Fire Insurance Offices to the amount of two thousand five hundred pounds currency, 77.

MEMBERS of the Legislative Council present at the opening of the first Session of the Fifteenth Provincial Parliament of Lower Canada, 22.

—Take the oath 21, 22, 24, 35, 39, 48.

—Introduced, takes the oath and his seat. The Honorable Mr. Masson. His Writ of Summons to be entered on the Journals, 25.

—The Postage of all Letters and Manuscripts addressed to them sitting in the House during the Session, to be paid by the Clerk, 31.

—Letters of excuse from them laid before the House, 32, 54.

—Summoned to attend in their places, 47, 57.

—The Clerk of the House to lay on the Table on the next sitting day, a List of the Members of the Legislative Council of Lower Canada, now absent from the Province, the time at which

MEMBERS of the Legislative Council.

they severally left the Province, and whether their absence with leave has been signified to this House according to the provisions contained in the eighth Section of the thirty-first George III. chapter thirty-one; also a List of the Members of the said Council now resident in the Province, who have not attended in their places during the present Session of the Provincial Legislature, distinguishing those who have made their excuses from those who have neglected so to do, 72. It is laid before the House and ordered to be entered on the Journals, 73. The List, 74.

MESSAGES from His Excellency—*Vide*, Governor in Chief, Messages from him by Members of the House.

OFFICERS,—Clerks of Special Committees and other Daily Writing Clerks under the controul and subject to the approbation of the House. The appointment of all—To be referred to a Special Committee to consider and report on the propriety and fitness of such appointments before receiving the sanction of the House. Members in Town summoned to attend in their places to take into consideration the necessity of making the foregoing order a Rule and Standing Order of the House, 47. Said order to be reconsidered, 54. It is taken into further consideration and amended in the following manner, viz:—
“ That a Special Committee of Accounts be
“ appointed at the commencement of each Session of the Provincial Parliament, to be consulted by the Clerk respecting the Contingent
“ Expenses of the House during the Session,
“ and to whom the appointments under the
“ controul of the House be referred and reported upon before receiving its approval,” 56. Absent Members of this House in Town summoned to attend, 57. Ordered that the said order of the seventh instant, be entered in and form part of the Rules and Standing Orders of this House, 61.

PARLIAMENT, Provincial.

—Writs issued since last Session for proroguing the same, 5, 6, 7, 8, 9, 10. It is convened for the despatch of business, 10. It is met, 21. Prorogued, 80.

PENITENTIARY System of Prison Discipline—Report of the Commissioners appointed under the Act William IV. chapter ten, laid before the House, 40.

PETITIONS laid before the House.

—From the Inhabitants of Kakouna and Saint Germain de Rimouski, praying for an aid, 32.

—From the President, Vice Presidents and Committee of management of the Society of Educa-

PETITIONS laid before the House.

- tion of the Town of Three Rivers, praying for a pecuniary aid in support of their Schools in the said Town, 36.
- From certain Proprietors of the Parishes and Seigniories of Boucherville and Montarville, praying for a certain sum of money to repair the road of communication in the rear of the Seigniorie of Boucherville to the Seigniorie of Montarville, 36.
- From Mr. *Alexander Fraser*, praying to be reimbursed a certain sum of money by him expended for the repairing of the Bridge over the River Verte, 36.
- From the Trustees of the Schools of the Parish of Saint Cuthbert, in the County of Berthier, praying for an indemnity, 38.
- From the Inhabitants of Sainte Anne de la Péraide, praying for a further sum of eight hundred pounds to enable them to construct a Bridge over the River Sainte Anne, in the said Parish, 39.
- From the Trustees and Members of the Quebec British and Canadian School, praying for a further aid in support of that Institution, 39.
- From *Robert Allsopp, Jr.* Advocate, praying to be appointed to the situation of Reading Clerk of this House, vacant by the death of *R. S. M. Sewell*, Esquire, 39.
- From *J. Mondelet*, Esquire, Advocate, praying to be appointed to the situation of Reading Clerk of this House, vacant by the death of *R. S. M. Sewell*, Esquire, 39.
- From the Quebec Mechanic Institute, praying for a pecuniary aid, 39.
- From the Trustees of the Schools for the Parish of Sainte Elizabeth, in the County of Berthier, praying for a pecuniary aid, 39.
- From several Inhabitants of the City and District of Montreal, for permission to make and maintain a Rail Road with one, two or more Railways from the said City of Montreal to the Province, at or near Pointe au Baudet and Pointe Fortune respectively, 40.
- From the Inhabitants of the Townships of Kingsey, Aston, and others, situated on the north-east side of the River Saint Francis, in the County of Drummond, praying that the Polling of Votes may be allowed to take place at future Elections in the School House of the said Township of Kingsey, number one, 40.
- From sundry Inhabitants of the Township of Kildare, praying for the establishment of a new School in the said Township, 40.

PETITIONS laid before the House.

- From *Xavier Tessier*, M. D. praying to be indemnified for services by him performed during the year one thousand eight hundred and thirty-one, 42.
- From *H. Y. Germain* and others, praying for the exclusive privilege of erecting a Bridge over the River Jesus, from the Village of Saint Eustache to Isle Jesus, in the Parish of Sainte Rose, in the District of Montreal, 42.
- From the Missionary and the Indian Chiefs of the Village of Lorette, praying that the appropriation of the sum annually granted for the Instruction of the Children of their Village, may be continued, 42.
- From the Grand Chief and other Indian Chiefs of Lorette, praying to be reinstated in the possession of their rights in the Fief of Sillery, near Quebec, 42.
- From *Samuel Andres* and *Etienne Andres*, praying for a compensation for the losses they have sustained in consequence of the contract entered into by them with the Commissioners of the Chambly Canal, 42.
- From *James Turpin*, praying for a pecuniary aid to publish two Maps of Lower and Upper Canada, and part of the United States, 43.
- From *T. Cary* and *George Desbarats*, praying for a compensation for the losses they sustain by reason of the non-payment of their account for printing the Journals of the Legislative Council, for the two last Sessions of the Legislature, 44. Said Petition referred to the Committee of Accounts, 77.
- From the Inhabitants lying West of Côte Saint Patrick, in the County of Lacadie, praying for an aid to prolong the Napierville Road to La-pigeonnière, 44.
- From divers Inhabitants of the Seigniorie of De Léry, praying for an aid for the erection of a New District School in the Concession called "Ligne du Second Rang," 44.
- From divers Inhabitants of the Seigniorie of De Léry, praying for an aid to open a New Road in the said Seigniorie, in communication with the Village of Napierville, 44.
- From the Censitaires of the Seigniorie of De Léry, praying that a Law may be passed to determine upon the account of the Cens et Rentes due by Censitaires to their Seigniors, 44.
- From divers Inhabitants of the Township of Sherrington, praying for a grant of money to erect three Bridges and make one hundred perches of Road in the cross Road from Sherrington to Napierville, 44.

PETITIONS laid before the House.

- From divers Inhabitants of Babyville against the Seigniorial Rents, as required by Mr. Baby, 44.
- From *Pierre Boucherville*, Esquire, praying that the pension granted him by the Act of the ninth George VI. chapter fifty-seven, be paid him, 44.
- From the Mayor and the Corporation of Montreal, praying to be authorized to borrow a certain sum of money for the enlargement of the Square commonly known as the New Market Place, 44.
- From the Montreal Recollet School Institution, praying for a pecuniary aid for the said School, 44.
- From *John Anderson*, Physician, praying to be reimbursed of certain sums of money by him expended in the purchase of Medicines, and for a remuneration for his services in the Hospital erected at Lachine for the reception of Cholera Patients, 44.
- From certain Proprietors and Residents on the Road leading from the City of Montreal to the Parish of Longue Pointe, praying that the Road Law may be altered with respect to the repairing of Macadamized Roads, 44.
- From the Mayor of Quebec, praying that the Corporation of the City may be reimbursed for the sums of money by them expended last summer, during the prevalence of the Asiatic Cholera, 44.
- From *George Gregory* and *Paschal Percillier*, praying for the division of the Common of the Pointe St. Charles, in the Parish of Montreal, 44.
- From the Commissioners appointed for the erection of a Bridge over the River Quinchien, near the Cascades, County of Vaudreuil, 45.
- From Messire *Mignault*, praying for a pecuniary aid, 45.
- From the Inhabitants of Rigaud, Vaudreuil, District of Montreal, praying for an aid to build a Bridge over the River à la Graise, 45.
- From the Inhabitants of the Concession of Saint George, praying for a pecuniary aid for the erection of a Bridge at Cap Mortière, on the River du Gouffre, 45.
- From the Inhabitants of the County of Saguenay, in the District of Quebec, praying the navigation of the River Saint Charles may be improved for the safe entrance of Small Vessels, 45.

PETITIONS laid before the House.

- From the Inhabitants located on the Road called Le Chemin des Caps, between the Parishes of Saint Paul and Sainte Anne, 45.
- From the Inhabitants of the County of Saguenay praying for an aid to complete the Road called Le Chemin des Caps, between the Parishes of Saint Paul and Sainte Anne, 45.
- From the Members composing the Permanent Committee of the Ladies Society of the City of Quebec, for the support of Orphans, and praying for a pecuniary aid, 45.
- From *Pierre Gingras*, of the Parish of Sainte Foy, praying for the exclusive privilege of erecting a Toll Bridge over the River Cap Rouge, 45.
- From divers Inhabitants of the Parish of Old Lorette, Saint Augustin, &c. in the County of Portneuf, praying for a grant of money for repairing the Road called the "Suede," 45.
- From the Inhabitants of the Parish of Saint Pierre les Becquets, praying that no *Certiorari* may in future lie on the proceedings of the Commissioners for the building of Churches, &c. &c. &c., 45.
- From the Inhabitants of the Township of Bolton and others, praying for a pecuniary aid to repair their Roads, 45.
- From the Inhabitants of the Township of Bolton, praying for the establishment of Schools, 46.
- From the Inhabitants of the Seigniories of Saint Giles and Sainte Croix, and of the Townships of Nelson and Inverness, praying for an aid to open a Road, 46.
- From the Inhabitants of the Township of Potton, praying for an aid to improve their Roads, 46.
- From the Inhabitants of the Township of Barnston, praying for an aid to improve their Roads, 46.
- From the Inhabitants of Stanstead, Bolton and others, praying for an aid to improve their Market Road, 46.
- From the Ladies Directresses of the Montreal Orphan Asylum, praying for an aid in support of the said Institution, 46.
- From the Officers of the National School of Montreal, praying for an aid in support of the said School, 46.
- From Dr. *P. Munro*, praying for a remuneration for attending the Cholera Hospital, during the

PETITIONS laid before the House.

- year one thousand eight hundred and thirty-four, 46.
- From *C. A. De Tonnancour*, praying for a salary as Coroner for the District of Saint Francis, 46.
- From the Trustees of the Sherbrooke Academy, praying for a pecuniary aid, 46.
- From *Edward Mitchell* and others Baptists, praying that their Pastor may be permitted to keep a Record of Burials, Marriages, &c. and to celebrate Marriages and perform Funeral Rites, 46.
- From the Proprietors interested in the Common of Isle du Pads, praying that the Act regulating the said Common may be amended, 46.
- From the President of the Academy of Berthier, praying for an aid for the support of the said Academy, 46.
- From the Syndics of the School No. 9, in the Township of Hemmingford, praying for an aid to erect and complete a School House, 46.
- From divers Inhabitants of the Township of Kildare, praying for an aid for a Road from the Seigniorship of Daillebout to the Township of Rawdon, in the line between the ninth and tenth Ranges of the said Township of Kildare, 46.
- From the Censitaires of Fossambault, praying for an aid to erect a Bridge over the River Jacques Cartier, 41.
- From the Revd. *Patrick McMahon* and others, of Saint Patrick's Church, praying for an Act of Incorporation, 51.
- From *Joseph F. Perrault*, Esquire, praying for a pecuniary aid in support of his Schools, 51.
- From the persons charged with the management of the Infant School of the City of Quebec, praying for an aid, 51.
- From the Public School at Stanstead, praying for an aid, 51.
- From the Universalists of Broome and the neighbouring Townships, praying for relief, 51.
- From the Quebec Literary and Historical Society praying for an aid, 51.
- From the Quebec Literary and Historical Society praying for an aid to purchase *Audubon* on Ornithology, 51.

PETITIONS laid before the House.

- From the Inhabitants of the Township of Grantham, praying for an aid to make a Road, 51.
- From the Inhabitants of Grantham, praying for an aid to repair the Road leading from that Township to Sorel, 51.
- From the Inhabitants of Wickham and Grantham, praying for an aid to open new Roads, 51.
- From the Trustees of the Elementary School for Wendover and Simpson, No. 1, praying for an aid for the establishment of a new School, 51.
- From the Inhabitants of the Township of Wickham, praying for an aid for a School, 52.
- From the Inhabitants of Grantham, praying for an aid to repair a Bridge over the Black River, 52.
- From the Registrar of the County of Drummond, praying for a pecuniary aid to build an office, 52.
- From the Inhabitants of Grantham and Wickham, praying for a pecuniary aid to build a Dam and make a Canal on Provost River, 52.
- From the Ladies Directresses of the Montreal Benevolent Society, praying for a pecuniary aid, 52.
- From *James Dougherty*, Principal of Shefford's Academy, praying for a remuneration, 52.
- From the Inhabitants of the Township and County of Shefford, praying for an aid to support their Academy, 52.
- From sundry inhabitants of Shipton, praying for an aid to make a Road, 52.
- From *John Pigott*, praying for a pecuniary aid, 52.
- From the Corporation of the Montreal General Hospital, praying for a pecuniary aid, 52.
- From *John Fyfe*, Tyde-Surveyor of His Majesty's Customs, at Quebec, praying for a remuneration, 52.
- From divers persons, Inhabitants of the Townships of Lochabar, Buckingham, &c. praying for an aid to improve the King's Highway, passing through the said Townships, 52.
- From the Members of Saint Andrew's Church, in the City of Quebec, composing the Committee of Management of the School in connexion with

PETITIONS.

- the said Church, praying for a pecuniary aid for the said School, 52.
- From sundry Inhabitants of the City of Montreal, praying to be incorporated for the purpose of lighting the said City with Gas, 52.
- From Dr. *Holmes*, Chairman of the Natural History Society of Montreal, praying for a pecuniary aid towards defraying the current expenses of the Institution, and for the grant of a lot of ground formerly appropriated for a Library, and for an aid towards erecting a suitable building for the purposes of the Society, 52.
- From *Augustus Wolff*, praying for the continuation of the allowance heretofore granted to him as School Master, 53.
- From the Inhabitants of the Seigniorship of Kamouraska and St. André, praying for a certain sum of money for the opening of a Road of Communication from the second Range to the sixth Range of the said Seigniorship of Saint André, 53.
- From *Matthew Jack*, praying for a compensation for the services by him performed in the Office of the Audit of Public Accounts, not having received any salary, 53.
- From *Joseph Marcotte*, of Saint Augustin, complaining of certain grievances, and praying to be authorized to keep a House of Public Entertainment in that Parish, 53.
- From the Inhabitants of Henrysborough, Seigniorship of Lacole, praying for an aid to build a School House, 53.
- From the Inhabitants of Sherrington, praying for an aid for Roads, 53.
- From the Inhabitants of Pleasant Valley, Seigniorship of Lacole, praying for an aid to build a School House, 53.
- From the Citizens of Quebec, praying that the Sanitary Regulations, particularly of the Quarantine Establishment, may be better regulated in this Province, to prevent the introduction and spreading of the Asiatic Cholera, 53.
- From the Reverend *Joseph Crevier*, Rector of Saint Hyacinthe, praying for an aid to complete the Asylum established for the reception of the poor in the Village called Girouard Ville, in the Parish of Saint Hyacinthe, 55.
- From *E. C. Desprès*, praying for an indemnity for the losses by him sustained in consequence of his contract with the Commissioners for the erection of a Court House and a Gaol in the Parish of Saint Hyacinthe, 55.

PETITIONS.

- From the Notables and other Inhabitants of the Parish of Saint Hyacinthe, praying for a further aid to improve the River Yamaska, 55.
- From the Commissioners appointed for the erection of a Court House and Gaol in the County of Saint Hyacinthe, praying for a further aid, 55.
- From the Inhabitants of Saint Jean l'Evangelist, Saint Luke and the surrounding Parishes, praying for an aid to build a Bridge over the Chambly Canal, 55.
- From the Inhabitants of the County of Saint Hyacinthe, praying that a deposit be made in the Court of the said County of the Acts of deceased Notaries, 55.
- From *John Charlton Fisher* and *William Kemble*, Law Printers to His Majesty, praying for an aid to enable them to publish, at a reduced price, an edition of the Provincial Statutes, 55.
- From the Quebec Gaol Association, praying for an aid, 55.
- From the Committee of the Ladies representing the Male Orphan Asylum, established in the Suburb of Saint Rock, at Quebec, praying for an aid, 55.
- From the Committee of management of the National School at Quebec, praying for an aid, 56.
- From certain Inhabitants of the Village of Sherbrooke and others, praying for an aid in favor of the Sherbrooke Academy, 56.
- From *Mr. C. Prince*, Director of the Seminary of St. Hyacinthe, praying for a pecuniary aid, 57.
- From *W. L. Felton*, praying for assistance to publish a revised edition of the Provincial Statutes of Lower Canada, 58.
- From the Inhabitants of the Seigniorship of Mount Murray, in the Parish of Saint Etienne, Malbaie, County of Saguenay, praying for a sum of money to open a Road of Communication from Port au Saumon to Rivière Noire, 63.
- From the Inhabitants of Malbaie, praying for an aid to change their Roads, 63.
- From the Inhabitants of Malbaie, praying for an aid for their Roads, 63.
- From *William Bethel* and *Thomas Brown*, of Valcartier, in the County of Quebec, Farmers, praying for an additional grant of money to indemnify them for losses sustained as Contractors for a Public Bridge over the Jacques Cartier River, 63.

POSTAGE of Letters and Manuscripts addressed to Members of this House during the Session, to be paid for by the Clerk, 31.

—A Statement of the amount of Postage due by the Civil Department up to the 13th March instant, with an estimate of the Postage likely to become due on the 1st of December, 1835, are laid before the House, 67.

PRIVILEGES of this House, Committee for, appointed, 28.

PROCLAMATIONS declaring His Majesty's Assent to certain Bills reserved, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19.

PROROGATIONS—Writs of, issued since last Session, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

—To convene the first Session of the fifteenth Provincial Parliament, 9, 10.

—To be entered at large on the Journals of this Session, 29.

PROTEST, with Reasons, entered against the passing of the Bill authorizing Counsel to address Jurors on behalf of Prisoners in Capital cases, 69.

QUARANTINE Establishment. *Vide*, Governor in Chief, Messages from him by Members of the House—also, his Speech at the opening of the Session.

RETURNS and Statements laid before the House.

—Of the Commissioners for the Emigrants' Society at Quebec for 1834, 34.

—Of Emigrants from the United Kingdom and other places, arrived at the Ports of Quebec and Montreal in 1834, 35.

—Of Baptisms, Marriages and Burials in the District of St. Francis for 1833, 35—For the Districts of Quebec and Three Rivers for 1834, 35. For the District of Montreal for 1834, 53.

—Of the Corporation of the Montreal General Hospital, 52.

—Of the Foundlings under the care of the Sœurs Grises at Montreal, from October 1833 to October 1834, 63.

—Of the Commissioners of the Marine Hospital at Quebec, 67.

—Of the Commissioners for the relief of Insane and Infirm persons in the District of Quebec for 1834, 45.

—Of the several Banks in this Province, 55, 57.

RULES and Standing Orders of the House.

—Ordered, That a Special Committee of Accounts be appointed at the commencement of each

RULES and Standing Orders of the House.

Session of the Provincial Parliament, to be consulted by the Clerk respecting the Contingent Expenses of the House during the Session, and to whom appointments under the controul of the House be referred and reported upon before receiving its approval, 56. Said order to be entered in and to form part of the Standing Orders of this House, 61.

SPEAKER of the Legislative Council.

—The Honorable *Jonathan Sewell*, Esquire, Chief Justice of the Province of Lower Canada, being absent by indisposition, the Honorable *Edward Bowen*, Esquire, is appointed by Commission to supply his place during his absence. The Commission. He takes the Chair, 22, 23.

—He informs the House that there is a Member without ready to be introduced, 24.

—He signifies to the Assembly, His Excellency the Governor in Chief's order that they do make choice of a Speaker, 24.

—He addresses himself to the Speaker of the Assembly by His Excellency's order, when presented for approval, 26.

—He acquaints the House that a Commission under the Great Seal, appointing a Clerk of the Crown in Chancery for this Province had been issued. Ordered that the same be entered on the Journals of the House. The Commission, 29.

—He signifies to the House that the Honorable Messrs. *Sir George Pownall*, *Charles De St. Ours*, and *Horatio Gates*, three of the Members of this House, had departed this life since the last Session, 30.

—He acquaints the House that he has received a Letter from Mr. *Smith*, the Clerk of this House, stating that his state of health was such that it will not be in his power to attend at the opening of the Session, and that in the *interim* Mr. *De Léry* will do his duty, 30.

—He acquaints the House that he is desired by the Clerk of the Parliament to inform the House that the Office of Reading Clerk having become vacant, he had appointed *Henry Doyle Sewell*, Esquire, to be Reading Clerk of this House, 30. The question of concurrence on the said appointment is, upon motion, suspended, 30. Said appointment is referred to the Special Committee of Accounts, 31. Report of three Resolutions, 38. The first part of the first Resolution reported by said Committee is agreed to, 40. The second part of said Resolution is, upon the previous question suspended, 41. The second and third Resolutions are agreed to, 41. *Vide*, Committee Special of Accounts appointed and chosen by Ballot.

—He reports His Excellency's Speech from the Throne, 28.

SPEAKER of the Legislative Council.

——He lays before the House Letters of Excuse, 32, 54.

——He prorogues, by command of His Excellency the Governor in Chief, the Provincial Parliament, 80.

——Of the House of Assembly.

——His Excellency the Governor in Chief's order to the Assembly to proceed to the Election of a Speaker, 24

——The Speaker elected is presented for His Excellency's approval. He is approved. His Speech on the occasion, 26.

——He is present in the Legislative Council Chamber with the Assembly, 26, 78.

STANDING Orders of the House. *Vide*, Rules.

STATEMENTS. *Vide*, Returns, Governor in Chief, and Commissioners, Reports of.

THANKS of the House. *Vide*, Addresses and Governor in Chief, Messages from him.

WELLAND Canal. *Vide*, Canal.

WRITS of Prorogations. *Vide*, Prorogations.

X——

Y——

Z——



INDEX

DES

JOURNAUX

DU

CONSEIL LEGISLATIF

DE LA

PROVINCE

DU

BAS-CANADA,

POUR

1835.



INDEX.

ADRESSES à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

De Remercimens de ses Messages. *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part par des Membres de cette Chambre.

De remerciement de sa Harangue à l'ouverture de la Session. Nomination d'un Comité pour la préparer, 28. Rapport d'une Adresse, 32. Elle est adoptée. L'Adresse, 33. Elle sera présentée par toute la Chambre, 34. Elle est présentée. Réponse de Son Excellence. Elle sera imprimée et publiée avec l'Adresse, 36. *Vide*, Comités Spéciaux nommés.

AGRICULTURE, Sociétés d'—Leurs Rapports mis devant la Chambre.

Pour le Comté de Laprairie, 58.

Pour le Comté des Deux Montagnes, 58.

BIBLIOTHEQUE de cette Chambre—Nomination d'un Comité chargé de s'enquérir de son Etat, 67. Rapport. Il est adopté, 76.

Le Greffier de cette Chambre est requis d'assurer les Livres et la propriété qui constitue la Bibliothèque du Conseil Législatif du Bas-Canada à un ou plusieurs Bureaux d'Assurances contre les accidens du Feu au montant de deux milles cinq cens livres courant, 77.

BILLS—“ Acte pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent,” Lu une première fois, *pro forma*, 28.

Envoyés par l'Assemblée.

“ Acte pour nommer un Agent dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande,” Reçu par Message—Lu une première fois, 37. Il sera lu une seconde fois à la prochaine Séance, 38. Lu une seconde fois, 43. Il sera mis en Comité général le premier jour d'Août prochain, 47.

“ Acte pour assurer d'avantage la liberté des Elections en éloignant les Troupes des lieux où se tiennent telles Elections,” Reçu par Message, 43. Lu une première fois, 47. Lu une seconde fois. Il sera mis en Comité général le premier jour d'Août prochain, 50.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

“ Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom des Prisonniers accusés de crime capital,” Reçu par Message. Lu une première fois, 51. Lu une seconde fois, 60. La Chambre en Comité sur le dit Bill. Rapport sans amendement, 65. Lu une troisième fois. Un Cavalier proposé au dit Bill, 68. Il est rejeté. Le Bill est passé et avis en est donné à l'Assemblée, 70. Protêts avec des raisons enrés contre la passation du dit Bill par les Honorables Messrs. *Bowen, Cuthbert, Bell, Hale, Coffin, Gagy, Stewart, Moffatt et Molson*, 69. Le Bill est réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, 79.

“ Acte pour limiter le nombre des Passagers dans les Vaisseaux venant d'Europe en cette Province,” Reçu par Message. Lu une première fois, 56. Il sera imprimé, 61. Lu une seconde fois, et renvoyé à un Comité général pour le premier jour d'Août prochain, 68.

“ Acte pour continuer pour un tems limité certains Actes y mentionés,” Reçu par Message. Lu une première fois, 56. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial de cinq Membres, 64. Rapport avec des amendemens, 67. Ils sont adoptés, 70. Le Bill lu une troisième fois, 71. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendemens, 72. Elle ne l'a pas renvoyé.

BALLOTES—Comité nommé par, 30, 31.

BANQUES—Le Président, le Vice Président et les Directeurs de la Banque de Québec, de la Banque de Montréal, et de la Banque de la Cité de Montréal, sont requis respectivement, conformément aux divers Actes de la Législature incorporant les dites Banques, de mettre devant le Conseil Législatif, avec toute la diligence convenable, les Etats ordinaires et annuels spécifiés dans les dits Actes, 37. Il sont mis devant la Chambre, 65, 57.

CANAL de Welland—Rapport du Président du dit Canal, mis devant la Chambre, exposant le montant des dépenses, des droits de péages perçus et des effets qui ont passé par le dit Canal pendant l'année dernière, 32.

De Chambly—Le Rapport des Commissaires est mis devant la Chambre, 42.

- CHOLERA**, *Vide*. Gouverneur en Chef, Messages de sa part.
- CHAMBRE**, Appel de la.
- Les Membres en ville et dans son voisinage sont sommés de se trouver à leurs places dans la Chambre, 47, 57.
 - D'Assemblée—Elle se rend auprès du Gouverneur en Chef dans la Chambre du Conseil Législatif, 23, 26, 78.
 - Messages de sa part au Conseil avec des Bills. *Vide*, Bills.
 - Messages de la part du Conseil à l'Assemblée avec des Bills. *Vide*, Bills.
- CLERC** de la Couronne en Chancellerie—Sa Commission est mise devant la Chambre et sera entrée sur les Journaux, 29.
- Il est présent dans la Chambre du Conseil Législatif et lit le Titre d'un Bill présenté pour la Sanction Royale, 79.
- COMITES** de toute la Chambre nommés sur des Bills. *Vide*, Bills.
- Spéciaux nommés sur des Bills. *Vide*, Bills.
 - Nommés pour d'autres objets.
 - Pour préparer et faire Rapport du projet d'une Adresse de remerciemens au Gouverneur en Chef de sa Harangue du Trône à l'ouverture de cette Session, 28. Rapport, 32. Il est adopté. L'Adresse, 33. Elle sera grossoyée et présentée par toute la Chambre à Son Excellence. Elle l'est. Réponse du Gouverneur. Elle sera imprimée et publiée avec l'Adresse, 36.
 - Pour examiner les Privilèges de cette Chambre, 28.
 - Pour examiner et rédiger les Journaux de cette Chambre, 29. Deux entrées sur les dits Journaux sont référées au dit Comité, afin qu'il fasse rapport sur leur régularité, 40. Il n'a pas été fait de Rapport.
 - Pour faire rapport sur l'Etat de la Bibliothèque de cette Chambre, 67. Rapport. Il est approuvé, 76.
- COMITE Spécial** sur les Comptes nommé et choisi par Ballottes.
- Le Greffier consultera le dit Comité au sujet des Dépenses Contingentes de cette Chambre pendant la Session et les nominations sous le contrôle de la Chambre seront renvoyées au dit Comité qui fera rapport avant qu'elles ne reçoivent l'approbation de la Chambre, 30, 31. La nomination notifiée ce jour à la Chambre pour remplir les fonctions de Greffier Lecteur situation devenue vacante, est référée au dit Comité, 31. Rapport de trois Résolutions, 38. La première partie de la première Résolution est adoptée, 40. La seconde partie est sur la question préalable, suspendue. Les deux autres Résolutions sont adoptées, 41.
 - Les Comptes des Dépenses Contingentes de cette Chambre sont renvoyés au dit Comité, 71. Rapport. Il est adopté, 76. Les items des dits Comptes seront imprimés dans l'Appendice des Journaux de cette Chambre, 77. *Vide*, Appendice, C.
 - Au commencement de chaque Session, il sera nommé un Comité des Comptes que consultera le Greffier de cette Chambre au sujet des Dépenses Contingentes de la Session et toutes les nominations sujettes au contrôle de la Chambre seront renvoyées au dit Comité qui fera rapport sur icelles, avant qu'elles ne reçoivent l'approbation de la Chambre, 56. Cet ordre sera entré sur et fera partie des Règles et Ordres permanens de cette Chambre, 61.
- COMMISSAIRES**, introduits pour administrer aux Membres de la Chambre le serment prescrit par le Statut de la trente-et-unième, de Feu George Trois, 21, 22, 24, 25, 34, 39, 48.
- Rapports des, mis devant la Chambre, 31, 32, 34, 35, 37, 40, 42, 46, 51, 55, 57, 67.
- COMPTEs**, Comité des—Ordonné, " Qu'il soit nommé " un Comité Spécial sur les Comptes que consultera le Greffier au sujet des Dépenses Contingentes de cette Chambre durant la Session, et auquel seront renvoyées les nominations sous le contrôle de la Chambre, " et sur lesquelles il sera fait rapport avant " l'approbation de la Chambre," 30.
- Les Comptes Contingens de la Chambre sont référés à ce Comité, 71. Rapport. Il est approuvé, 76.
 - Il sera nommé au commencement de chaque Session un Comité des Comptes que consultera le Greffier sur les Dépenses Contingentes de la Session et auquel seront renvoyées les nominations sous le contrôle de la Chambre et sur lesquelles il fera rapport avant qu'elles ne soient approuvées, 56. Cet ordre sera entré et fera partie des Règles et Ordres permanens de cette Chambre, 61.
- COMPTEs** mis devant la Chambre.
- Du Curé et des Marguilliers de la Paroisse de Kamouraska, en conformité aux dispositions de l'Acte de la troisième de Guillaume IV. chapitre premier, pour le soulagement des Paroisses en détresse par le manque des dernières Récoltes, 32.
 - Des Commissaires de la Société des Emigrés à Québec pour 1834, 34.

COMPTES mis devant la Chambre.

- Des Curés et des Marguilliers des Paroisses de Saint Paschal de Kamouraska et de Saint André, conformément aux dispositions de l'Acte de la troisième année du Règne de Guillaume Quatre, chapitre premier, pour le soulagement des Paroisses en détresse par le manque des dernières Récoltes, 35.
- Des Curé et autres personnes dûment élues en la Paroisse des Eboulemens, pour l'achat et la distribution des Grains de Semence en la dite Paroisse, pour l'année mil huit cent trente-quatre, 35.
- Aussi un Compte de la Dépense et de la distribution de cent livres courant avancés par Son Excellence à la Paroisse susdite en 1834, 35.
- Des Syndics pour le Comté de Lauzon, 51.
- Des Commissaires pour l'érection d'une nouvelle Prison dans la Cité de Montréal, 55.
- Des Marguilliers et du Comité nommé pour les Paroisses en detresses de Rimouski et Kamouraska, 55, 56.
- Du Curé de la Baie Saint Paul &c. avec un compte détaillé des secours accordés à ces Paroisses en détresse, 71.
- Des Dépenses Contingentes de cette Chambre depuis la dernière Session. Ils seront mis sans délai devant la Chambre, 67. Ils sont mis sur la Table et renvoyés au Comité des Comptes, 71. Rapport. Il est approuvé, 76. Les items des dits Comptes et les États mentionés dans le dit Rapport seront imprimés dans l'Appendice aux Journaux de cette Chambre, 77. *Vide*, Appendice, C.
- Publics, *Vide*. Gouverneur en Chef. Messages de sa part, &c.

CONSEIL Législatif—Il se réunit, 22. Se rend auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef au Château de Saint Louis, 36.

CONSEILLERS Législatifs. *Vide*, Membres de cette Chambre.

EMIGRES—Des Retours des Emigrés arrivés du Royaume Uni et d'autres endroits dans les Ports de Québec et de Montréal en 1834—sont mis devant la Chambre, 35.

— Les Comptes et Reçus des Commissaires de la Société des Emigrés à Québec pour 1834—sont aussi mis devant la Chambre, 34.

ENFANS trouvés—Un Tableau et Retour de ceux sous les soins des Sœurs Grises à Montréal depuis Octobre 1833, jusqu'à Octobre 1834—sont mis devant la Chambre, 36.

GOUVERNEUR en Chef, Son Excellence le Très Honorable Lord Matthew Aylmer.

- Il se rend dans la Chambre du Conseil Législatif, 23, 25, 78. Messages de sa part à l'Assemblée par le Gentilhomme Huissier de la Verge Noire, requerrant sa présence dans la Chambre du Conseil, 23, 25, 78.
- Ordre de sa part à l'Assemblée de procéder à l'Élection d'un Orateur, 24.
- Ses réponses à l'Orateur de l'Assemblée lorsqu'il lui est présenté pour son approbation, 26.
- Sa Harangue à l'ouverture de la Session, 26, 27. A la clôture d'icelle, 79. Il Proroge le Parlement Provincial, 80.
- Messages de sa part par des Membres de cette Chambre.
- Transmettant à la Chambre un Compte détaillé des déboursés faits et avancés à même la Caisse Militaire et appropriés aux services absolument nécessaires pour l'administration ordinaire de la Justice et autres opérations absolument nécessaires du Gouvernement de cette Province, et renouvelant au Conseil Législatif l'expression de la confiance que le Gouvernement de Sa Majesté a en la libéralité avec laquelle cette Chambre concourra à pourvoir au remboursement des sommes ainsi avancées. Vote d'une Adresse de remerciements à Son Excellence, 49.
- Communiquant au Conseil Législatif plusieurs Documens reçus du Gouvernement de Sa Majesté sur des sujets du plus grand intérêt pour la Province, 49. Vote d'une Adresse de remerciemens—Cent copies du dit Message et des Documens qui l'accompagnent seront imprimées dans les deux Langues, 50. Ils seront aussi imprimés dans l'Appendice des Journaux de cette Chambre, 63. *Vide*, Appendice, A.
- Communiquant des extraits de la dépêche du Très Honorable Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Colonies, renfermant certaines remarques sur certains Bills réservés pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur iceux. Vote d'une Adresse de remerciemens. Deux cents copies du dit Message et des Documens qui l'accompagnent seront imprimées dans les deux Langues, 58. Ils seront aussi imprimés dans l'Appendice des Journaux de cette Chambre, 63. *Vide*, Appendice B. L'Extrait relatif à l'Indépendance des Conseils sera pris en considération en Comité Général, 65. Cet ordre est déchargé, 68.
- Transmettant les comptes annuels du Revenu et de la Dépense de la Province pour 1834. Vote d'une Adresse de remerciemens, 63.

GOUVERNEUR en Chef—Messages de sa part par **GREFFIER** de cette Chambre.
des Membres de cette Chambre.

— Transmettant un Tableau des Balances restées non payées à compte de la dépense du Gouvernement Civil de la Province pour 1834. Vote d'une Adresse de remerciemens, 59.

— Relativement au Lazarette à la Grosse Isle, 59. Vote d'une Adresse de remerciemens, 60.

— Transmettant le Tableau des Dépenses Civiles pour 1835. Vote d'une Adresse de remerciemens, 62.

— Donnant communication du projet d'un Bill relatif au Département du Bureau des Postes, avec un extrait de la Dépêche de Mr. le Secrétaire *Spring Rice*, et une copie de l'Acte du Parlement Impérial qui règle le Bureau du Département des Postes dans les Colonies de Sa Majesté dans l'Amérique du Nord. Vote d'une Adresse de remerciemens, 66. Un Tableau du montant des Ports de Lettres dus par le Département Civil de cette Province jusqu'au 13e du présent mois de Mars avec un Tableau de ceux qui seront probablement dus au 31e Décembre 1835, sont mis devant la Chambre, 67.

GREFFIER de cette Chambre.

— L'Orateur a informé la Chambre qu'il avait reçu une Lettre de Mr. *Smith*, le Greffier de cette Chambre, mentionnant que l'état de sa santé était tel qu'il lui était impossible de se trouver à sa place dans cette Chambre à l'ouverture de la Session, mais qu'il espérait pouvoir s'y rendre sous peu de tems, et que dans l'intérin Mr. *De Léry* fera son devoir pendant son absence temporaire, 30.

— L'Orateur a aussi informé la Chambre que Mr. *Smith* le Greffier du Parlement, l'avait prié d'informer la Chambre que la place du Greffier Lecteur étant devenue vacante par la mort de *Robert Shore Milnes Sewell*, Ecuyer, il avait nommé *Henry Doyle Sewell*, Ecuyer, pour être Greffier Lecteur de cette Chambre, 30. La question de concurrence sur la dite nomination est suspendue, sur motion, 30. La dite nomination est référée au Comité Spécial sur les Comptes, 31. *Vide*, Comité Spécial sur les Comptes nommé et choisi par Ballottes.

— Il lui est ordonné de payer le port de toutes Lettres adressées aux Membres de cette Chambre durant ses Séances, 31.

— Il est requis de mettre sur la Table à la prochaine Séance, une Liste des Membres du Conseil Législatif du Bas-Canada, maintenant absens de la Province, du tems qu'ils ont respectivement laissé la Province, et si leur absence avec permission a été signifiée à cette Chambre conformément aux dispositions contenues dans la huitième Section de l'Acte de la trente-et-

unième de George Trois, chapitre trente-et-un ; aussi une Liste des Membres du dit Conseil maintenant résidans dans la Province, qui ne se sont pas rendus à leurs places pendant la présente Session de la Législature Provinciale, distinguant ceux qui ont envoyé des excuses de ceux qui ont négligé de le faire, 72. Elle est mise devant la Chambre et sera entrée sur les Journaux, 73. La Liste, 74.

— Il est requis de faire assurer à un ou plusieurs Bureaux d'Assurance contre le Feu, les Livres et autres propriétés qui forment la Bibliothèque du Conseil Législatif du Bas-Canada, au montant de deux mille cinq cent livres courant, 77.

— Il est requis d'examiner soigneusement la version imprimée en Anglais des Journaux de cette Chambre, depuis les quatre dernières Sessions du Parlement Provincial, et de corriger telles erreurs qui pourraient s'être glissées en enfaisant l'impression, dans dix copies d'iceux pour l'usage de la Chambre, et qu'une note des corrections soit publiée à la fin du Journal des procédés de la présente Session, 78.

GREFFIER Lecteur—La Chambre se dispense de la situation de Greffier Lecteur en Anglais, comme une nomination distincte, 40. Le devoir de cette place est dévolu à *Charles De Léry*, fils, Ecuyer, le Greffier Assistant Additionel de cette Chambre, 41.

— Le Greffier de cette Chambre est autorisé d'employer un Clerc Additionel dans le Bureau pendant la Session, pour assister aux Comités Spéciaux du Conseil Législatif, lequel lorsqu'il ne sera pas ainsi employé, pourra l'être dans les affaires générales du Bureau ; et le dit Clerc Additionel sera bien versé dans les langues Anglaise et Française, et en état de remplir ses devoirs dans les deux langues, 41.

GREFFIER en Loi de cette Chambre—Il est requis de mettre immédiatement devant la Chambre une Liste de toutes Loix expirées depuis la dernière Session et de celles qui expireront en 1835 et 1836, 38.

HAVRE de Montréal—Rapport des Commissaires du— mis devant la Chambre pour 1834, avec un Tableau des droits de Quaiage perçus en 1833 et 1834, 37.

HOPITAL—de Marine à Québec.

— Le Rapport des Commissaires et Syndics d'icelui est mis devant la Chambre, 57.

— Général de Montréal—Le Tableau et Retour des Enfants trouvés confiés aux soins des Sœurs Grises depuis Octobre 1833, jusqu'à Octobre 1834, sont mis devant la Chambre, 63.

HOPITAL—Général de Montréal.

——Le Rapport de la Corporation de cet Hôpital est mis devant la Chambre avec une Requête demandant une aide pécuniaire, 52.

JOURNAUX de la Chambre.

——Nomination d'un sous-comité pour les examiner et les rédiger, 28, 29,

——Deux entrées en iceux sont référées au dit Comité afin qu'il fasse rapport à la Chambre sur leur régularité, 48. Il n'a pas été fait de rapport.

——Les copies des Dépêches des Très-Honorables *E. G. Stanley* et *T. S. Rice*, du quatre de Mai et du vingt-neuf de Juin, mil huit cent trente-quatre, avec les Documents qui les accompagnent, et aussi les extraits d'une Dépêche du Comte d'Aberdeen, principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour le Département des Colonies datée du premier Janvier mil huit cent trente-cinq, transmettant les remarques de Sa Majesté sur certains Bills passés par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée pendant la dernière Session, communiquées à cette Chambre par les Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef du six et du neuf du courant, seront imprimées dans l'Appendice aux Journaux de cette Chambre, 63, 64, *Vide*. Appendices, A. B.

——Les items des Comptes mentionés dans le Rapport sur les Comptes Contingens de cette Chambre seront imprimés dans l'Appendice des Journaux de cette Session, 77. *Vide*, Appendice, C.

——Le Greffier de cette Chambre est requis d'examiner soigneusement la version Anglaise des Journaux imprimés de cette Chambre des quatre dernières Sessions de la Législature Provinciale, et de corriger telles erreurs qui pourront s'être glissées en les imprimant dans dix copies d'iceux pour l'usage de cette Chambre, et une note des corrections sera publiée à la fin du Journal des Procédés de la présente Session, 78.

INFIRMES et Insensés—Le Rapport des Commissaires pour leur soulagement dans le District de Québec pour 1824—est mis devant la Chambre, 45.

LEGISLATURE Provinciale.

——Writs de Prorogations—Pour la proroger, 5, 6, 7, 8, 9. Pour la réunir pour la Dépêche des affaires, 10. Elle est réunie, 21. Prorogée, 80.

LISTE Civile—Les Comptes annuels du Revenu et de la Dépense de la Province pour 1834—sont mis devant la Chambre par Message du Gouverneur en Chef, 59.

LISTE Civile.

——Un Tableau des Balances restées non payées à compte de la Dépense du Gouvernement Civil pour 1834—est mis devant la Chambre de la même manière, 59.

——Des Tableaux de la Dépense pour 1835—sont aussi mis devant la Chambre, 62. *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part.

MEMBRES du Conseil Législatif.

——Présens à l'ouverture de cette Session, 22.

——Ils pretent serment, 21, 22, 24, 25, 34, 39, 48.

——L'Honorable *Mr. Masson* est introduit, est reçu à la prestation du Serment et prend son siège—Son Writ de sommation sera entré sur les Journaux, 25.

——Le port de toutes Lettres et Manuscrits qui leur seront adressés lorsque siégeant dans la Chambre pendant la Session, sera payé par le Greffier, 31.

——Des Lettres d'excuse de leur part sont mis devant la Chambre, 32, 54.

——Ils sont sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre, 47, 57.

——Le Greffier de cette Chambre mettra sur la Table au jour prochain de Séance, une liste des Membres du Conseil Législatif du Bas-Canada maintenant absents de la Province, du tems qu'ils ont respectivement laissé la Province, et si leur absence avec permission a été signifiée à cette Chambre, conformément aux dispositions contenues dans la huitième Section de l'Acte de la trente-et-unième de George Trois chapitre trente-et-un. Aussi une liste des Membres du dit Conseil maintenant résidans dans la Province, qui ne se sont pas rendus à leurs places pendant la présente Session de la Législature Provinciale, distinguant ceux qui ont envoyé des excuses, de ceux qui ont négligé de le faire, 72. Elle est mise devant la Chambre et elle sera entrée sur les Journaux de cette Chambre, 73. La Liste, 74.

MESSAGES de Son Excellence le Gouverneur en Chef—*Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part, par des Membres de cette Chambre.

OFFICIERS &c.—La nomination de tous les Officiers, Greffiers des Comités Spéciaux et autres Ecrivains employés à la journée, sous le contrôle et sujets à l'approbation de la Chambre, sera référée à un Comité Spécial de cinq Membres pour considérer et faire rapport sur la nécessité et la convenance de telles nominations, avant de recevoir la Sanction de la Chambre, 47.

——Tous les Membres en Ville sont sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre Vendredi prochain, pour prendre en considé-

OFFICIERS &c.

ration la nécessité de faire de l'ordre ci-dessus, une Règle et un Ordre permanent de cette Chambre, 47.

— Le dit ordre sera pris de nouveau en considération, 54. Il est amendé de la manière suivante.—“ Il sera nommé au commencement de chaque Session un Comité Spécial sur les Comptes, que consultera le Greffier au sujet des Dépenses Contingentes de cette Chambre durant la Session, et auquel seront renvoyées les nominations sous le contrôle de la Chambre, et sur lesquelles il sera fait rapport avant l'approbation de la Chambre,” 56.

— Les Membres absens en Ville sont sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre Lundi prochain, 57. Ordonné que le dit ordre de cette Chambre du 7^e du courant, soit entré sur et fasse partie des Règles et Ordres permanens de cette Chambre, 61.

ORATEUR du Conseil Législatif.

— L'Honorable *Jonathan Sewell* Juge en Chef de la Province du Bas-Canada, étant absent par suite d'une indisposition, l'Honorable Mr. le Juge *Bowen* a été nommé par Commission sous le Grand Sceau, pour remplir la place d'Orateur durant son absence—La Commission—Il prend la Chaire, 22, 23.

— Il informe la Chambre qu'un Membre se présente pour être introduit, 24.

— Il signifie à l'Assemblée l'ordre de Son Excellence le Gouverneur en Chef, qu'elle ait à procéder à l'Election d'un Orateur, 24.

— Il s'adresse à l'Orateur de l'Assemblée, par ordre de Son Excellence, lorsqu'il lui est présenté pour son approbation, 26.

— Il fait Rapport de la Harangue de Son Excellence à l'ouverture de la Session, 28.

— Il informe la Chambre qu'il est sorti une Commission sous le Grand Sceau nommant un Clerc de la Couronne en Chancellerie pour cette Province. Elle sera entrée sur les Journaux de cette Chambre. La Commission, 29.

— Il informe la Chambre que depuis la dernière Session les Membres suivans de cette Chambre sont morts, savoir, les Honorables Messrs. *Sir G. Pownall*, *Charles de St. Ours* et *Horatien Gates*, 30.

— Il informe la Chambre qu'il a reçu une Lettre de Mr. *Smith* Greffier de cette Chambre, l'informant que l'état de sa santé ne lui permettant pas de se trouver à l'ouverture de la Session, le Greffier Assistant de cette Chambre a bien voulu se charger de remplir sa situation en son absence, 30.

ORATEUR du Conseil Législatif.

— Il informe la Chambre qu'il est aussi prié par le Greffier de cette Chambre, de l'informer que la situation de Greffier Lecteur étant devenue vacante, il avait nommé à cette place *H. D. Sewell*, 30. La question de concurrence sur cette nomination, est suspendue sur motion, 30. La dite nomination est renvoyée au Comité des Comptes, 31. Rapport de trois Résolutions, 38. La première partie de la 1^e Résolution est adoptée. La seconde partie est sur la question préalable, suspendue. Les deux autres ont été adoptées, 41. *Vide*, Comité Spécial sur les Comptes nommé et choisi par Ballottes.

— Il met devant la Chambre les Lettres d'excuses des Membres absens, 33, 54.

— Il proroge, par l'ordre de Son Excellence le Parlement Provincial, 80.

ORATEUR de la Chambre d'Assemblée.

— Ordre de la part de Son Excellence le Gouverneur en Chef, à l'Assemblée de procéder à l'Election d'un Orateur, 24. L'Orateur élu est présenté à Son Excellence pour son approbation. Il est approuvé; Son discours en cette occasion, 26.

— Il est présent dans la Chambre du Conseil Législatif avec l'Assemblée, 26, 78.

ORDRES permanens de la Chambre. *Vide*, Règles.

PARLEMENT Provincial.

— Writs émanés depuis la dernière Session pour la proroger, 5, 6, 7, 8, 9. Pour le réunir pour la Dépêche des affaires, 10. Il est réuni, 21. Prorogé, 80.

PETITIONS mises devant la Chambre.

— Des Habitans de Kamouraska et Saint Germain de Rimouski demandant une aide pécuniaire, 32.

— Du Président et Vice Président de la Société d'Education de la Ville des Trois Rivières, demandant un aide pécuniaire, 36.

— De certains Propriétaires de Boucherville et Montarville, demandant une aide pour réparer le chemin de communication entre ces deux Seigneuries, 36.

— *D'Alexandre Fraser*, demandant le remboursement de l'argent qu'il a dépensé pour réparer le Pont sur la Rivière Verte, 36.

— Des Syndics des Ecoles de St. Cuthbert dans le Comté de Berthier, demandant une indemnité, 38.

PETITIONS mises devant la Chambre,

- Des Habitans de la Paroisse de Sainte Anne de Lapérade, demandant l'octroi d'une somme additionnelle de huit cents livres, pour les mettre en état d'ériger un Pont sur la Rivière Sainte Anne, en la dite Paroisse, 39.
- Des Syndics et des Membres de l'Ecole Britannique et Canadienne à Québec, demandant une aide pécuniaire additionnelle pour le soutien de cette Institution, 39.
- De *Robert Allsopp*, junior, Avocat, demandant à être nommé Greffier Lecteur de cette Chambre, place devenue vacante par la mort de *R. S. M. Sewell*, Ecuyer, 39.
- De *John Mondelet*, Ecuyer, Avocat, demandant à être nommé Greffier Lecteur de cette Chambre, place devenue vacante par la mort de *R. S. M. Sewell*, Ecuyer, 39.
- De l'Institut des Artisans à Québec, demandant une aide pécuniaire, 39.
- Des Syndics des Ecoles pour la Paroisse de Sainte Elizabeth, dans le Comté de Berthier, demandant une aide pécuniaire, 39.
- De divers Habitans de la Cité et du District de Montréal, demandant qu'il leur soit permis de faire et d'entretenir un Chemin en fer à lisses (avec une, deux ou trois différentes lisses,) de la dite Cité de Montréal à la ligne de la Province, à ou près de la Pointe à Baudet et à la Pointe Fortune respectivement, 40.
- De divers Habitans des Townships de Kingsey, Aston et autres situés sur le côté Nord-est de la Rivière Saint François, dans le Comté de Drummond, demandant qu'il soit permis de tenir le Poll, aux Elections futures, en la Maison d'Ecole du Township de Kingsey, Numéro un, 40.
- De divers Habitans du Township de Kildare, demandant l'établissement d'une nouvelle Ecole, dans le dit Township, 40.
- De *Xavier Tessier*, M. D. demandant une indemnité pour services par lui rendus en l'année mil huit cent trente-et-un, 42.
- De *H. Y. St. Germain* et autres demandant le privilège exclusif de construire un Pont de péage sur la Rivière Jésus, du Village de Saint Eustache à l'Isle Jésus, en la Paroisse de Sainte Rose, dans le District de Montréal, 42.
- Du Missionnaire et des Chefs Chrétiens du Village de Lorette, demandant la continuation de l'allocation qui a été faite annuellement pour l'Instruction des jeunes enfans de leur Village, 42.
- Du Grand Chef et autres Chefs des Sauvages Chrétiens domiciliés à la Jeune Lorette, de-

PETITIONS mises devant la Chambre.

- mandant à être mis en possession de la jouissance de leurs droits sur le Fief Syllery près de Québec, et un Acte d'Incorporation, 42.
- De *Samuel Andres* et *d'Etienne Andres*, demandant à être indemnisés pour les pertes qu'ils ont faites, en conséquence du contrat qu'ils avaient passé avec les Commissaires du Canal de Chambly, 42.
- De *James Turpin* demandant une aide pécuniaire afin de publier deux Cartes du Haut et Bas-Canada et d'une partie des Etats-Unis, 43.
- De *Thomas Cary* et *George Desbarats*, demandant une indemnité pour les pertes qu'ils ont souffertes de n'avoir pas été payés de leurs Comptes pour l'Impression des Journaux du Conseil Législatif, pour les deux dernières Sessions de la Législature, 44.
- Des Habitans de la partie ouest de la Côte Saint Patrick, dans le Comté de Lacadie, demandant une aide pour prolonger le chemin de Napierville à Lapigeonnière, 44.
- De divers Habitans de la Seigneurie De Léry, demandant une aide pour l'érection d'une nouvelle Ecole de District en la Concession nommée "Ligne du second Rang," 44.
- De divers Habitans de la Seigneurie De Léry, demandant une aide pour un nouveau chemin en la dite Seigneurie, conduisant au Village de Napier-ville, 44.
- Des Censitaires de la Seigneurie De Léry, demandant la passation d'une Loi pour déterminer sur le montant des Cens et Rentes dûs par les Censitaires à leurs Seigneurs, 44.
- De divers Habitans du Township de Sherrington, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ériger trois Ponts et faire cent perches de chemin, dans le chemin de travers de Sherrington à Napier-ville, 44.
- De divers Habitans de Baby-Ville, contre les Rentes Seigneuriales exigées par *Mr. Baby*, 44.
- De *Pierre Boucherville*, Ecuyer, demandant que la Pension qui lui est accordée par l'Acte de la neuvième de George Quatre, chapitre cinquante-sept, lui soit payée, 44.
- Du Maire et de la Corporation de Montréal demandant à être autorisés à emprunter une certaine somme d'argent pour l'agrandissement du Quarré connu communément sous le nom de "Nouvelle place de Marché," 44.
- De l'Institution nommée l'Ecole des Récollets à Montréal, demandant une aide pécuniaire pour la dite Ecole, 44.

PETITIONS mises devant la Chambre.

- De *John Anderson*, Docteur, demandant le remboursement de certaines sommes d'argent par lui dépensées pour l'achat de Médecines et comme rémunération pour ses services dans les Hôpitaux érigés à Lachine pour y recevoir les malades atteints du Choléra, 44.
- De certains Propriétaires résidans sur le chemin qui conduit de la Cité de Montréal à la Paroisse de la Longue Pointe, demandant que l'Acte des Chemins soit changé, quant à ce qui regarde l'entretien des chemins macadamisés, 44.
- Du Maire de Québec demandant que la Corporation de cette Cité soit remboursée des sommes d'argent qu'elle a dépensées l'Été dernier, pendant la durée du Choléra Asiatique, 44.
- De *George Gregory* et *Paschal Persillier*, demandant la division et le partage de la Commune de la Pointe Saint Charles en la Paroisse de Montréal, 45.
- Des Commissaires nommés pour ériger un Pont sur la Rivière Quinchien, près des Cascades, dans le Comté de Vaudreuil, 45.
- De *Messire Mignault*, demandant une aide pécuniaire, 45.
- Des Habitans de Rigaud-Vaudreuil, dans le District de Montréal, demandant une aide pour bâtir un Pont sur la Rivière à la Grasse, 45.
- Des Habitans de la Concession Saint George, demandant une aide pécuniaire pour l'érection d'un Pont au Cap Mortière, sur la Rivière du Gouffre, 45.
- Des Habitans du Comté de Saguenay dans le District de Québec, demandant que la Navigation de la Rivière Saint Charles soit améliorée de manière à ce que les petits Bâtimens puissent y entrer en sûreté, 45.
- Des Habitans établis sur le chemin nommé le chemin des Caps, demandant une aide pour entretenir le dit chemin, 45.
- Des Habitans du Comté de Saguenay, demandant une aide pour achever le chemin nommé le chemin des Caps entre les Paroisses de la Baie Saint Paul et Sainte Anne, 45.
- Des Membres formant le Comité permanent de la Société des Dames de la Cité de Québec, pour le soutien des Orphelins, demandant une aide pécuniaire, 45.
- De *Pierre Gingras* de la Paroisse de Sainte Foy, demandant le privilège exclusif d'ériger un Pont de péage sur la Rivière du Cap Rouge, 45.
- De divers Habitans des Paroisses de l'Ancienne Lorette, Saint Augustin et autres, dans le

PETITIONS mises devant la Chambre.

- Comté de Portneuf, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer le chemin de la Suède, 45.
- Des Habitans de la Paroisse de Saint Pierre les Becquets, demandant qu'à l'avenir il ne soit pas permis d'opposer par un *Writ de Certiorari*, les procédés des Commissaires pour la bâtisse des Eglises, 45.
- Des Habitans des Townships de Bolton et autres lieux, demandant une aide pécuniaire pour réparer leurs chemins, 45.
- Des Habitans du Township de Bolton, demandant l'établissement d'Ecoles, 46.
- Des Habitans des Seigneuries de Saint Giles et Sainte Croix et des Townships de Nelson et Inverness, demandant une aide pour ouvrir un chemin, 46.
- Des Habitans du Township de Potton, demandant une aide pour améliorer leurs chemins, 46.
- Des Habitans du Township de Barnston, demandant une aide pour améliorer leurs chemins, 56.
- Des Habitans de Stanstead, Bolton et autres, demandant une aide pour améliorer le chemin qui conduit au Marché, 46.
- Des Dames chargées de la direction de l'Asile des Orphelins à Montréal, demandant une aide pour le soutien de la dite Institution, 46.
- Des Officiers de l'Ecole Nationale à Montréal, demandant une aide pour le soutien de la dite Institution, 46.
- Du Docteur *P. Munro*, demandant une rémunération pour ses soins à l'Hôpital des Cholériques à Montréal, pendant l'année mil huit cent trente-quatre, 56.
- De *C. A. De Tonnancour*, demandant un salaire comme Coronaire pour le District de Saint François, 46.
- Des Syndics de l'Académie de Sherbrooke, demandant une aide pécuniaire, 46.
- De *Edward Mitchel* et autres Baptistes, demandant que leur Ministre soit autorisé à tenir des Régistres de Baptêmes, Mariages, &c. et aussi à célébrer les Mariages et faire les Enterremens, 46.
- Des propriétaires intéressés dans la Commune de l'Isle du Pads, demandant que l'Acte qui règle la dite Commune soit amendé, 46.

PETITIONS mises devant la Chambre.

- Du Président de l'Académie de Berthier, demandant une aide pour le soutien de la dite Académie, 46.
- Des Syndics de l'Ecole Numéro neuf dans le Township de Hemmingford, demandant une aide pour ériger et compléter une Maison d'Ecole, 46.
- De divers Habitans du Township de Kildare, demandant une aide pour un chemin de la Seigneurie Daillebout au Township de Rawdon dans la ligne entre les neuvième et dixième Rang du dit Township de Kildare, 46.
- Des Censitaires de Fossambault, demandant une aide pour ériger un Pont sur la Rivière Jacques Cartier, 51.
- Du Révérend *Patrick McMahon*, et autres de l'Eglise de Saint Patrick en la Cité de Québec, demandant un Acte d'Incorporation, 51.
- De *Joseph François Ferrault*, Ecuyer, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de ses Ecoles, 51.
- Des personnes chargées de la direction de l'Ecole des petits Enfans en la Cité de Québec, demandant une aide, 51.
- De *Louis Boucher*, Ecuyer, demandant une indemnité, 51.
- Des Syndics de l'Ecole publique à Stanstead, demandant une aide, 51.
- Des Universalistes de Broome et des Townships voisins, demandant du secours, 51.
- De la Société Littéraire et Historique de Québec, demandant une aide, 51.
- De la Société Littéraire et Historique de Québec, demandant une aide pour acheter *Audubon* sur *l'Ornithologie*, 51.
- Des Habitans du Township de Grantham, demandant une aide pour faire un chemin, 51.
- Des Habitans de Grantham, demandant une aide pour réparer le chemin qui conduit de ce Township à Sorel, 51.
- Des Habitans de Wickham et Grantham, demandant une aide pour ouvrir de nouveaux chemins, 51.
- Des Syndics de l'Ecole Elémentaire pour Wenderover et Simpson, Numéro un, demandant une aide pour l'établissement d'une nouvelle Ecole, 51.

PETITIONS mises devant la Chambre.

- Des Habitans du Township de Wickham, demandant une aide pour une Ecole, 52.
- Des Habitans de Grantham, demandant une aide pour réparer un Pont sur la Rivière Noire, 52.
- Du Régistrateur du Comté de Drummond, demandant une aide pour ériger un Bureau, 52.
- Des Habitans de Grantham et Wickham, demandant une aide pour construire une Ecluse, et pour faire un Canal sur la Rivière Prévot, 52.
- Des Dames chargées de la direction de la Société Bienveillante à Montréal, demandant une aide, 52.
- De *James Dougherty*, Directeur de l'Académie de Sherbrooke, demandant une rémunération, 52.
- Des Habitans du Township et du Comté de Shefford, demandant une aide pour le soutien de leur Académie, 52.
- De divers Habitans de Shipton, demandant une aide pour faire un chemin, 52.
- De *John Pigott*, demandant une aide pécuniaire, 52.
- De l'Hôpital Général de Montréal, demandant une aide pécuniaire, 52.
- De *John Fife*, Officier de Douane de Sa Majesté, (*Tide-Surveyor*) à Québec demandant une rémunération, 52.
- De diverses personnes résidentes dans les Townships de Lochabar, Buchingham et autres, demandant une aide pour améliorer le grand chemin qui traverse les dits Townships, 52.
- Des Membres de l'Eglise de Saint André en la Cité de Québec, qui forment le Comité de direction de l'Ecole en relation avec la dite Eglise, demandant une aide pour la dite Ecole, 52.
- De divers Habitans de la Cité de Montréal, demandant à être incorporés aux fins d'éclairer la dite Cité avec du Gas, 52.
- Du Docteur *Holmes*, Président de la Société de l'Histoire Naturelle à Montréal, demandant une aide pécuniaire pour défrayer les dépenses de cette Institution, et de plus l'octroi d'un lot de Terre ci-devant approprié pour une Bibliothèque, et demandant une aide aux fins d'ériger une Bâtisse convenable pour les objets de la dite Société, 52.

PETITIONS mises devant la Chambre.

- *D'Augustus Wolff*, demandant la continuation de l'allouance qui lui a été ci-devant accordée comme Maître d'Ecole, 53.
- Des Habitans de la Seigneurie de Kamouraska et de Saint André, demandant l'octroi d'une certaine somme d'argent pour ouvrir un chemin de communication depuis le second jusqu'au sixième Rang de la dite Seigneurie de Saint André, 53.
- De *Matthew Jack*, demandant une compensation pour des services par lui rendus dans le Bureau pour l'audition des Comptes Publics, et pour lesquels il n'a point reçu de Salaire, 53.
- De *Joseph Marcotte* de Saint Augustin, se plaignant de certains Grieffs, et demandant à être autorisé à tenir une Maison d'Entretien Public en la dite Paroisse, 53.
- Des Habitans de *Henry's Burg*, Seigneurie de Lacole, demandant une aide pour bâtir une Maison d'Ecole, 53.
- Des Habitans de Sherrington, demandant une aide pour des chemins, 53.
- Des Habitans de *Pleasant Valley* en la Seigneurie de Lacole, demandant une aide pour bâtir une Maison d'Ecole, 53.
- Des Citoyens de Québec, demandant que des réglemens sanitaires, particulièrement à l'égard d'un établissement de Quarantaine, soient mieux organisés en cette Province, aux fins de prévenir l'introduction du Choléra Asiatique, et pour empêcher qu'il ne se répande, 53.
- Du Révérend *Joseph Crévier*, Curé de Saint Hyacinthe, demandant une aide pour achever l'Asile établi pour la réception des Pauvres dans le Village nommé Girouard Ville en la Paroisse de Saint Hyacinthe, 55.
- De *E. C. Desprès*, demandant une indemnité pour les pertes qu'il a faites en conséquence de son contrat avec les Commissaires pour la bâtisse d'une Cour de Justice et d'une Prison en la Paroisse de Saint Hyacinthe, 55.
- Des Notables et autres Habitans de la Paroisse de Saint Hyacinthe, demandant une aide pour améliorer la Rivière d'Yamaska, 55.
- Des Commissaires nommés pour l'érection d'une Cour de Justice et d'une Prison dans le Comté de Saint Hyacinthe, demandant une aide additionnelle, 55.
- Des Habitans de Saint Jean l'Evangeliste, Saint Luc et des Paroisses voisines, demandant une aide pour bâtir un Pont sur le Canal de Chambly, 55.
- Des Habitans du Comté de Saint Hyacinthe, demandant que les Actes des Notaires décédés

PETITIONS mises devant la Chambre.

- soient déposés dans la Cour de Justice du dit Comté, 55.
- *John C. Fisher* et *William Kemble*, Imprimeurs de Lois de Sa Majesté, demandant une aide pour les mettre en état de publier, à un prix réduit, une Edition des Statuts de la Province, 55.
- De l'Association de la Prison de Québec, demandant une aide, 55.
- Du Comité des Dames chargées de la surveillance de l'Asile des petits Garçons Orphelins, établi dans le Fauxbourg Saint Roc à Québec, demandant une aide, 55.
- Du Comité chargé de la conduite de l'Ecole Nationale à Québec, demandant une aide, 56.
- De certains Habitans du Village de Sherbrooke et autres demandant une aide en faveur de l'Académie de Sherbrooke, 56.
- De *Mr. Jean Charles Prince*, Directeur du Séminaire de Saint Hyacinthe, demandant une aide pécuniaire pour le soutien du dit Séminaire, 57.
- De *William Locker Felton*, Ecuyer, demandant l'aide de la Législature pour lui donner les moyens de publier une Edition corrigée des Statuts de la Province du Bas-Canada, 58.
- Des Habitans de la Seigneurie de Mont-Murray en la Paroisse de Saint Etienne de la Mal-Baie, Comté de Saguenay, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir un chemin de communication du Port au Saumon, jusqu'à la Rivière Noire, 63.
- Des Habitans de la Mal-Baie, demandant une aide pour changer leurs chemins, 63.
- Des Habitans de la Mal-Baie, demandant une aide pour leurs chemins, 63.
- De *William Bethel* et *Thomas Brown* de Valcartier, dans le Comté de Québec, Agriculteurs, demandant un octroi d'argent additionnel pour les indemniser des pertes qu'ils ont faites comme contracteurs pour l'érection d'un Pont public sur la Rivière Jacques Cartier, 63.
- PORTS de Lettres et de Manuscrits adressés aux Membres de cette Chambre durant la Session, seront payés par le Greffier, 31.
- Un Tableau du montant du pour Ports de Lettres par le Département du Gouvernement Civil de la Province jusqu'au 13e du présent mois de Mars, avec un Tableau de ce qui sera probablement du au 1er Décembre 1835, sont mis devant la Chambre, 67.
- PRIVILEGES de cette Chambre—Nomination d'un Comité sur les, 28.

PROCLAMATIONS, déclarant la Sanction donnée par Sa Majesté à certains Bills qui avaient été réservés, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19.

PROROGATIONS, Writs de, émanés depuis la dernière Session, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

—— Ils seront entrés tout au long sur les Journaux de cette Session, 29.

PROTEST avec des Raisons, entré contre la passation du Bill qui autorise les Avocats de plaider devant les Jurés en faveur des Prisonniers accusés de crime capital, 69.

QUARANTAINE—Etablissement de la. *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part, &c. Aussi sa Harangue à l'ouverture de la Session.

REGLES et Ordres permanens de la Chambre.

ORDONNE " Qu'il soit nommé un Comité Spécial sur
" les Comptes, au commencement de chaque
" Session, que consultera le Greffier au sujet
" des Dépenses Contingentes de cette Cham-
" bre durant la Session, et auquel seront ren-
" voyées les nominations sous le contrôle de
" la Chambre, et sur lesquelles il sera fait
" rapport avant l'approbation de la Chambre,"
56.

—— Le dit ordre sera entré et formera partie des Règles et Ordres permanens de cette Chambre, 61.

RETOURS et Tableaux—*Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part, et Commissaires, Rapports des.

—— Des Emigrés arrivés du Royaume Uni et autres lieux dans les Ports de Québec et de Montréal en 1834, 35.

—— Des Commissaires de la Société des Emigrés à Québec pour 1834, 34.

—— Des Baptêmes et Mariages et Sépultures dans le District de Saint François pour 1834, 35.

RETOURS et Tableaux.

—— Pour les Districts de Québec et des Trois Rivières pour 1834, 35. Pour le District de Montréal pour 1834, 53.

—— De la Corporation de l'Hôpital Général de Montréal, 52.

—— Des Enfans trouvés sous les soins des Sœurs Grises à Montréal pour 1834, 63.

—— Des Commissaires de l'Hôpital de Marine à Québec, 57.

—— Des Commissaires pour le soulagement des Infirmes et Insensés dans le District de Québec pour 1834, 45.

—— Des différentes Banques en cette Province, 55, 57.

REMERCIEMENTS de la Chambre. *Vide*, Adresse, &c. Gouverneur en Chef, Messages de sa part.

SYSTEME Pénitentiaire pour la discipline des Prisonniers—Le Rapport des Commissaires nommés sous l'Acte de la 4e. Guillaume IV, chapitre 10, à l'effet d'obtenir des renseignemens nécessaires préparatoirement à l'introduction de ce Système en cette Province, est mis devant la Chambre, 40.

TABLEAUX, *Vide*, Retours.

WELLAND, Canal de, *Vide*, Canal.

WRITS, *Vide*, Prorogations.

X——

Y——

Z——

ERRATA
TO THE
Journals of the Legislative Council
FOR THE YEAR 1831.



- Page 16, line 20—After “ they,” strike out “ will,” and insert “ shall.”
- Page 24, line 14—After “ the,” strike out “ service,” and insert “ severe.”
- Page 27, line 19—After “ an,” strike out “ appportunity” and insert “ opportunity.”
- Page 28, line 13—After “ *Hodiè*,” strike out “ 2*d* ” and insert “ 1*à*.”
- Page 33, line 22—After “ Your,” strike out “ Fxcel-
“ lency” and insert “ Excellency.”
- Ibid* line 42—After “ beneficial,” strike out “ Ad-
“ ministration,” and insert “ adminis-
“ tration.”
- Page 34, line 3—After “ Finance,” strike out “ as” and insert “ and.”
- Page 36, line 30—After “ of,” strike out “ Malitia” and insert “ Militia.”
- Ibid* line 34—After “ the,” strike out “ Soignories” and insert “ Seignories.”
- Page 60, line 11—After “ the,” insert “ communica-
“ tion of the.”
- Ibid* line 13—After “ the” strike out “ appropri-
“ tion” and insert “ appropriation.”
- Page 65, line 53—After “ feel,” strike out “ deely” and insert “ deeply.”
- Page 66, line 16—After “ the” strike out “ injuries” and insert “ inference.”
- Ibid* line 23—After “ Advocate” strike out “ Gene-
“ ral’s” and insert “ General for his
“ official.”
- Page 71, line 40—After “ Letter” insert “ is.”
- Page 72, line 19—After “ services,” strike out “ incur-
“ red” and insert “ connected.”
- Page 81, line 32—After “ costs” insert “ taxed.”
- Page 89, line 33—After “ Address,” strike out “ Ju-
“ ries” and insert “ Jurors.”
- Page 97, line 26—After “ *Hodiè*,” strike out “ 2*d*.” and insert “ 3*d*.”
- Page 101, line 37—After “ *Hodie*,” strike out “ 2*d*.” and insert “ 3*d*.”
- Page 112, line 34—After “ the,” strike out “ commerce-
“ ment” and insert “ commence-
“ ment.”
- Page 114, line 20—After “ its,” strike out “ pceed-
“ ings” and insert “ proceedings.”
- Ibid* line 38—After “ a,” strike out “ Constitu-
“ tional” and insert “ constituted.”
- Page 125, line 49—After “ and” insert “ the.”
- Page 126, line 29—After “ nor,” strike out “ sanction-
“ ad” and insert “ sanctioned.”
- Page 142, line 63—After “ their,” strike out “ occur-
“ rence” and insert “ recurrence.”
- Page 160, line 6—After “ Act” insert “ to.”
- Ibid* line 35—After the second “ of,” strike out
“ that” and insert “ the.”
- Page 182, line 35—After “ Act,” strike out “ declaei-
“ tory” and insert “ declaratory.”

Errata.

- Page 196, line 20—After “ this,” strike out “ ise” and insert “ House.”
- Ibid* line 21—After “ this,” strike out “ use” and insert “ House.”
- Page 198, line 27—After the first “ the,” strike out “ Fsheries” and insert “ Fisheries.”
- Page 219, line 1—Strike out “ *Hodem* ” and insert “ *Eodem.*”
- Page 221, line 47—After “ is,” strike out “ exyepient” and insert “ expedient.”
- Page 224, line 9—After “ are” insert “ they.”
- Ibid* line 13—After “ or” insert “ exclusive.”
- Ibid* line 16—After “ to” strike out “ endander” and insert “ endanger.”
- Ibid* line 57—After the first “ the,” strike out “ slose of the” and insert “ close of “ this.”
- Page 225, line 29—After “ restricts,” strike out “ the” and insert “ this.”
- Page 229, lines 45 and 46—After “ defraying,” strike out “ tha” and insert “ the.”

ERRATA

TO THE

Journals of the Legislative Council

FOR THE YEARS 1831--2.

- Page 12, line 48—After “the” strike out “Fgurth,” and insert “Fourth.”
- Page 13, line 5—After “hold,” strike out “examine” and insert “exercise.”
- Page 14, line 47—After “the” strike out “prscation-ary” and insert “precautionary.”
- Page 18, line 24—After “at,” strike out “three,” and insert “one.”
- Page 20, line 23—After “still,” strike out “labouing” and insert “labouring.”
- Page 23, line 24—After “address” strike out “Juries” and insert “Jurors.”
- Page 24, line 32—After “the” strike out “Adress” and insert “Address.”
- Page 27, line 14—After “the,” strike out “disire” and insert “desire.”
- Ibid* line 24—After “Bill,” strike out “passad” and insert “passed.”
- line 33—After “to,” strike out “anable” and insert “enable.”
- Ibid* line 50—After “be,” strike out “ne” and insert “no.”
- line 57—After “be,” strike out “anbticipated” and insert “anticipated.”
- Page 29, line 62—After “most,” strike out “averse” and insert “adverse.”
- Page 42, line 14—Strike out “oppositee” and insert “opposite.”
- Ibid* line 41—After “Tanners,” strike out “residant” and insert “resident.”
- Page 46, line 9—After “the,” strike out “Legislattie” and insert “Legislative.”
- Page 49, line 23—After “of,” strike out “Saint” and insert “Saint.”
- Page 51, line 42—After “require,” strike out “medial” and insert “Medical.”
- Page 53, line 3—After “last,” strike out “Cession” and insert “Session.”
- Page 54, line 5—After “one,” strike out “thousand” and insert “thousand.”
- Page 56, line 37—After “the,” strike out “Canlieu” and insert “Banlieu.”
- Page 58, line 48—After “the” strike out “Judge” and insert “Judges.”
- Ibid* line 61—After “been” strike out “an unusual” and insert “usual.”
- Page 64, lines 21 and 22—After “on” strike out “the next sitting day” and insert “Monday next.”
- Page 65, line 5—After “Montreal,” strike out “paying” and insert “praying.”
- Page 83, line 23—After “Address,” strike out “Juries” and insert “Jurors.”
- Page 93, line 12—After “the” insert “better.”
- Page 101, line 41—After “House” insert “of.”
- Page 205, line 40—After “and,” strike out “amed” and insert “amend.”
- Page 207, line 32—After the first “for,” strike out “appointinting” and insert “appointing.”
- Page 120, line 6—After “the,” strike out “Honorable” and insert “Honorable.”
- Page 122, lines 6 and 7—After “Provincial,” strike out “Legislature” and insert “Parliament.”
- Page 124, line 22—After “*Hodie*” strike out “2d.” and insert “1d.”
- Page 126, line 19—After “*Hodie*,” strike out “1d.” and insert “2d.”
- Page 134, line 2—After “of,” strike out “thirty-six” and insert “sixty.”
- Ibid* line 7—After “of,” strike out “twelve” and insert “twenty.”
- Page 136, line 37—After “life” insert “of.”

Errata.

- Page 142, line 23—After “ Mr.” strike out “ Hale” and insert “ Hatt.”
- Page 145, line 15—After “ *Hodie*,” strike out “ 1*d*” and insert “ 2*d*”.
- Page 148, line 28—After “ Bill,” insert “ To which they desire the concurrence of the Assembly”
- Page 151, line 31—After “ in,” strike out “ Ehancery” and insert “ Chancery.”
- Page 152, line 38—After “ the,” strike out “ second” and insert “ first.”
- Page 164, line 37—After “ *Hodie*,” strike out “ 3*d*.” and insert “ 2*d*.”
- Page 166, line 7—After “ Agent,” strike out “ of” and insert “ on.”
- Page 170, line 33—After “ interrupting,” strike out “ with” and insert “ their.”
- Page 174, line 23—After “ alienated,” strike out “ from” and insert “ by.”
- Ibid* line 26—After “ of” strike out “ extracting” and insert “ exacting.”
- line 41—After “ the” insert “ full.”
- Page 176, line 20—After the second “ of” strike out “ Moutreal” and insert “ Montreal.”
- Page 177, line 32—After “ day” strike out “ respect-ieg” and insert “ respecting.”
- Page 179, line 42—After “ *Coffin*” insert “ *Felton*.”
- Page 184, lines 3 and 4—After “ Province” strike out “ otherwise than.”
- Ibid* line 9—After “ Tobacco” strike out “ impo- ted” and insert “ imported.”
- line 13—After “ *Grant*” strike out “ lad” and insert “ laid.”
- line 30—After “ *Grant*” strike out “ Co n,” and insert “ *Coffin*.”
- line 44—After “ made,” strike out “ an amendment” and insert “ several amendments.”
- Page 192, line 7—After “ the,” strike out “ amend-ment” and insert “ amendments.”
- Page 210, line 7—Strike out “ oplace of their destina- tion,” and insert “ place of their des- tination.”
- Ibid* line 16—After “ the,” strike out “ concua- rence” and insert “ concurrence.”
- Page 212, line 49—After “ the,” strike out “ Com- mite,” and insert “ Committee.”
- Page 215, line 44—After “ February,” strike out “ 1831” and insert “ 1832.”
- Page 218, line 29—After “ Your” strike out “ hand” and insert “ hands.”
- Page 221, line 20—After “ Chief” insert “ with the said Address”.
- Page 230, lines 41 and 42—After “ or” strike out “ re- quirements” and insert “ require- ments.”
- Ibid* line 47—After “ the” strike out “ authorly,” and insert “ authority.”
- Page 238, line 56—After “ required,” strike out “ were” and insert “ where.”
- Page 239, line 23—After “ Ordered,” strike out “ Taat” and insert “ That.”
- Page 247, line 25—After “ *est*” strike out “ *Bella*” and insert “ *Billa*.”
- Page 448, line 49—After “ £,” strike out “ 292” and insert “ 299.”
- Ibid* line 50—After “ Balance,” strike out “ re- mainting” and insert “ remaining.”
- Page 250, line 31—After “ And,” strike out “ when- erer” and insert “ whenever.”
- Ibid* line 34—After “ And,” strike out “ imor- tant” and insert “ important.”
- Page 252, line 9—After “ the” strike out “ standfng” and insert “ standing.”
- Page 252, line 31—After “ the” strike out “ purpose” and insert “ purposes.”
- Ibid* line 51—After “ further” strike out “ privi- lges” and insert “ privileges.”
- line 53—After “ bound” strike out “ con- jointy” and insert “ conjointly.”

APPENDIX No. II.

- Page 5, line 27—Strike out “ £3874” and insert “ £3875.”
- Page 7, line 20—After the first “ the ” strike out “ Criar” and insert “ Crier.”
- Ibid* line 48 and 49—After “ at” strike out “ pre- rent” and insert “ present.”

APPENDIX No. III.

- Page 1, 1st column, line 24—After “ General,” strike “ Holdiman” and insert “ Haldiman.”
- — — — — 53—After “ said,” strike out “ was” and insert “ were.”
- — — — — 2d column, line 58—After “ Commissioners,” strike out “ butswith” and insert “ but with.”
- Page 2, 1st column, line 10—After “ years,” insert “ some Counties have returned no females unmarried over the age of forty-five years.”
- — — — — line 17—After “ County” insert “ of.”
- — — — — line 47—After “ raise” strike out “ up.”
- — — — — 2d column, line 23—After “ if,” strike out “ our” and insert “ the.”

ERRATA

TO THE

Journals of the Legislative Council

FOR THE YEARS 1832-3.

- Page 25, line 27—After “ 1st.” strike out “ February” and insert “ May.”
- Ibid* line 30—After “ 1st ” strike out “ May” and insert “ February.”
- Page 28, line 36—Strike out “ *By land*” and insert “ *Ryland.*”
- Ibid* line 43—Strike out “ *Nuchesnay*” and insert “ *Duchesnay.*”
- Page 34, line 13—After the third “ the, ” strike out “ lawful” and insert “ awful.”
- Ibid* line 52—After “ November” strike out “ 1833” and insert “ 1832.”
- Page 35, line 10—After “ Messenger,” strike out “ withdraw” and insert “ withdrew.”
- Page 36, line 34—After “ Rivers,” strike out “ prying” and insert “ praying.”
- Page 44, line 51—After “ be” strike out “ elected” and insert “ erected.”
- Page 47, line 50—After “ most,” strike out “ expeditious” and insert “ expedient.”
- Page 48, line 27—After “ insane” insert “ persons.”
- Page 54, line 50—After “ his” strike out “ *Massage*” and insert “ *Message.*”
- Page 56, line 1—After “ said” strike out “ *Petition*” and insert “ *Petitions.*”
- Page 57, line 8—After “ the,” strike out “ national” and insert “ natural.”
- line 44—After “ Montreal” strike out “ *Farmer.*”
- line 48—After “ high” strike out “ *Road and*” and insert “ *Roads.*”
- Page 58, line 51—After the third “ the, ” strike out “ proceeds” and insert “ powers.”
- Page 59, line 81—After the second “ of” strike out “ money.”
- Page 67, line 11—After “ *Billa,*” strike out “ intitued” and insert “ intituled.”
- Ibid* line 12—After “ the,” strike out “ euring” and insert “ curing.”
- line 22—After “ that” strike out “ that.”
- Page 68, line 31—After “ the,” strike out “ part” and insert “ past.”
- Page 71, line 41—After “ rules” strike out “ an” and insert “ and.”
- Page 72, line 16—After the second “ the” strike out “ intervention” and insert “ interference.”
- Page 74, line 14—After “ and” strike out “ twenty-nine” and insert “ nineteen.”
- line 34—After “ to,” strike out “ let” and insert “ sit.”
- Page 78, line 20—After “ some” insert further.”
- line 54—After the third “ the,” strike out “ ovince” and insert “ Province.”
- Page 80, line 43—After “ to” strike out “ regulaie” and insert “ regulate.”
- Page 82, line 18—After “ and” strike out “ twenty-nine” and insert “ nineteen.”
- line 25—After “ and,” strike out “ *Address*” and insert “ *Speech.*”
- Page 83, line 7—After “ arranging,” strike out “ completing” and insert “ compiling.”
- line 30—After the second “ the” strike out “ twenty” and insert “ thirty.”
- Page 84, line 38—After “ arranging,” strike out “ *com-
peting*” and insert “ *compiling.*”
- Page 85, line 12—After “ the,” strike out “ third” and insert “ fifth.”
- Ibid* line 13—After “ and,” strike out “ nineteenth” and insert “ nineteen.”

Errata.

- Page 86, line 30—After the first “ and,” strike out “ nineteenth” and insert “ nineteen.”
- Ibid* line 40—After “ the” strike out “ dirtricts” and insert “ districts.”
- Page 90, line 4—After “ Address,” strike out “ Juries” and insert “ Jurors.”
- Page 91, line 16—After “ Registers” strike out “ of.”
- Ibid* line 25—After “ four,” strike out “ year” and insert “ years.”
- line 29—After “ returned,” strike out “ fo” and insert “ to.”
- line 33—After “ Address,” strike out “ Juries” and insert “ Jurors.”
- line 48—After “ arranging,” strike out “ com-
“ pleting” and insert “ compiling.”
- *Ibid*—After “ Statutes” insert “ now in
“ force.”
- line 52—After “ a,” strike out “ Boad ” and
insert “ Board.”
- Page 94, line 42—After the second “ of” strike out
“ its” and insert “ the said.”
- Page 95, line 9—After “ Address,” strike out “ Juries”
and insert “ Jurors.”
- Page 97, line 22—After “ to,” strike out “ the” and in-
sert “ that.”
- line 41—After “ Address,” strike out “ Juries”
and insert “ Jurors.”
- Page 98, line 5—After “ in,” strike out “ Chfef ” and
insert “ Chief.”
- Page 100, line 46—Leave out “ 18th” and insert “ 15th.”
- Page 101, line 25—After “ being” insert “ made.”
- Ibid* line 34—After the second “ the” insert “ said.”
- line 50—After the second “ the” strike out
“ statement ” and insert “ state-
“ ments.”
- Page 102, line 6—After “ until” insert “ six and from
“ thence until.”
- Ibid* line 20—After “ already,” strike out “ ob-
“ serve” and insert “ observed.”
- line 38—After “ of,” strike out “ the and”
insert “ their.”
- Page 103, line 10—After the first “ to,” strike out
“ contine” and insert “ continue.”
- Page 108, line 38—After “ Lands” insert “ included.”
- Page 110, line 53—After “ the” insert “ third.”
- Page 111, line 31—After “ moved” insert “ that the
“ said order of the day be dis-
“ charged, and.”
- Ibid* line 38—After “ Ordinances,” strike out
“ therein-mentioned” and insert “ as
“ far as they relate to the said Bo-
“ rough.”
- Page 114, line 1—After “ be” insert “ necessary to pro-
“ test any Promissory Note, it shall
“ be.”
- Page 119, line 38—After “ period,” strike out “ in”
and insert “ within.”
- Page 125, line 25—After “ being” insert “ re.”
- Ibid* line 48—After “ of,” strike out “ Fabruary”
and insert “ February.”
- Page 126, line 1—After “ to” strike out “ in amend-
“ ment.”
- Ibid* line 36—After “ on,” strike out “ this” and
insert “ the said.”
- line 38—After “ question” insert “ of con-
“ currence.”
- Page 129, line 26—After “ being” insert “ then.”
- Page 130, line 8—After the second “ the” insert “ said.”
- line 41—After “ the,” strike out “ affirma-
“ tive” and insert “ negative.”
- Page 143, line 11—After “ transmitted” strike out “ of
“ the.”
- Page 145, line 19—After “ Quebec” strike out “ pay-
“ iug” and insert “ paying.”
- line 31—After “ proper” insert “ the same
“ was also objected to.”
- Page 146, line 27—Leave out “ a certain part” and in-
sert “ certain parts.”
- Page 155, line 21—After “ Assembly,” strike out “ in”
and insert “ of.”
- line 27—After “ House” insert “ on the said
“ subject.”
- Page 157, line 36—Strike out “ The Honorable Mr.
“ Stuart from the Special Commit-
“ tee to whom was referred the,” and
insert “ A Message from the Assem-
“ bly by Mr. Stuart with a.”
- Page 159, line 37—After “ the,” strike out “ Assem-
“ bly” and insert “ Assembly.”

Errata.

- Page 164, line 31—After “ be,” strike out “ enacted” and insert “ created.”
- Page 166, line 5—After “ industry,” strike out “ any” and insert “ and.”
- Ibid* line 17—After “ have” strike out “ acquiesced in” and insert “ agreed to.”
- Page 172, line 17—After “ a” strike out “ constituent” and insert “ constituent.”
- Page 178, line 9—After “ of” insert “ St.”
- Page 183, line 2—After “ one,” strike out “ thousand” and insert “ thousand.”
- Page 184, line 3—After “ the” strike out “ ensuing” and insert “ current.”
- Page 186, line 13—After “ referred,” strike out “ to” and insert “ the.”
- 17—After “ committee” strike out “ to.”
- 45—After “ and” strike out “ that.”
- Page 187, line 12—After “ Clerk,” strike out “ were severally” and insert “ was.”
- line 12—After “ and,” strike out “ are” and insert “ is.”
- Page 192, line 20—After the second “ the,” strike out “ ninth” and insert “ seventh.”
- Ibid* line 48—After “ nineteenth,” strike out “ instant” and insert “ of January.”
- Page 196, line 27—After “ sixty,” strike out “ sixth” and insert “ eighth.”
- Ibid* line 29—After “ two,” strike out “ a cloke” and insert “ o'clock.”
- same line—After “ afternoon,” strike out “ the House so decreeing.”
- line 41—After “ in,” strike out “ obediehce” and insert “ obedience.”
- Page 200, line 49—Insert “ Balance due to the Clerk.”
- Page 203, line 10—After “ the,” strike out “ Legislativive and insert “ Legislative.”
- Page 112, line 36—After “ this,” strike out “ City” and insert “ Province.”
- Page 114, line 51—Strike out “ Legislators” and insert “ Legislatures.”
- Page 217, lines 6 and 7—After “ Members,” strike out “ with power to send for persons, papers and records.”
- Page 218, line 29—After “ Session” insert “ of the Parliament.”
- Page 119, line 41—After “ Majesty’s,” strike out “ principal.”
- Page 227, lines 15 and 16—After “ had,” strike out “ come to several Resolutions upon the said Message, which he delivered in at the Table,” and insert “ gone through the said Bill, and directed him to report the same without any amendment.”
- Page 130, line 25—After “ the,” strike out “ Ch” and insert “ Chief.”
- Page 235, line 34—After “ for” insert “ the purchase of.”
- Page 238, line 20—After “ Agriculture” strike out “ of this Province.”
- Page 242, line 15—After “ said,” strike out “ City” and insert “ District.”
- Page 247, line 18—After “ *Hodie*,” strike out “ *1d.*” and insert “ *3d.*”
- Ibid* lines 44 and 45—After “ amendments,” insert “ to which they desire the concurrence of the Assembly.”
- Page 250, line 18—After “ the” insert “ Provincial.”
- Page 251, line 19—After “ believed” insert “ to be.”
- Page 266, line 13—After “ first,” strike out “ seven” and insert “ six.”
- line 14—After line 14th insert “ The seventh paragraph being also read and objected to—The question was put—“ Whether the said seventh paragraph shall stand and form part of the said Address?—It was resolved in the affirmative.”
- line 15—After “ the,” strike out “ eighth” and insert “ other.”
- Page 275, lines 21 and 22—After “ Acts,” strike out “ therein mentinned” and insert “ therein mentioned.”
- Page 275, line 22—For “ mentinned,” insert “ mentioned.”

APPENDIX No. 2.

- Page 2, 1st column, line 47—After the second “ to,” strike out “ the,” and insert “ an,”

Errata.

-
- Page 2, 1st column, line 68—For “ princpal, ” insert “ principal.”
- 2d column, line 35—For “ 293” insert “ 239.”
- Page 3, 1st column, line 25—After “ concurs” insert “ with your.”
- Page 4, 1st column, line 2—After “ Montreal,” strike out “ 9th” and insert “ 6th.”
- line 39—After “ will, ” strike out “ exisit” and insert “ exist.”
- line 72—After “ is,” strike out “ pe- haps,” and insert “ perhaps.”
- Page 8, 1st column, line 37—After the second “ of” insert “ extra.”
- line 65—After the first “ and” insert “ buoyancy.”
- 2d column, line 61—For “ roots ” insert “ boats.”
- line 68—Strike out “ recommended,” and insert “ recommend.”
- Page 9, 1st column, line 3—After “ of, ” strike out “ the” and insert “ Engine and Dredg- ing Machinery according to.”
- Page 10, 2 column, line 52—Strike out “ new” and in- sert “ now.”
- line 54—Strike out “ Machinery” and insert “ Machine.”
- Page 11, 1st column, line 17—After the first “ in” and insert “ the.”
- line 36—After “ August” strike out “ 1833” and insert 1832.”
- 2d column, line 4—After “ Esqr.” insert “ En- gineer.”
- Page 11, 2d column, line 19—Strike out “ dirctet ” and insert “ direct.”
- line 22—Strike out “ undor” and in- sert “ under.”
- line 38—After “ said,” strike out “ J ” and insert “ James.”
- line 54—After “ successors,” strike out “ on” and insert “ in.”
- Page 12, 1st column, line 51—Strike out “ two or” and insert “ three and.”
- 2d column, line 6—Strike out “ 1 13 3” and insert “ 1 3 13.”
- line 16—After “ 12” insert “ steel.”
- do.—After “ 1 0 2 6 ” strike out “ at 84 0.”
- line 35—Strike out “ 2 2 2’ ” and in- sert “ 2 2 20.”
- line 41—Strike out “ 1 0 8” and in- sert “ 1 0 18.”
- Page 13, 1st column, line 17—Strike out “ 215” and insert “ 2 15.”
- 2d column, line 6—After “ hand” insert “ you.”
- line 10—After “ bill” insert “ of.”
- line 52—Strike out “ machinery” and insert “ machine.”
- *Ibid.*—After “ and” strike out “ on.”
- line 62—Before “ signed” insert “The “ Honorable George Moffatt, Esqr.”

ERRATA

TO THE

Journals of the Legislative Council

FOR THE YEAR 1834.

- Page 12, line 12—After “the” strike out “appointment” and insert “appointing.”
- 14, line 37—After “two” strike out “Commissioners” and insert “Commissions.”
- 15, line 30—Leave out the first “Sir.”
- 16, line 1—After the second “our” insert “said.”
- Ibid* line 6—After the second “of” insert “said.”
- Ibid* line 10—After “as” leave out “to.”
- Page 17, line 47—Leave out “this” and insert “the said.”
- 20, line 25—After the second “the,” insert “three.”
- 21, line 23—Leave out “asking,” and insert “praying.”
- 24, line 8—Leave out “to hold” and insert “also the right of holding.”
- 25, line 3—After “*Quirouet*,” insert “also.”
- Ibid* line 32—After “*Gugy*,” insert “also.”
- Page 26, line 6—After “the” insert “said.”
- Ibid* line 20—After “Canal” leave out “and.”
- Page 32, line 49—After “that” strike out “they” and insert “that this House.”
- Page 41, line 20—After “navigation,” leave out “of” and insert “by.”
- 42, line 47—After “*McKensie*” insert “Esqr.”
- 43, line 38—After the second “the” strike out “House,” and insert “Council,”
- 49, line 11—After “resolved” insert “unanimously.”
- Ibid* line 44—For “*Couillarid*” read “*Couillard*.”
- Page 56, line 31—After “occasion” insert “he said.”
- 62, line 17—After “*Bell*” insert “*Hatt*.”
- Page 63, line 6—After “and” leave out “for” and insert “of.”
- Ibid* line 33—After “*Stewart*” insert “*Hatt*.”
- Page 66, lines 55 & 56—After “authority” insert “to vote.”
- 67, line 1—After “was” insert “then.”
- Ibid* line 5—Strike out “moved to resolve” and insert “Resolved in the affirmative.”
- Page 68, line 17—Strike out the second “for,” and insert “of.”
- Ibid* line 28—Strike out “*Felion*,” and insert “*Felton*.”
- Page 72, line 36—Leave out “acertain,” and insert “ascertain.”
- 75, line 2—Leave out “*Stewart*,” and insert “*Molson*.”
- Ibid* ————Leave out “Message,” and insert “three Messages.”
- Ibid* line 4—Leave out “Message was,” and insert “Messages were.”
- Page 76, line 12—Insert “*Stewart*” before “*Hatt*.”
- 77, line 41—Strike out the second “for” and insert “of.”
- Ibid* line 56—After “for” insert “other.”
- Page 79, line 42—After “insert” insert “or.”
- 80, line 7—After “County,” strike out “of” and insert “or.”
- Ibid* line 34—Strike out the second “for” and insert “of.”
- line 40—After “first” insert “day.”
- Page 81, line 27—Strike out “from,” and insert “with.”
- 83, line 3—Strike out “*Jonathan Sewell*,” and insert “the Chief Justice.”

Errata.

- Page 83, line 28—After “ Tavernkeepers” insert “ of
“ the City.”
- Page 84, line 32—Strike out “ five,” and insert “seven.”
- Ibid* line 34—After “ motion,” insert “ an amend-
“ ment.”
- line 42—Strike out “ an” and insert “ a cer-
“ tain.”
- 88, line 20—After “ of” insert “ thanks.”
- 90, line 2—Strike out “ five,” and insert “ three.”
- 95, line 45—Strike out “ ICause,” and insert
“ Clause.”
- 96, line 23—Strike out “ and he,” and insert
“ who shall.”
- Ibid* line 24—For “ hereafter,” insert “ thereupon.”
- Page 97, line 14—Strike out “ affirmation,” and insert
“ affirmation.”
- 98, line 3—After “ and,” insert “ to.”
- line 5—Strike out “ way” and insert “ ways.”
- line 26—Strike out “ ouncil,” and insert
“ Council.”
- line 36—Strike out “ found.”
- line 39—After “ anc” insert “ other.”
- line 47—Strike out “ Cistrict ” and insert
“ District.”
- line 55—Strike out “ of,” and insert “ by.”
- Page 100, line 18—Strike out “ and” and insert “ or.”
- Ibid* line 19—Strike out “ such” and insert “ the
“ said.”
- — line 21—Strike out “ such,” and insert “ the
“ said.”
- Page 101, line 2—After “ he” strike out “ may.”
- line 34—After the second “ or” insert “ to.”
- Page 103, line 39—Strike out “ *Moffatt* ” and insert
“ *Cuthbert*.”
- Page 104, line 36—Strike out “ three,” and insert
“ five.”
- Page 108, line 41—Strike out “ interest,” and insert
“ interests.”
- Page 110, line 46—After “ to” insert “ enable His Ma-
“ jesty to.”
- Page 114, line 7—Strike out “ Court,” and insert
“ Custom.”
- Page 115, line 10—After “ to,” strike out “ make” and
insert “ concur in making.”
- Ibid* line 35—Strike out “ make” and insert “ con-
“ cur in making.”
- Page 118, line 27—After “ the” insert “ two.”
- Page 121, line 20—Leave out “ hereby,” and insert
“ thereby.”
- Page 123, line 22—After “ he,” strike out “ he.”
- — line 49—After “ between” insert “ any such
“ Minister.”
- Page 133, line 32—Strike out “ with a” and insert “ to
“ return the.”
- Page 135, line 14—Strike out “ this,” and insert “ the
“ main.”
- Ibid* line 18—After “ that” insert “ the provi-
“ sions of.”
- Page 136, line 25—After the third “ the” insert “ seve-
“ ral.”
- Ibid* line 45—After “ to” insert “ the early consi-
“ deration of.”
- Page 150, line 3—After “ Member” strike out “ the
of” and insert “ of the.”
- Page 153, line 47—Strike out “ interest” and insert
“ interests.”
- Page 157, line 7—After “ Honorable” insert “ Mr.”
- Page 158, line 14—After “ *Gugy*,” strike out “ with a”
and insert “ to return the.”
- Page 163, line 11—After “ *Jones*,” insert “ with power
“ to send for persons, papers and re-
“ cords.”
- Page 166, line 21—Strike out “ at” and insert “ a.”
- Page 173, line 5—After “ Pilots,” insert “ for their
“ loss of time.”
- Page 176, line 25—After “ and” strike out “ applicable,”
and insert “ applied.”
- Page 178, line 12—Strike out “ Machine” and insert
“ Machinery.”
- Page 181, line 20—Strike out “ Fortification” and in-
sert “ Fortifications.”
- Ibid* line 33—Strike out “ deleasure,” and insert
“ pleasure.”

Errata.

Page 185, lines 29 and 30—Strike out “is founded this Bill, and insert “this Bill is founded.”

Page 186, line 25—After “difficulties,” insert “with regard.”

Page 189, line 41—After “Parish,” and insert “and Town.”

Page 191, line 25—Strike out “distrese,” and insert “distress.”

Page 193, line 40—After “the” insert “special.”

— *Ibid*—After “Committee,” strike out “of the whole House to,” and insert “to whom had been referred.”

Page 195, line 24—Before “Committee,” insert “said.”

Page 199, line 29—Strike out “Sir John Caldwell, Bart.”

Page 202, line 6—Leave out “as amended.”

Page 204, line 47—After “to” strike out “revive” and insert “renew.”

Page 205, line 12—Strike out “Legslative,” and insert “Legislative.”

Ibid line 14—After the second “Your,” insert “Majesty’s.”

APPENDIX (A.)

Page 1, line 7—After “in” strike out “favar” and insert “favor.”

Page 3, line 6—Strike out “6d” and insert “5d.”

Ibid line 25—Strike out “eighty thousand” and insert “seventy-seven thousand two hundred and eighty.”

— line 27—After “sixty” insert “six.”

APPENDIX (B.)

Page 1, line 32—After “misconduct” strike out “ha” and insert “has.”

Page 2, line 26—After the third “the,” insert “two.”

Page 5, line 7—After “to” strike out “instruptions,” and insert “instructions.”

Ibid line 31—After “would,” strike out “arise” and insert “accrue.”

Page 6, line 7—After “copies,” insert “of the Laws.”

Page 17, line 11—After “I,” insert “have.”

Ibid line 21—After “of,” strike out “new.”

APPENDIX (C.)

Page 2, line 27—After “and” strike out “Lowes,” and insert “Lower.”

Page 5, line 52—After “Port,” strike out “Robinson,” and insert “Dalhousie.”

Page 10, line 27—After “created,” strike out “to,” and insert “among.”

Page 12, line 12—Insert “Signed” before “John Macauley.”

Page 13, line 8—Strike out “100,” and insert “110.”

Page 16, line 36—Strike out “semetimes,” and insert “sometimes.”

Page 18, line 43—After “these,” insert “face.”

Page 20, line 26—After “should” strike out “say,” and insert “answer.”

Page 26, line 44—After “would,” strike out “admit,” and insert “aid.”

Page 27, line 19—After “northern,” strike out “front,” and insert “point.”

Page 31, line 34—After “many” strike out “yeaas,” and insert “years.”

Page 32, line 7—Strike out “288” and insert “248.”

Ibid line 14—Strike out “2663,” and insert “9663.”

— line 18—After “this,” strike out “kink” and insert “kind.”

Page 32, line 54—After “Trade,” insert “from New York.”

Page 33, line 45—After the second “the,” strike out “Laskade” and insert “Caskade.”

Page 36, line 25—After “renewed,” strike out “except” and insert “except,”